IRB

G

L

Year 2000 Edition

Édition de l'an 2000

ERRATUM

IRB Glossary - Lexique de la CISR

Page	Terme/Term	Correction
		Should read:
130	**Regional Learning Commitee**	**Regional Learning Committee**
160	**information technology insfrastructure management**	**information technology infrastructure management**
		Doit se lire :
169	**La tenue de nouvelles audiences sur ordonnance de la cour** (politique de la Direction générale des politiques, de la planification et des recherchés)	**La tenue de nouvelles audiences sur ordonnance de la cour** (politique de la Direction générale des politiques de la planification et des recherches)
204	**révision d'une revendiestions refusée**	**révision d'une revendication refusée**

Public Works and Government Services Canada

Catalogue No. MQ21-21/2000
ISBN 0-662-64753-X

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

N° de catalogue MQ21-21/2000
ISBN 0-662-64753-X

100-05152/

IRB Glossary
Year 2000 Edition

Lexique de la CISR
Édition de l'an 2000

Prepared by

Editing and Translation
Services Directorate
Immigration and Refugee
Board

Préparé par

Direction des services de
révision et de traduction
Commission de l'immigration et
du statut de réfugié

Table of Contents

Foreword	v
Introduction	vii
Participation	ix
English-French Glossary	1
English Acronyms	101
French-English Glossary	107
French Acronyms	221

Table des matières

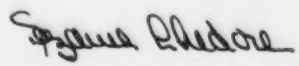
Avant-propos	v
Introduction	vii
Participation	ix
Lexique anglais-français	1
Acronymes anglais	101
Lexique français-anglais	107
Acronymes français	221

Foreword

The **Editing and Translation Services Directorate** is pleased to provide you with the **Year 2000 edition** of the ***IRB Glossary.*** Updated and expanded, this edition draws upon the evolution in the practices, procedures, and decision-making processes at the Immigration and Refugee Board (IRB) over the past five years. It contains not only more recent terminology, but also the older terminology that is still to be found in the documents of the IRB.

The Glossary is intended to make recent terminology accessible to interpreters, personnel and stakeholders of the IRB. It is a working tool to assist in writing and translating documents in the two official languages.

On behalf of the team, I would like to express my appreciation to everyone who has collaborated in the preparation of this Glossary.



Suzanne Chedore
Director, Editing and Translation Services
Directrice, Services de révision et de traduction

Avant-propos

La **Direction des services de révision et de traduction** a le plaisir de vous présenter la **version de l'an 2000 du *Lexique de la CISR***. Mise à jour et enrichie, cette version s'inspire de l'évolution des pratiques, des procédures et des processus décisionnels de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié (CISR) au cours des cinq dernières années et contient non seulement la nouvelle terminologie, mais aussi celle, plus ancienne, que l'on retrouve encore dans les textes de la CISR.

Nous désirons rendre cette nouvelle terminologie accessible au personnel de la CISR, aux interprètes ainsi qu'à tous les intervenants. Cet outil de travail servira à la rédaction et à la traduction des documents de la CISR dans les deux langues officielles.

Au nom de l'équipe, je remercie vivement tous ceux qui nous ont apporté leur collaboration.

Introduction

The Immigration and Refugee Board (IRB) began its operations in 1989. Over the years, it has established terminology drawn primarily from the *Immigration Act* and Regulations and the Rules of the three divisions (the Immigration Appeal Division, the Convention Refugee Determination Division, and the Adjudication Division) as well as the case-law. The *IRB Glossary* also contains terminology used by other departments and organizations.

Unlike the 1995 edition, the French-English section of the year 2000 edition is in glossary rather than index form.

An index of acronyms can be found following each of the two sections of the Glossary.

To facilitate the use of the Glossary, the entries do not always appear in strict alphabetical order.

Upper case has been used for all position titles in English and lower case for all position titles in French.

Immigration and Refugee Board
Executive Secretariat
Editing and Translation Services
Directorate
344 Slater Street, 14th floor
Ottawa, Ontario
K1A 0K1

info@irb.gc.ca

Introduction

La Commission de l'immigration et du statut de réfugié (CISR) a débuté ses activités en 1989. Au fil des ans, elle a établi une terminologie inspirée principalement de la *Loi sur l'immigration*, de ses règlements d'application et des règles des trois sections (Section du statut de réfugié, Section d'appel de l'immigration et Section d'arbitrage) ainsi que de la jurisprudence. En outre, le *Lexique de la CISR* renferme des termes usuels empruntés à d'autres ministères et organismes.

La section française-anglaise de l'édition de l'an 2000 prend la forme d'un lexique plutôt que d'un index, contrairement à la version de 1995.

Un index des acronymes se retrouve à la fin de chacune des deux sections du Lexique.

Les entrées ne sont pas toujours classées suivant l'ordre alphabétique absolu pour en faciliter la consultation.

Tous les titres de postes comportent des majuscules en anglais et des minuscules en français.

Commission de l'immigration et du statut de réfugié
Secrétariat de la haute direction
Direction des services de révision et de traduction
344, rue Slater, 14e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0K1

info@irb.gc.ca

Participation

The Editing and Translation Services Directorate team of the IRB

Lyne Hallé, Translator and Project Coordinator

Betty Armand, Translator
Ghislaine Déziel, Translator
Diane Dutil, Translator and Editor
Sharon Khan, Jurilinguist

Louise Belcourt, Administrative Officer

Suzanne Chedore, Director

Participation

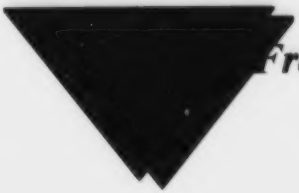
L'équipe de la Direction des services de révision et de traduction de la CISR

Lyne Hallé, traductrice et coordonnatrice du projet

Betty Armand, traductrice
Ghislaine Déziel, traductrice
Diane Dutil, traductrice et réviseure
Sharon Khan, jurilinguiste

Louise Belcourt, agente administrative

Suzanne Chedore, directrice



French Glossary

anglais - français

abandonment (of a claim)	**désistement** (d'une revendication)
abandonment hearing	**audience sur le désistement; audience relative au désistement**
acceptance rate	**taux d'acceptation**
Access to Information and Privacy	**accès à l'information et protection des renseignements personnels**
Access to Information and Privacy Directorate	**Direction de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels**
accompanying dependant of principal applicant	**personne à charge qui accompagne le demandeur principal; personne à charge qui accompagne le requérant principal**
accreditation test (for interpreters)	**examen d'accréditation** (des interprètes)
Acquisition of Information Form	**Formulaire d'obtention de renseignements**
Act NOTE Means the *Immigration Act*.	**Loi** NOTA La *Loi sur l'immigration*.
active case	**cas actif**
adjournment (of a hearing, an inquiry)	**ajournement** (d'une audience, d'une enquête)
adjournment *sine die*	**ajournement *sine die***

Adjudication Division (of the Immigration and Refugee Board since 1993)	**Section d'arbitrage** (de la Commission de l'immigrationet du statut de réfugié depuis 1993)
Adjudication Division Rules	***Règles de la section d'arbitrage***
Adjudication Tracking System NOTE Internal computer system.	**Système de suivi des cas d'arbitrage** NOTA Système informatique interne.
Adjudicator	**arbitre**
administer an oath, to; question (a person) under oath, to; swear in, to	**faire prêter serment; interroger (une personne) sous serment; assermenter**
Administration Unit	**Section de l'administration**
Administrative Framework Agreement	**Entente cadre administrative**
admissibility	**admissibilité** (d'une personne); **recevabilité** (d'une preuve, d'une revendication)
admissible evidence	**élément de preuve admissible**
admission (to Canada)	**admission** (au Canada)
adopted	**adopté; adoptif**
adoption decree	**jugement d'adoption**
adoption of convenience	**adoption de convenance**
adoptive parent	**parent adoptif**
advance a claim, to	**présenter une revendication; faire valoir une revendication**
adversarial hearing	**audience contradictoire; audience accusatoire**

adversarial proceeding	**procédure contradictoire; procédure accusatoire**
adverse credibility finding	**conclusion défavorable quant à la crédibilité**
Advisory Committee on Employment Equity	**Comité consultatif sur l'équité en matière d'emploi**
Advisory Committee on the Workforce of the Future	**Comité consultatif sur le milieu de travail de demain**
affidavit	**affidavit; attestation sous serment; déclaration sous serment**
affidavit of service	**affidavit de signification**
affirm, to (solemnly)	**faire une affirmation solennelle; affirmer solennellement**
age of caseload; age of cases pending	**antériorité des cas; les cas datent de** (plus de six mois, par exemple)
age of cases pending; age of caseload	**antériorité des cas; les cas datent de** (plus de six mois, par exemple)
agent	**mandataire**
agent of persecution	**agent de persécution**
aggravating risk factor	**facteur d'aggravation des risques**
Agreement regarding Claim-Related Information from Refugee Claimants	**Entente sur les renseignements relatifs aux revendications des demandeurs du statut de réfugié**
Ahmadis NOTE Sometimes written as "Ahmadiyya".	**Ahmadis** NOTA On voit aussi la graphie « Ahmadiyya ».

alleged country of citizenship	**pays de citoyenneté prétendu**
allow an appeal, to	**accueillir un appel; admettre un appel**
all-woman panel	**tribunal entièrement féminin; tribunal composé entièrement de femmes**
Alternative Dispute Resolution	**mode alternatif de règlement des conflits**
Alternative Service Delivery	**différents modes de prestation des services**
amendment	**amendement** (d'un projet de loi); **modification** (d'une loi)
appeal, to; file an appeal, to	**interjeter appel** (devant, à); **en appeler; appeler** (d'une décision); **porter en appel; former un appel; loger un appel**
appeal allowed; successful appeal	**appel accueilli**
appeal decision	**décision en matière d'appel; décision sur l'appel; décision d'appel**
Appeal Division (see Immigration Appeal Division) NOTE As set out in the *Immigration Act*, "means that division of the Board called the Immigration Appeal Division".	**Section d'appel** (voir **Section d'appel de l'immigration**) NOTA Section d'appel de l'immigration de la Commission, comme mentionné dans la *Loi sur l'immigration*.
appeal filed	**appel interjeté**
appeal hearing	**audition de l'appel**
appeal on the merits	**appel au fond; appel sur le fond**

appeals office (Citizenship and Immigration Canada)	**bureau des appels** (Citoyenneté et Immigration Canada)
Appeals Officer (Citizenship and Immigration Canada)	**agent(e) des appels** (Citoyenneté et Immigration Canada)
appeal postponed	**appel remis**
appeal to the Appeal Division	**appel devant la Section d'appel**
appeal to the Federal Court of Appeal	**appel devant la Cour d'appel fédérale**
appear, to	**comparaître**
appearance of bias (see **apprehension of bias** or **reasonable apprehension of bias**)	**apparence de partialité; apparence de parti pris** (voir **crainte de partialité** ou **crainte raisonnable de partialité**)
appellant	**appelant**
applicant	**requérant; intéressé; auteur de la demande; demandeur** (terme privilégié à Citoyenneté et Immigration Canada)
application	**demande**
application for adjournment	**demande d'ajournement**
application for determination of cessation of refugee status	**demande relative à la perte du statut de réfugié**
application for judicial review	**demande de contrôle judiciaire**
application for landing	**demande d'établissement**

application for leave to commence an application for judicial review	**demande d'autorisation de présenter une demande de contrôle judiciaire**
application for leave to vacate a determination that a person is a Convention refugee	**demande d'autorisation d'annuler la reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention**
application for permanent residence	**demande de résidence permanente**
application for postponement	**demande de remise**
application for public access	**demande d'accès du public**
application for public hearing	**demande d'audience publique**
application to vacate (Convention refugee status)	**demande d'annulation** (de la reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention)
apprehension of bias (see **reasonable apprehension of bias** or **appearance of bias**)	**crainte de partialité** (voir **crainte raisonnable de partialité** ou **apparence de partialité**)
arguable claim	**revendication défendable**
Articles of Agreement NOTE In the Personal Service Contract for Interpreters.	**Protocole d'accord** NOTA Dans le Contrat de services personnels d'interprétation.
Assessment of Credibility in the Context of CRDD Hearings	***Évaluation de la crédibilité lors des audiences de la Section du statut de réfugié***
assignment court	**audience de mise au rôle; mise au rôle en présence des parties**
Assignment Court Officer	**préposé(e) à l'audience de mise au rôle**
Assignment of Reasons Report	**Rapport des motifs assignés**

Assistant Deputy Chairperson assisted relative	**vice-président(e) adjoint(e) parent aidé**
Associate Deputy Minister	**sous-ministre délégué(e)**
asylum country class (see **member of the country of asylum class**)	**catégorie des personnes de pays d'accueil** (voir **personne de pays d'accueil**)
attached to a particular case	**affecté à un cas donné**
authorized stay	**séjour autorisé**
average processing time	**délai moyen de traitement**

b

backlog	**arriéré**
balance of probabilities	**prépondérance des probabilités**
Bench Assistant (to Case Clerk)	**préposé(e) adjoint(e)** (au(à la) commis préposé(e) aux cas)
bench decision; decision from the bench; oral decision	**décision rendue de vive voix; décision rendue à l'audience**
bench reasons for decision; oral reasons for decision	**prononcé à l'audience des motifs de décision; motifs donnés à l'audience; motifs (de décision) donnés de vive voix**
benefit of the doubt	**bénéfice du doute**
best evidence rule	**règle de la meilleure preuve**
best interests of the child	**intérêt supérieur de l'enfant**
beyond a reasonable doubt	**hors de tout doute raisonnable**

bias	**partialité**
binding	**contraignant; obligatoire; ayant force exécutoire**
binding precedent	**précédent d'application obligatoire; précédent faisant autorité**
birth certificate	**certificat de naissance; acte de naissance; extrait de naissance**
Board NOTE Means the Immigration and Refugee Board.	**Commission** NOTA La Commission de l'immigration et du statut de réfugié.
bogus claimant	**faux revendicateur**
boiler-plate	**formule « type »**
bona fide	**de bonne foi; authentique; véritable**
border jumper	**personne traversant clandestinement la frontière**
border jumping	**passage clandestin de la frontière**
bound by, to be	**lié, être**
Branch Office, United Nations High Commissioner for Refugees	**Bureau régional du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés**
breach	**infraction** (à une règle, à une loi); **manquement** (à la justice, au règlement, à la loi); **violation** (de la loi)
breach, to	**enfreindre** (une loi); **violer** (une loi); **contrevenir** (à une loi)
breach of natural justice	**manquement à la justice naturelle; entorse à la justice naturelle**

bride burning (India) (see **dowry burning** or **widow burning**)	**immolation des épouses** (ou **jeunes mariées**) **par le feu** (Inde) (voir **immolation par le feu en raison de la dot** ou **immolation des veuves par le feu**)
brief (legal context)	**dossier; conclusions écrites; mémoire** (domaine juridique)
Briefing Book for Members	***Cahier d'information à l'intention des commissaires***
briefing note	**note d'information; note documentaire**
Building on a Strong Foundation for the 21st Century – New Directions for Immigration and Refugee Policy and Legislation NOTE A document published by Citizenship and Immigration Canada on January 6, 1999.	***De solides assises pour le 21e siècle – Nouvelles orientations pour la politique et la législation relatives aux immigrants et aux réfugiés*** NOTA Document de Citoyenneté et Immigration Canada publié le 6 janvier 1999.
burden of proof; onus of proof	**charge de la preuve; fardeau de la preuve**
Business Model Working Group	**Groupe de travail du modèle de fonctionnement**
business modelling	**établissement d'un modèle de fonctionnement**
Business Plan	**Plan d'activités**

Canada Gazette	**Gazette du Canada**
Canadian Bar Association Task Force	**Groupe de travail de l'Association du Barreau canadien**
Canadian citizen	**citoyen canadien**
Canadian Council for Refugees	**Conseil canadien pour les réfugiés**
Canadian Council of Administrative Tribunals	**Conseil des tribunaux administratifs canadiens**
Canadian Law Information Council	**Conseil canadien de la documentation juridique**
Canadian Security Intelligence Service	**Service canadien du renseignement de sécurité**
Career Assignment Program	**Programme cours et affectations de perfectionnement**
case, to present a	**présenter son exposé des faits; présenter son cas; présenter sa preuve**
case, to state one's	**exposer sa cause**
Case Clerk (Convention Refugee Determination Division)	**commis préposé(e) aux cas** (Section du statut de réfugié)
cases considered	**arrêts examinés**
case-law	**jurisprudence**
caseload	**charge de travail; volume de(s) cas; nombre de cas**
case management	**gestion des cas**
Case Management Assistant	**adjoint(e) à la gestion des cas**

case management framework	**cadre de gestion des cas**
Case Management Group	**groupe de gestion des cas**
Case Management Officer	**agent(e) de gestion des cas**
Case Management Specialist	**spécialiste de la gestion des cas**
Case Management System	**Système de gestion des cas**
Case Management Team	**équipe de gestion des cas**
Case Management Working Group	**groupe de travail sur la gestion des cas**
Case Manager	**gestionnaire de cas**
Case Officer	**agent(e) préposé(e) aux cas**
cases pending; pending caseload; pending inventory of cases	**cas en instance; appels en instance**
Case Presenting Officer (Citizenship and Immigration Canada)	**agent(e) de présentation des cas** (Citoyenneté et Immigration Canada) NOTA Anciennement « agent chargé de présenter les cas ».
Case Processing Procedures Manual (Convention Refugee Determination Division)	***Manuel de procédures de traitement des cas*** (Section du statut de réfugié)
cases referred to	**arrêts mentionnés**
case-specific	**se rapportant à un cas particulier; propre à un cas**
cause an inquiry to be held, to	**faire tenir une enquête; faire procéder à une enquête**
Central Services	**Services centraux**
Central Training Program	**Programme national de formation**

certificate of readiness	**certificat d'état de cause**
certificate of the Minister	**attestation du(de la) ministre**
certify, to	**certifier**
cessation clause	**clause de cessation; clause relative à la perte du statut**
Chairperson	**président(e)**
Chairperson's Award Committee	**Comité des primes du président**
Chairperson's Executive Committee	**Comité de direction du président**
challenge (to a decision)	**contestation** (d'une décision)
Champion (see **Official Languages Champion**)	**champion(ne)** (voir **champion(ne) des langues officielles**)
change in circumstances	**changement de circonstances**
change in country conditions	**changement dans la situation du (au) pays; changement des conditions dans le pays**
change of circumstances in country of origin	**changement de circonstances dans le pays d'origine**
change of venue (of the hearing, inquiry or conference)	**changement du lieu** (de l'audience, de l'enquête ou de la conférence)
character evidence	**preuve de moralité**
Chariah; Shari'a; Sharia	**shari'a; chari'a; charia** (la) NOTA Le Robert écrit « charia » et le Larousse « chari'a ».
Charter argument	**argument fondé sur la Charte**

Charter challenge	**contestation fondée sur la Charte**
Charter issue	**question qui fait intervenir la Charte; question qui se rapporte à la Charte**
Check-In Officer	**préposé(e) à l'enregistrement**
Chief Executive Officer	**premier(ère) dirigeant(e)**
Chief Fire Emergency Warden	**chef des secours en cas d'incendie**
child-at-risk	**enfant vulnérable; enfant à risque; enfant en péril**
child refugee	**enfant réfugié**
Child Refugee Claimants: Procedural and Evidentiary Issues (Chairperson's guidelines)	***Les enfants qui revendiquent le statut de réfugié : Questions relatives à la preuve et à la procédure*** (directives données par la présidente)
circumstances of the case	**circonstances de l'espèce; circonstances de fait; les faits en l'occurrence; circonstances particulières de l'espèce**
circumstantial evidence; indirect evidence	**preuve circonstancielle; preuve par présomption; preuve tirée d'indices; preuve déduite d'indices; preuve indirecte**
Citizenship Act	***Loi sur la citoyenneté***
Citizenship and Immigration Canada	**Citoyenneté et Immigration Canada**
civil and political rights	**droits civils et politiques**

civil standard of proof (see **criminal standard of proof**)	**norme civile de preuve** (voir **norme criminelle de preuve**)
civil war	**guerre civile**
civil war claim	**revendication liée à la guerre civile**
Civilian Non-Combatants Fearing Persecution in Civil War Situations (Chairperson's guidelines)	***Civils non combattants qui craignent d'être persécutés dans des situations de guerre civile*** (directives données par la présidente)
claim	**revendication**
claim determined; finalized claim	**revendication réglée**
claim heard	**revendication entendue**
claims heard separately	**revendications entendues séparément**
claim pending	**revendication en instance** NOTA Le bureau de Montréal utilise l'expression « revendication en attente ».
claimant	**revendicateur(rice); demandeur(e)** NOTA Le terme « revendicateur » est privilégié à la Commission pour des raisons pratiques et logiques, notamment la féminisation.
claimant-specific information	**renseignements précis sur le revendicateur**
clear evidence	**preuve manifeste**
Client Services	**Services à la clientèle**

closed hearing; *In camera* hearing	**audience à huis clos**
Coaching Program	**programme de soutien personnalisé**
Code of Conduct for Interpreters	***Code de conduite des interprètes***
Code of Conduct for Members of the Immigration and Refugee Board of Canada	***Code de déontologie des commissaires de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié***
cohabit, to	**cohabiter**
Collaborative Leadership Program	**Programme de leadership de collaboration**
commencement of appeal	**formation de l'appel**
Commentary NOTE Series of documents prepared by Legal Services.	**Observation** NOTA Série de documents préparés par les Services juridiques.
commission evidence, to take	**éléments de preuve par commission rogatoire, recueillir des**
Commission on Human Rights, United Nations	**Commission des droits de l'homme (des Nations Unies)**
Commission on the Status of Women (United Nations)	**Commission de la condition de la femme** (Organisation des Nations Unies)
common crime; non-political crime; ordinary law crime	**crime de droit commun**
Commonwealth of Independent States	**Communauté des États indépendants**
compassionate or humanitarian considerations	**raisons d'ordre humanitaire; considérations humanitaires**

compellability	**contraignabilité**
compelling evidence	**preuve péremptoire; preuve contraignante**
compelling reasons	**raisons impérieuses**
competency	**capacité**
competency-based management	**gestion axée sur les compétences**
completed appeal	**appel réglé**
computer-based training	**formation automatisée**
co-national	**compatriote**
concealment (of any material fact)	**dissimulation** (d'un fait important)
conceded case	**cas non contesté**
concurring reasons	**motifs concordants; motifs concourants** NOTA L'expression « motifs concordants » est privilégiée par la Cour suprême.
condemned by the international community	**condamné par la communauté internationale**
conditional departure order	**mesure d'interdiction de séjour conditionnelle**
conditional deportation order	**mesure d'expulsion conditionnelle**
conditional removal order	**mesure de renvoi conditionnel**
conduct a hearing, to	**tenir une audience**
conduct in the workplace	**comportement en milieu de travail**
conduct of a hearing	**tenue d'une audience**

conference	**conférence**
confidentiality	**confidentialité**
conflict of interest	**conflit d'intérêts**
conjugal relationship	**situation assimilable à une union conjugale**
conscientious objection	**objection de conscience**
conscientious objector	**objecteur de conscience**
consent judgment	**jugement sur consentement**
consent of the Minister	**autorisation ministérielle; autorisation du (de la) ministre**
consent order	**ordonnance sur consentement**
consider the evidence properly, to	**tenir compte de la preuve de façon appropriée; considérer les éléments de preuve de façon appropriée; tenir compte comme il se doit des éléments de preuve; bien tenir compte des éléments de preuve; bien tenir compte de la preuve**
consistency in decision making	**cohérence dans la prise de décisions**
consistent decisions	**décisions cohérentes**
constitutionally valid	**constitutionnel**
Consultative Committee on Practices and Procedures	**Comité consultatif sur les pratiques et les procédures**
contempt of court	**outrage au tribunal**
contested case	**cas contesté; affaire contestée**

Contextual and Human Rights Packages
NOTE Replace Standardized Country Files.

Documentation de fond et Dossiers d'information sur les droits de la personne
NOTA Remplacent les Dossiers de référence sur les pays.

Contextual Package
(see **Contextual and Human Rights Packages**)
NOTE Often used with "Human Rights Package".

Documentation de fond
(voir **Documentation de fond et Dossiers d'information sur les droits de la personne**)
NOTA Souvent utilisé avec « Dossiers d'information sur les droits de la personne ».

Contracting and Procurement Review Committee

Comité d'examen des acquisitions et de passation de marchés

Convention
NOTE The *1951 Convention relating to the Status of Refugees*, signed at Geneva on July 28, 1951 and the Protocol, signed at New York on January 31, 1967.

Convention
NOTA La *Convention des Nations Unies de 1951 relative au statut des réfugiés*, signée à Genève le 28 juillet 1951, et le Protocole signé à New York le 31 janvier 1967.

Convention Against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants

Convention on Civil and Political Rights, United Nations

Convention des Nations Unies relative aux droits civils et politiques

Convention on the Law of the Sea, United Nations

Convention des Nations Unies sur le droit de la mer

Convention on the Rights of the Child

Convention relative aux droits de l'enfant

Convention refugee

réfugié au sens de la Convention

Convention Refugee Determination Division (see Refugee Division)	**Section du statut de réfugié** (voir **Section du statut**)
Convention Refugee Determination Division Case Processing Procedures Manual	***Guide de procédures de traitement des cas de la Section du statut de réfugié***
Convention Refugee Determination Division Handbook	***Guide de la Section du statut de réfugié***
Convention Refugee Determination Division Rules	***Règles de la section du statut de réfugié***
Convention refugee determination process	**processus de détermination du statut de réfugié au sens de la Convention**
Convention refugee seeking resettlement	**réfugié au sens de la Convention cherchant à se réinstaller**
Convention relating to the Status of Refugees, 1951	***Convention de 1951 relative au statut des réfugiés***
convict, to	**condamner; déclarer coupable; reconnaître coupable**
convicted	**condamné; reconnu coupable; déclaré coupable**
conviction	**déclaration de culpabilité; condamnation**
Coordinating Member	**commissaire coordonnateur(rice)** NOTA Même si la Loi et les Règles de la SSR parlent de « membre coordonnateur », le terme en usage à la Commission est « commissaire » et non « membre ».

coram (see **quorum**)	**coram; présent(s)** (voir **quorum**)
Core Learning Framework; **Core Learning Program**	**Programme prioritaire d'apprentissage**
Core Learning Program; **Core Learning Framework**	**Programme prioritaire d'apprentissage**
Corporate Accounting Section	**Section des comptes généraux**
Corporate Management Directorate NOTE Amalgamation of the Directorate of Finance and Administration and Information Systems.	**Direction de la gestion intégrée** NOTA Regroupement de la Direction des finances et de l'administration et de la Direction des systèmes informatisés.
Corporate Priorities and Performance Targets	***Objectifs de rendement et priorités globales***
corporate (training) program	**programme de formation générale**
Corporate Services Branch	**Direction générale des services de gestion**
correct in law	**fondé en droit**
Correspondence Control Management	**système de gestion du contrôle de la correspondance**
counsel	**conseil; avocat(e) ou autre conseil; procureur(e)**
counsel of record	**conseil inscrit au dossier**
country conditions	**situation dans le(s) pays en cause; situation qui règne dans le(s) pays visé(s); conditions dans le(s) pays**

country of alleged persecution	**pays où l'intéressé aurait été persécuté; pays où l'intéressé dit avoir été persécuté; pays de la persécution prétendue**
country of first asylum; first asylum country	**premier pays d'asile**
country of former habitual residence	**pays de résidence habituelle antérieure**
country of last permanent residence	**pays de dernière résidence permanente** NOTA À éviter : dernier pays de résidence permanente.
country of origin	**pays d'origine; pays de naissance**
country of reference	**pays de référence**
Country Reports on Human Rights Practices NOTE Document published by the United States Department of State.	***Country Reports on Human Rights Practices*** NOTA Document publié par le département d'État des États-Unis.
Country Review	**Étude sur les pays**
country specialization	**spécialisation par pays**
Court Clerk	**commis audiencier(ère)** (Section d'appel de l'immigration); **commis aux audiences**
Court of Appeal	**Cour d'appel**
court of competent jurisdiction	**tribunal compétent**
court of record	**cour d'archives**
court order	**ordonnance de la cour; ordonnance du tribunal**

Court-Ordered Rehearings (a Policy, Planning and Research Branch policy)	***La tenue de nouvelles audiences sur ordonnance de la cour*** (politique de la Direction générale des politiques, de la planification et des recherches)
Court Reporter	**sténographe judiciaire**
credibility (of a witness), **to impeach**	**discréditer** (un témoin); **attaquer la crédibilité**
credibility finding	**conclusion quant à la crédibilité**
credible basis	**minimum de fondement**
credible basis test	**critère du minimum de fondement**
credible basis tribunal	**tribunal chargé de statuer sur le minimum de fondement**
crime against humanity	**crime contre l'humanité**
Criminal Code	***Code criminel***
criminal law	**droit criminel; droit pénal**
criminal offence	**infraction criminelle; infraction pénale; infraction à la loi pénale**
criminal refusal	**refus pour des raisons de criminalité; refus pour des raisons d'ordre criminel**
criminal standard of proof (see **civil standard of proof**)	**norme criminelle de preuve** (voir **norme civile de preuve**)
criterion; test	**critère**

cross-cultural awareness; cross-cultural sensitivity	**sensibilisation aux différences culturelles** (ou **interculturelles**); **sensibilisation aux disparités culturelles** (ou **interculturelles**)
cross-cultural communication	**communication interculturelle**
cross-cultural sensitivity; cross-cultural awareness	**sensibilisation aux différences culturelles** (ou **interculturelles**); **sensibilisation aux disparités culturelles** (ou **interculturelles**)
cross-examination	**contre-interrogatoire**
cultural sensitivity; cultural sensitization	**sensibilisation aux réalités culturelles**
cultural sensitization; cultural sensitivity	**sensibilisation aux réalités culturelles**
curial deference; judicial deference	**retenue judiciaire**

Daily Courtroom Report	**Calendrier journalier des audiences**
"danger to the public" opinion	**avis de danger pour le public**
Data Administration and Application Development Services	**Services de gestion des données et de développement des applications**
Database Unit	**Section des bases de données**
date of service	**date de la signification**
decided (date)	**affaire décidée le (date); décision rendue le (date)**
decision from the bench; bench decision; oral decision	**décision rendue de vive voix; décision rendue à l'audience**

decision-maker	**décideur**
decision-making body	**organisme décisionnel; organisme décisionnaire**
decision rendered in chambers	**décision rendue en cabinet**
decision *supra*	**décision précitée**
declaratory action	**action visant à un jugement déclaratoire**
declaratory judgment	**jugement déclaratoire**
decline jurisdiction, to	**refuser d'exercer sa compétence; refuser d'avoir compétence** (en parlant d'un tribunal)
decorum	**décorum**
decree absolute	**jugement irrévocable**
deemed to be	**réputé être**
defect, to	**faire défection; fuir son pays**
delegation of authority for personnel actions	**délégation de pouvoirs concernant les mesures touchant le personnel**
denial of refugee status	**refus du statut de réfugié**
de novo* hearing; hearing *de novo	**audition *de novo*; nouvelle audition**
departure order	**mesure d'interdiction de séjour**
dependant	**personne à charge**
dependent child	**enfant à charge**
deportation order	**mesure d'expulsion**
Deputy Chairperson	**vice-président(e)**

Deputy Registrar	**greffier(ère) adjoint(e)**
Deputy Secretary General (United Nations)	**vice-secrétaire général(e)** (Organisation des Nations Unies)
desertion	**désertion; défection**
designated class	**catégorie désignée**
designated person	**représentant(e) commis(e) d'office**
detained case NOTE Means "case of a person in detention".	**cas d'une personne détenue**
detention	**détention; garde**
detention, in	**sous garde; en détention**
detention review	**examen des motifs de (la) garde; examen des motifs de (la) détention; révision des motifs de (la) garde; révision des motifs de (la) détention**
determine a claim, to	**régler une revendication; rendre une décision; statuer sur une revendication; trancher une revendication**
differential risk	**risque distinctif**
differently constituted panel	**tribunal composé de membres différents; tribunal constitué d'autres membres; tribunal reconstitué; autre formation du tribunal**
digested decision	**condensé de décision**
direct contempt	**outrage direct**
direct evidence	**preuve directe**

direction for inquiry	**directive prévoyant la tenue d'une enquête**
disclosure	**communication de la preuve; divulgation**
Disclosure and Filing before Hearings of Relevant Evidence (practice notice)	***Communication et dépôt avant l'audience des éléments de preuve pertinents*** (avis de pratique)
disclosure letter	**lettre de divulgation**
disclosure package	**documents à communiquer; documents à divulguer; documentation à communiquer; documentation à divulguer**
discontinuation	**extinction**
discretion	**discrétion**
discretionary jurisdiction	**compétence discrétionnaire**
dismiss an appeal, to	**rejeter un appel**
displaced person	**personne déplacée**
disposition	**décision**
Dispute Resolution Officer	**agent(e) de règlement des conflits**
disrepute, to bring the administration of justice into	**déconsidérer l'administration de la justice; jeter le discrédit sur l'administration de la justice; faire tomber en discrédit l'administration de la justice**
dissenting opinion	**opinion divergente; dissident** (commissaire); **avis dissident; opinion dissidente; dissidence**

dissenting reasons	**motifs de dissidence; motifs dissidents**
District Manager	**gestionnaire de district**
Division Head	**chef de section**
documentary evidence	**preuve documentaire**
Documentation Centre	**Centre de documentation**
domestic violence	**violence familiale**
dowry burning (India) (see **bride burning** or **widow burning**)	**immolation par le feu en raison de la dot** (Inde) (voir **immolation des épouses** (ou **jeunes mariées**) **par le feu** ou **immolation des veuves par le feu**)
draft evader	**insoumis** (au service militaire); **conscrit réfractaire**
draft evasion	**insoumission** (au service militaire)
dual nationality	**double nationalité**
duty counsel	**avocat(e) de service; conseil commis(e) d'office; avocat(e) commis(e) d'office**
duty of candour, to owe a (to the Court)	**obligation de franchise** (envers la Cour)

early hearing	**audition anticipée** (de la revendication, de l'appel)
economic migrant	**migrant économique**
Editing and Translation Services Directorate NOTE Formerly called "Editing and Translation Section".	**Direction des services de révision et de traduction** NOTA Anciennement appelée « Section de révision et de traduction ».
electronic hearing	**audience se déroulant à l'aide de moyens électroniques; utilisation de moyens électroniques dans le cadre des audiences**
eligibility determination	**détermination de la recevabilité** (d'une revendication)
eligibility redetermination	**réexamen de la recevabilité** (d'une revendication)
eligibility test	**critère de recevabilité**
Emergency Evacuation Plan	***Plan d'évacuation d'urgence***
employment authorization	**autorisation d'emploi; autorisation d'occuper un emploi**
Enhancement Instructions	**instructions sur les améliorations apportées au processus**
enshrined rights; entrenched rights	**droits garantis** (par (dans) une charte, une constitution); **droits inscrits; droits prévus** (dans une charte, une constitution) NOTA À éviter : droits enchâssés.

entertain an appeal, to	**connaître d'un appel**
entrenched rights; enshrined rights	**droits garantis** (par (dans) une charte, une constitution); **droits inscrits; droits prévus** (dans une charte, une constitution) NOTA À éviter : droits enchâssés.
entry	**autorisation de séjour**
environmental refugee	**réfugié pour motifs environnementaux; réfugié pour motifs liés à l'environnement**
equality before the law	**égalité devant la loi**
equitable jurisdiction	**compétence en équité**
equitable relief	**redressement équitable**
equivalencing	**établissement d'équivalences**
equivalency	**équivalence**
erroneous finding of fact	**conclusion de fait erronée**
error on the record	**erreur au dossier**
establish a claim, to	**démontrer le bien-fondé d'une revendication**
ethnic cleansing	**purification ethnique; nettoyage ethnique**
ethnic discrimination	**discrimination ethnique**
ethnic persecution	**persécution ethnique**
evidence	**preuve; élément de preuve**
evidence, to give	**faire une déposition; témoigner; produire un témoignage; produire des preuves**

ex parte	*ex parte*
examination	**interrogatoire; examen**
examination-in-chief	**interrogatoire principal**
examination under oath	**interrogatoire sous serment**
excision (see **female genital mutilation, genital mutilation** or **infibulation**)	**excision** (voir **mutilation sexuelle des femmes, mutilation sexuelle** ou **infibulation**)
exclusion, evidence on	**exclusion, éléments de preuve relatifs à l'**
exclusion clauses	**clauses d'exclusion**
exclusion order	**mesure d'exclusion**
Executive Assistant (to the Chairperson)	**adjoint(e) de direction** (du président)
Executive Director	**directeur(trice) exécutif(ve)** NOTA Même si au par. 64(2) de la Loi on parle de « directeur général », c'est le terme « directeur exécutif » qui est utilisé à la Commission.
Executive Information System	**Système d'information pour cadres supérieurs**
Executive Secretariat Branch NOTE Formerly called "Executive Secretariat Directorate" and "Communications and Executive Services Branch".	**Direction générale du secrétariat de la haute direction** NOTA Anciennement appelée « Secrétariat de la haute direction » et « Direction générale des communications et des services à la haute direction ».
exempted information	**information confidentielle; information non accessible au public**

exemption (from the application of a regulation, for example)	**dispense** (de l'application d'un règlement, par exemple); **exemption; exception**
exhibit	**pièce**
exodus	**exode; fuite massive**
expedited case	**cas traité suivant le processus accéléré**
expedited claims process	**processus d'examen accéléré des revendications**
expedited hearing process	**processus accéléré d'audience**
expedited interview	**entrevue tenue dans le cadre du processus accéléré**
expedited process	**processus accéléré**
expedited rate	**pourcentage des cas traités en accéléré**
expeditiousness	**célérité**
expert evidence	**preuve d'expert**
expert tribunal; specialized tribunal	**tribunal spécialisé**
expert witness	**témoin expert; expert**
extra-legal execution	**exécution extrajudiciaire**

fabricated (refugee) claim; fraudulent claim	**revendication frauduleuse; revendication fondée sur des faits fabriqués**
fact in issue	**fait en litige**
facts of the case	**faits de l'espèce; faits en cause; faits de la cause**
failed refugee claimant; refused refugee claimant; unsuccessful claimant NOTE A claimant who has been determined not to be a Convention refugee.	**revendicateur éconduit; revendicateur débouté (en justice)** NOTA Revendicateur auquel le statut de réfugié a été refusé.
failure to appear; no show (at the hearing, the inquiry)	**défaut de se présenter** (à l'audience, l'enquête); **défaut de comparaître**
failure to comply	**défaut de se conformer**
fair hearing	**audition équitable**
fair play	**franc-jeu**
fairly arguable case	**cas raisonnablement défendable**
fairness	**équité**
false documentation; false documents	**faux documents**
false documents; false documentation	**faux documents**
false statement	**fausse déclaration**
family class	**catégorie des parents; catégorie de la famille**

family class member; member of the family class	**parent; personne appartenant à la catégorie de la famille**
family reunification	**réunification des familles; réunion des familles**
fear of persecution	**crainte de persécution**
feared harm, to assess	**évaluation du préjudice redouté**
Federal Court	**Cour fédérale**
Federal Court Act	***Loi sur la Cour fédérale***
Federal Court Immigration Rules, 1993	***Règles de 1993 de la Cour fédérale en matière d'immigration***
Federal Court of Appeal	**Cour d'appel fédérale**
Federal Court Reports	**Recueils des arrêts de la Cour fédérale**
Federal Court Rules	***Règles de la Cour fédérale***
Federal Court (of Canada) — Trial Division	**Cour fédérale (du Canada), Section de première instance**
Federal Student Work Experience Program	**Programme fédéral d'expérience de travail étudiant**
female genital mutilation (see **genital mutilation, excision** or **infibulation**) NOTE Includes the rite of excision and sometimes infibulation.	**mutilation sexuelle des femmes** (voir **mutilation sexuelle, excision** ou **infibulation**) NOTA Comprend le rite de l'excision et parfois de l'infibulation. On voit aussi « mutilation génitale féminine ».
fettering of discretion	**entrave à l'exercice du pouvoir discrétionnaire**

Field Operations Support System	**Système de soutien des opérations des bureaux locaux**
file, to	**produire; déposer** (un document comme preuve - sens juridique); **classer** (un dossier, un document - sens général)
file an appeal, to; appeal, to	**interjeter appel** (devant, à); **en appeler; appeler** (d'une décision); **porter en appel; former un appel; loger un appel**
file an application, to	**présenter une demande; déposer une demande**
file flow	**acheminement des dossiers**
file perfection	**complément d'information**
filing of a document (legal context)	**dépôt d'un document** (domaine juridique)
filing of the appeal	**dépôt de l'appel; présentation de l'appel**
final decision	**décision définitive**
finalized appeal	**appel finalisé**
finalized claim; claim determined	**revendication réglée**
Finance Unit	**Section des finances**
Financial Information System	**Système d'information financière**
Financial Management System	**Système de gestion financière**
Financial Planning and Analysis Section	**Section de la planification financière et de l'analyse**

Financial Policy and Systems Section	**Section des politiques et des systèmes financiers**
financial refusal	**refus pour des raisons d'ordre financier**
Financial Services	**Services financiers**
findings	**conclusions** (tirées)
firm slot	**heure fixe; période déterminée** (pour le début de l'enquête, de l'audience ou de l'examen des motifs de détention)
first asylum country; country of first asylum	**premier pays d'asile**
Floor Emergency Warden	**agent(e) principal(e) de secours d'étage**
follow-up training for new members	**formation complémentaire des nouveaux commissaires**
forced conscription	**enrôlement forcé**
foreign law	**droit étranger**
foreign offence	**infraction commise à l'étranger**
forgery	**fabrication de faux documents; falsification de documents**
forum shopping (see **panel shopping**)	**recherche de commissaires plus accommodants**
forward-looking (in the context of the definition of Convention refugee)	**tourné vers l'avenir; axé sur l'avenir; de nature prospective** (en parlant de la définition de réfugié au sens de la Convention)

fraudulent claim; fabricated (refugee) claim	**revendication frauduleuse; revendication fondée sur des faits fabriqués**
fraudulent or improper means (see **improper means**)	**moyens frauduleux ou irréguliers** (voir **moyens irréguliers**)
freedom of assembly	**liberté de réunion**
freedom of association	**liberté d'association**
freedom of conscience	**liberté de conscience**
freedom of expression; freedom of speech	**liberté d'expression**
freedom of movement	**liberté de mouvement**
freedom of religion	**liberté de religion; liberté de culte**
freedom of speech; freedom of expression	**liberté d'expression**
Frequently Asked Questions (informatics)	**Foire aux questions** (domaine informatique)
front-end triage (see **screening**)	**triage initial** (voir **examen initial**)
full and proper hearing	**instruction approfondie** (de l'affaire)
full answer and defence, to make a	**présenter une défense pleine et entière**
full hearing	**audition complète**
fully retained, counsel not yet	**services d'un conseil n'ont pas été retenus sans restriction, les**
fundamental freedoms	**libertés fondamentales**

G

gender-based claim	**revendication fondée sur le sexe; revendication fondée sur des motifs liés au sexe**
gender discrimination	**discrimination sexuelle**
gender-related issue	**question liée au sexe; question liée à la crainte de persécution du fait du sexe**
gender-related persecution	**persécution fondée sur le sexe; persécution fondée sur des motifs liés au sexe**
generally known facts (see **particular facts**)	**faits notoires** (voir **faits particuliers**)
generally recognized facts	**faits généralement reconnus**
genital mutilation (see **female genital mutilation, excision** or **infibulation**)	**mutilation sexuelle** (voir **mutilation sexuelle des femmes, excision** ou **infibulation**)
genuine immigrant	**véritable immigrant; immigrant véritable; immigrant authentique; immigrant de bonne foi**
genuine refugee	**réfugié authentique; réfugié véritable**
Geographic Specialist (see **Geographic Team** or **regional specialization group**)	**spécialiste de région géographique** (voir **équipe géographique** ou **groupe de spécialistes de régions géographiques**)

Geographic Team (see **geographic specialist** or **regional specialization group**)	**équipe géographique** (voir **spécialiste de région géographique** ou **groupe de spécialistes de régions géographiques**)
Geographic Team Leader	**chef d'une équipe géographique; chef d'équipe géographique**
giving and taking ceremony (adoption)	**cérémonie de don et de prise en adoption; cérémonie du don et de l'acceptation**
good behaviour, during	**inamovible, à titre**
Government of Canada Workplace Charity Campaign	**Campagne de charité en milieu de travail du gouvernement du Canada**
Governor in Council	**gouverneur en conseil**
Governor-in-Council appointee	**personne nommée par décret**
grounds that, on the	**au motif que; en raison de; parce que; du fait de; en invoquant les moyens**
group persecution	**persécution d'un groupe**
group sponsorship	**parrainage par des groupes répondants**
guardian	**tuteur; curateur** (au Québec seulement)
guardianship order	**ordonnance de tutelle**
guerilla warfare	**guérilla**
guerillas	**guérilléros**

Guide for Applying for Landing in Canada – Convention Refugees	***Guide pour une demande d'établissement présentée au Canada – Réfugié au sens de la Convention***
Guide for Operational Review and Audits	***Guide des études et des vérifications opérationnelles***
Guide to the Convention Refugee Determination Division Rules	***Guide d'utilisation des Règles de la section du statut de réfugié***
guidelines	**directives**
Guidelines on Detention (Chairperson's guidelines)	***Directives sur la détention*** (directives données par la présidente)
guiding principle	**principe directeur**

h

habeas corpus	***habeas corpus***
habitual residence	**résidence habituelle**
hardship, undue	**préjudice indu; difficultés excessives**
head office; headquarters (of the Immigration and Refugee Board)	**siège (de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié)**
headquarters; head office (of the Immigration and Refugee Board)	**siège (de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié)**
hearing	**audience** (processus global); **audition** (d'une revendication, d'un appel, d'une enquête)
Hearings Committee	**Comité sur les audiences**
hearing completed	**audience terminée**

hearing *de novo; de novo* hearing	**audition *de novo;* nouvelle audition**
Hearing Information Sheet	**Fiche de renseignements sur l'audience**
hearing into a claim	**audience sur la revendication; audience relative à la revendication; audition de la revendication**
hearings model	**type d'audience, nature des audiences**
Hearing Officer (Citizenship and Immigration Canada)	**agent(e) d'audience** (Citoyenneté et Immigration Canada)
Hearings Policy Committee	**Comité des politiques relatives aux audiences**
hearing process	**processus d'audience**
hearing room procedure	**procédure d'audience; procédure en salle d'audience**
hearings schedule	**mise au rôle des audiences**
hearing slot	**période prévue pour l'audience**
hearsay evidence	**preuve par ouï-dire; témoignage constituant du ouï-dire; déposition sur la foi d'autrui; simple ouï-dire**
Help Desk (informatics)	**Service de dépannage** (domaine informatique)
Help Desk Assistant	**adjoint(e), Service de dépannage**
he who hears must decide	**celui qui entend l'affaire doit rendre la décision**

high probative value (see **low probative value**)	**valeur probante élevée** (voir **valeur probante faible**)
highly prejudicial evidence	**élément de preuve très préjudiciable**
hold office during good behaviour, to	**nommé à titre inamovible, être**
holdings	**fonds de documentation; fonds de renseignements; fonds documentaire**
host country; receiving country	**pays d'accueil; pays hôte**
humanitarian and compassionate review	**examen pour des raisons d'ordre humanitaire**
humanitarian class	**catégorie de personnes (pouvant être) admises pour des raisons humanitaires**
Human Resources Directorate	**Direction des ressources humaines**
Human Resources Information Systems Unit	**Section des systèmes d'information sur les ressources humaines**
human rights	**droits de la personne** (Canada); **droits de l'homme** (Organisation des Nations Unies)
Human Rights Information and Documentation Systems, International	**Systèmes d'information et de documentation sur les droits de l'homme, International**
Human Rights Internet	**Internet des droits humains**

Human Rights Package (see **Contextual and Human Rights Packages**) NOTE Often used with "Contextual Package".	**Dossiers d'information sur les droits de la personne** (voir **Documentation de fond et Dossiers d'information sur les droits de la personne**) NOTA Souvent utilisé avec « Documentation de fond ».
human rights record	**antécédents en matière de respect des droits de la personne; antécédents relatifs aux droits de la personne**
Human Rights Task Force (United Nations)	**Groupe spécial chargé des droits de l'homme** (Organisation des Nations Unies)
human rights violation	**violation des droits de la personne** (Canada); **violation des droits de l'homme** (Organisation des Nations Unies)
Human Rights Watch NOTE An organization whose headquarters is in New York.	**Human Rights Watch** NOTA Organisme dont le siège est à New York.

i

illegal entry (of a person into Canada)	**entrée clandestine; entrée illégale; introduction illégale** (d'une personne au Canada)
illegal migrant	**clandestin; migrant non autorisé; migrant clandestin**
Immigration Act	***Loi sur l'immigration***
Immigration Act, 1976	***Loi sur l'immigration de 1976***
Immigration and Refugee Board	**Commission de l'immigration et du statut de réfugié**

immigration and refugee system	**processus concernant les immigrants et les réfugiés**
immigration appeal	**appel de l'immigration; appel en matière d'immigration**
Immigration Appeal Board NOTE Former Board.	**Commission d'appel de l'immigration** NOTA Organisme qui a précédé la Commission de l'immigration et du statut de réfugié.
Immigration Appeal Division (see **Appeal Division**)	**Section d'appel de l'immigration** (voir **Section d'appel**)
Immigration Appeal Division Procedures Manual	***Guide des procédures de la Section d'appel de l'immigration***
Immigration Appeal Division Rules	***Règles de la section d'appel de l'immigration***
Immigration Appeals Office (Citizenship and Immigration Canada)	**Bureau des appels de l'Immigration** (Citoyenneté et Immigration Canada)
immigration bar	**avocats(es) spécialisés(ées) en droit de l'immigration; avocats(es) spécialistes de l'immigration**
immigration case-law	**jurisprudence en matière d'immigration**
immigration examination (by an Immigration Officer)	**interrogatoire relatif à l'immigration; interrogatoire** (de l'agent d'immigration)
immigration inquiry	**enquête en matière d'immigration**
immigration lawyer	**avocat(e) spécialisé(e) en droit de l'immigration; avocat(e) spécialiste de l'immigration**

Immigration Legislative Review Advisory Group	**Groupe consultatif pour la révision de la législation sur l'immigration**
Immigration Officer	**agent(e) d'immigration**
Immigration Regulations, 1978	***Règlement sur l'immigration de 1978***
improper means (see **fraudulent or improper means**)	**moyens irréguliers** (voir **moyens frauduleux ou irréguliers**)
improperly documented arrival	**arrivant non muni des documents voulus**
improperly documented claimant	**revendicateur non muni des documents voulus**
in absentia (in the absence of the person who is the subject of the proceedings)	***in absentia;*** **par contumace** (en l'absence de l'intéressé)
in camera **hearing; closed hearing**	**audience à huis clos**
in-Canada claimant	**revendicateur du statut de réfugié dont la demande a été étudiée au Canada**
in-Canada refugee	**réfugié dont le statut est reconnu au Canada; réfugié sélectionné au Canada**
in-Canada refugee claim	**revendication du statut de réfugié présentée au Canada**
in-status	**autorisé de séjour; en situation administrative régulière; qui séjourne légalement au Canada**
inadmissible class	**catégorie (de personnes) non admissible(s)**
inadmissible person	**personne non admissible**

inadmissibility	**non-admissibilité** (d'une personne); **non-recevabilité** (d'une preuve, d'une revendication)
inclusion, evidence on	**inclusion, éléments de preuve relatifs à l'**
incompetent (person)	**incapable**
Indexed Media Review	**Revue de presse indexée**
indexing sheet (Immigration and Refugee Board Legal Services)	**fiche de publication** (Services juridiques de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié)
indictable offence	**acte criminel**
indirect contempt	**outrage indirect**
indirect evidence; circumstantial evidence	**preuve circonstancielle; preuve par présomption; preuve tirée d'indices; preuve déduite d'indices; preuve indirecte**
Indochinese Refugee Program	**programme en faveur des réfugiés indochinois**
infibulation (see **female genital mutilation, genital mutilation** or **excision**) NOTE A rite practised in certain regions of Africa.	**infibulation** (voir **mutilation sexuelle des femmes, mutilation sexuelle** ou **excision**) NOTA Rite pratiqué dans certaines régions d'Afrique.
informally and expeditiously	**sans formalisme et avec célérité**
Information Management Committee	**Comité de gestion de l'information**
Information Request	**Demande d'information**

Information Services Unit	**Section des services de renseignements**
Information Sharing Agreement	**Entente sur l'échange de renseignements**
Information Systems Directorate	**Direction des systèmes informatisés**
information technology infrastructure management	**gestion de l'infrastructure de la technologie de l'information**
Information Technology Planning, Policy and Security	**Planification, politique et sécurité de la technologie de l'information**
Information Technology Services	**Services de technologie de l'information**
informed consent	**consentement éclairé**
initial hearing; preliminary hearing NOTE This first-level hearing was eliminated when the *Immigration Act* was amended by Bill C-86.	**instruction préliminaire** NOTA Ce premier palier d'audience a été supprimé par suite de l'entrée en vigueur du projet de loi C-86 modifiant la *Loi sur l'immigration*.
initial hearing panel	**tribunal de première instance**
inland report	**rapport établi au Canada**
input (of appeals filed, claims referred)	**appels interjetés** (SAI); **revendications reçues** (SSR); **intrants** (terme très général, rarement utilisé)
inquiry	**enquête**
inquisitorial proceedings	**procédure d'enquête**
instruct counsel, to	**mandater un conseil**

Instructions for the Acquisition and Disclosure of Information for Proceedings in the Refugee Division	***Instructions concernant l'obtention et la divulgation de renseignements lors de procédures devant la Section du statut de réfugié***
Instructions Governing Extra-Hearing Communications between Members of the Refugee Division and Refugee Claim Officers and between Members of the Refugee Division and other Employees of the Board	***Instructions régissant les communications à l'extérieur de la salle d'audience entre les commissaires de la Section du statut de réfugié et les agents chargés de la revendication et entre les commissaires de la Section du statut de réfugié et d'autres employés de la Commission***
Intake	**nouveaux arrivants, nombre de; revendications reçues** (Section du statut de réfugié); **appels interjetés** (Section d'appel de l'immigration)
Inter-Church Committee for Refugees	**Comité inter-églises pour les réfugiés**
Interim stay	**suspension provisoire**
Interlocutory decision	**décision interlocutoire**
Interlocutory matter	**question interlocutoire**
Internal flight alternative	**possibilité de refuge intérieur**
International Association of Refugee Law Judges	**Association internationale des juges aux affaires des réfugiés**
International Covenant on Civil and Political Rights	***Pacte international relatif aux droits civils et politiques***
International (legal) instrument	**instrument (juridique) international**
International law	**droit international**

International Law Commission	**Commission du droit international**
International Media Database	**Base de données des médias internationaux**
International Media Review	**Revue de presse internationale**
international refugee law	**droit international des réfugiés**
Interpretation of the Convention Refugee Definition in the Case Law NOTE A document by Legal Services that is updated once a year.	***La jurisprudence sur la définition de réfugié au sens de la Convention*** NOTA Document des Services juridiques mis à jour tous les ans.
interpreter	**interprète**
Interpreter Payment System	**Système de paiement des interprètes**
Interpreter's Handbook	***Guide des interprètes***
Interpreters Unit	**Section des services d'interprétation**
investigative, prosecutorial and adjudicative functions	**fonctions d'enquêteur, de poursuivant et de juge**
IRB New Employee's Orientation Tool Kit	**Trousse d'orientation pour les nouveaux employés de la CISR**
irrelevant evidence	**élément de preuve non pertinent**
Islamic dress code	**code vestimentaire islamique**
issuance of summons	**délivrance d'une assignation**
issue	**question à examiner**
issue paper	**exposé; document de fond**

issue-specific package	**dossier sur des sujets précis**
issue tracking	**suivi des questions d'actualité**
itinerant site	**tribunal itinérant**

J

joinder of cases	**réunion d'instances; jonction d'instances**
Joint Career Transition Committee	**Comité conjoint de transition de carrière**
joint hearing	**audience collective; audience conjointe**
joint inquiry	**enquête collective; enquête conjointe**
Joint IRB/CIC Protection Agency Working Group NOTE A proposal resulting from the work of Immigration Legislative Review Advisory Group.	**Groupe de travail conjoint CISR/CIC sur la création d'une agence de protection** NOTA Proposition qui découle des travaux du Groupe consultatif pour la révision de la législation sur l'immigration.
Joint IRB/CIC Working Group on Legislative Review	**Groupe de travail conjoint CISR/CIC sur la révision de la législation**
judicial deference; curial deference	**retenue judiciaire**
judicial review	**contrôle judiciaire**
judicial temperament	**attitude d'un juge**
jurisdiction	**compétence** NOTA Lorsque le terme anglais « jurisdiction » désigne une entité géographique, il se rend entre autres par « État » et « territoire ».

jurisdiction, to take	**statuer sur sa compétence à entendre le cas**
jurisprudence relating to refugees	**jurisprudence en matière de réfugiés**
Jurisprudence Update; Legal Update	**jurimeeting; mise à jour de la jurisprudence**
juristic culture	**culture judicielle**
Just-In-Time Scheduling Project	**projet de mise au rôle dans un délai fixe**

K

keynote address	**discours-programme; discours liminaire**
know the case one has to meet, to	**connaître les preuves à réfuter**
knowingly contravene (conditions)	**contrevenir sciemment à** (des conditions)

L

lack of credibility	**manque de crédibilité**
landed immigrant; permanent resident; landed resident NOTE "Permanent resident" is gradually replacing "landed immigrant".	**résident permanent; immigrant admis** NOTA « Résident permanent » s'emploie de plus en plus à la place d' « immigrant ayant obtenu le droit d'établissement ».
landed resident; permanent resident; landed immigrant NOTE "Permanent resident" is gradually replacing "landed immigrant".	**résident permanent; immigrant admis** NOTA « Résident permanent » s'emploie de plus en plus à la place d' « immigrant ayant obtenu le droit d'établissement ».

landing	**droit d'établissement; établissement; droit de s'établir**
late filing (of a document)	**dépôt tardif** (d'un document)
law-abiding citizen	**citoyen respectueux des lois**
law and order	**ordre public; respect de la loi et maintien de l'ordre; maintien de l'ordre**
law of general application	**loi d'application générale**
law of return (Israel)	**loi sur le retour** (Israël)
lawfully residing	**ayant résidence légale**
lay counsel; non-lawyer; non-legal counsel	**non-juriste** (n.); **conseil non juriste**
lead-case	**cas type; arrêt clé**
leading question	**question suggestive; question tendancieuse**
Learning Centre	**Centre d'apprentissage**
Leave Reporting System NOTE Computer system.	**Système de rapports sur les congés** NOTA Système informatique.
leave to appeal	**autorisation d'appel; autorisation d'interjeter appel; autorisation d'en appeler; autorisation d'appeler; permission d'interjeter appel**
legal advisor	**conseiller(ère) juridique**
legal decision	**décision judiciaire; décision de justice**
legal profession	**barreau; profession d'avocat; milieu juridique, le; juristes, les**

legal protection	**protection juridique**
legal secretary	**secrétaire juridique**
Legal Services (Branch) (of the Immigration and Refugee Board)	**Services juridiques** (de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié); **Direction générale des services juridiques**
Legal Update; Jurisprudence Update	**jurimeeting; mise à jour de la jurisprudence**
LexChange NOTE A case management bulletin published by the Toronto office of the Board.	**LexChange** NOTA Bulletin sur la gestion des cas publié par le bureau de Toronto de la Commission.
line of authority	**courant jurisprudentiel; tendance jurisprudentielle** (sens juridique); **voie hiérarchique; canal hiérarchique** (sens administratif ou général)
long stayer	**réfugié ayant résidé longtemps dans un camp; réfugié vivant de longue date dans un camp**
low income cutoff	**seuil de faible revenu**
low probative value (see **high probative value**)	**valeur probante faible** (voir **valeur probante élevée**)

majority decision	**décision majoritaire**
majority of the court, the	**juges majoritaires, les; juges formant la majorité, les; motifs de la majorité, dans les; juge X a conclu au nom de la majorité, le**
management	**gestion** (la) (pour désigner l'activité de gérer); **direction** (la); **cadres** (pour désigner un groupe de gestionnaires)
Manager	**gestionnaire; cadre**
manifestly unfounded claim	**revendication manifestement non fondée**
marriage of convenience	**mariage de convenance; mariage d'intérêt**
material fact	**fait important; fait substantiel**
materiality	**caractère substantiel**
media line	**infocapsule**
medical evidence	**preuve d'ordre médical**
medical examination	**visite médicale**
medical inadmissibility	**non-admissibilité pour des raisons médicales; non-admissibilité pour des raisons d'ordre médical**
medical inadmissibility appeal	**appel d'une décision de non-admissibilité pour des raisons médicales; appel d'une décision de non-admissibilité pour des raisons d'ordre médical**

Medical Officer	**médecin agréé**
medical refusal	**refus pour des raisons médicales; refus pour des raisons d'ordre médical**
Member (Immigration and Refugee Board)	**commissaire** (de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié) NOTA Terme en usage à la Commision; la Loi utilise le terme « membre », mais les membres d'une commission sont des commissaires.
Member Applicant System	**Système de suivi des candidatures aux postes de commissaires**
member of the country of asylum class (see **asylum country class**)	**personne de pays d'accueil** (voir **catégorie des personnes de pays d'accueil**)
member of the deferred removal orders class	**immigrant visé par une mesure de renvoi à exécution différée**
member of the family class; family class member	**parent; personne appartenant à la catégorie de la famille**
member of the post-determination refugee claimants in Canada class	**demandeur non reconnu du statut de réfugié au Canada**
member of the source country class	**personne de pays source**
member performance appraisal	**évaluation du rendement des commissaires**
Member's Performance Appraisal: A Guide for Appraisers	***Évaluation du rendement des commissaires : guide de l'évaluateur***
Member Performance Appraisal Form	**Formulaire d'évaluation du rendement des commissaires**

member-year	**année-commissaire**
mere possibility (of persecution)	**simple possibilité** (de persécution)
Merit Award	**prime au mérite**
merits (of a claim)	**bien-fondé** (d'une revendication)
merits, on the	**sur le fond; au fond**
military action	**action militaire**
military service	**service militaire**
Minister NOTE Minister of Citizenship and Immigration Canada.	**ministre** NOTA Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration du Canada.
Minister's counsel NOTE Referred to by Citizenship and Immigration Canada as "Hearing Officer", "Appeals Officer" or "Case Presenting Officer".	**conseil du(de la) ministre** NOTA Expression utilisée par Citoyenneté et Immigration Canada pour désigner un « agent d'audience », un « agent des appels » ou un « agent de présentation des cas ».
Minister's information	**renseignements ministériels; renseignements de source ministérielle**
Minister's intervention	**intervention ministérielle; intervention du(de la) ministre**
Minister's (danger) opinion	**avis (de danger) du(de la) ministre**
Minister's permit	**permis ministériel**
Ministerial Advisory Committee	**Comité consultatif ministériel**
minor	**mineur**

Minority Rights Group NOTE International organization.	**Groupement pour les droits des minorités** NOTA Organisme international.
misrepresentation (of a material fact)	**fausse indication** (sur un fait important); **déclaration inexacte, faire une; présentation erronée des faits**
mitigating circumstance	**circonstance atténuante**
mock hearing	**audience simulée**
monitoring	**encadrement; suivi; contrôle**
Monthly Judicial Review Tracking Report	**Rapport de suivi des décisions pouvant faire l'objet d'un contrôle judiciaire**
moot court proceedings	**audition fictive; tribunal fictif**
motion	**requête**
motion, on their own (speaking of members)	**initiative, de leur propre** (en parlant des commissaires)
motion for a rehearing	**requête visant à obtenir la tenue d'une nouvelle audience**
motion to reopen	**requête en réouverture; requête en révision**
multiple claims; repeat claims; serial claims	**revendications réitérées; revendications multiples**
multiple claims deemed to be one	**revendications multiples réputées n'en former qu'une seule**
multiple nationality	**nationalité multiple**
multiple-source feedback	**rétroaction de sources multiples**

National Contingency Planning Group	Groupe de planification nationale de contingence
National Documentation Committee	Comité national de la documentation
National Executive Planning Conference	Conférence nationale de planification de la haute direction
National Executive Planning Meeting	réunion nationale de planification de la haute direction
National Geographic Network	réseau géographique national
National Implementation Committee	Comité national de mise en oeuvre
National Information Systems Committee	Comité national des systèmes informatisés
National Issue Package	Dossier sur des questions d'intérêt national
National Labour-Management Consultative Committee	Comité national de consultation patronal-syndical
National Learning Committee	Comité national sur l'apprentissage
National Learning Framework	Programme national d'apprentissage
National Learning Plan	Plan national d'apprentissage
National Learning Steering Committee	Comité directeur national sur l'apprentissage
National Occupational Safety and Health Committee	Comité national de santé et de sécurité au travail

National Policy Committee	**Comité national des politiques**
National Professional Development Committee	**Comité national du perfectionnement professionnel**
National Research Collection	**collection de recherche nationale**
natural justice	**justice naturelle**
negative decision	**décision défavorable**
net intake (of claims) (Convention Refugee Determination Division)	**nombre net de revendications reçues** (Section du statut de réfugié)
no credible basis	**absence de minimum de fondement**
non-adjudicative manner (with respect to Alternative Dispute Resolution)	**sans l'intervention des tribunaux** (en parlant du mode alternatif de règlement des conflits)
non-adversarial hearing	**audience de nature non contradictoire; audience de nature non accusatoire**
non-adversarial proceeding	**procédure de type non contradictoire; procédure de type non accusatoire**
non-exempted information	**information accessible au public**
non-immigrant	**non-immigrant**
non-invited migrant	**migrant clandestin indésirable**
non-lawyer; non-legal counsel; lay counsel	**non-juriste** (n.); **conseil non juriste**
non-legal counsel; non-lawyer; lay counsel	**non-juriste** (n.); **conseil non juriste**

non-mandated activity	**activité ne relevant pas directement du mandat de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié**
non-party (with respect to the hearing, the inquiry)	**tiers; partie non concernée** (par l'audience, par l'enquête)
non-permanent resident; person who is not a permanent resident	**non-résident permanent**
non-political crime; common crime; ordinary law crime	**crime de droit commun**
non-refoulement (principle of)	**principe de non-refoulement**
no show; failure to appear (at the hearing, the inquiry)	**défaut de se présenter** (à l'audience, à l'enquête); **défaut de comparaître**
No Show Court	**audience sur le défaut de comparaître**
notice of appeal	**avis d'appel**
notice of decision	**avis de décision**
notice of facts	**admission d'office**
notice of hearing	**avis d'audience**
notice of inquiry	**avis d'enquête**
notice of motion	**avis de requête**
notice to appear	**avis de convocation**
notification	**notification** (d'une décision); **avis** (donner)
notification of appeal rights letter	**lettre d'avis de droit d'appel**

Not Just Numbers: A Canadian Framework for Future Immigration NOTE Report published in 1997 by the Immigration Legislative Review Advisory Group.	***Au-delà des chiffres : L'immigration de demain au Canada*** NOTA Rapport publié en 1997 par le Groupe consultatif pour la révision de la législation sur l'immigration.
novel decision	**décision novatrice**

O

oath	**serment**
oath or affirmation	**serment ou affirmation solennelle**
obiter* comment; *obiter dictum	**opinion incidente; remarque incidente; *obiter dictum***
***obiter dictum*; *obiter* comment**	**opinion incidente; remarque incidente; *obiter dictum***
objective element	**élément objectif**
Office of the Privacy Commissioner	**Commissariat à la protection de la vie privée**
Office of the United Nations High Commissioner for Refugees	**Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés**
Official Languages Advisory Committee	**Comité consultatif sur les langues officielles**
Official Languages Champion NOTE Treasury Board Secretariat title for the position.	**champion(ne) des langues officielles** NOTA Titre donné par le Secrétariat du Conseil du Trésor.
On-line Research and Electronic Networks	**Recherches en ligne et réseaux électroniques**
one-child policy (China)	**politique de l'enfant unique** (Chine)

onus of proof; burden of proof	**charge de la preuve; fardeau de la preuve**
opening statement	**déclaration préliminaire; déclaration d'ouverture**
Operational Service Manager	**gestionnaire des services opérationnels**
Operational Systems Section	**Section des systèmes opérationnels**
Operations Services Unit	**Section des services opérationnels**
opinion evidence	**témoignage d'opinion; preuve fondée sur un avis**
opportunity to be heard	**possibilité de se faire entendre**
oral decision; bench decision; decision from the bench	**décision rendue de vive voix; décision rendue à l'audience**
oral evidence	**témoignage de vive voix; preuve orale**
oral negative decision	**décision défavorable rendue de vive voix**
oral negative reasons	**motifs de décision défavorable donnés de vive voix**
oral reasons for decision; bench reasons for decision	**prononcé à l'audience des motifs de décision; motifs donnés à l'audience; motifs (de décision) donnés de vive voix**
oral source (of information)	**source orale** (d'information)
oral testimony	**déposition orale; témoignage de vive voix**

order to reopen (a hearing, an inquiry)	**ordonnance de réouverture** (d'une audience, d'une enquête)
ordered deported	**frappé (d'une mesure) d'expulsion**
ordinary law crime; common crime; non-political crime	**crime de droit commun**
Ottawa/Atlantic District Office NOTE This office was created in April 1993. Before then, it was called "Ottawa Atlantic Operations".	**bureau de district d'Ottawa-Atlantique** NOTA Ce bureau a été créé en avril 1993. Il s'appelait alors le Bureau des opérations d'Ottawa et de l'Atlantique.
output	**revendications réglées** (Section du statut de réfugié); **appels réglés** (Section d'appel de l'immigration); **extrants** (terme très général, rarement utilisé)
output level	**niveau de productivité**
Outreach Program	**Programme de sensibilisation du public**
outside the country of nationality	**hors du pays de nationalité**
outstanding appeal	**appel en instance; appel à régler**
outstanding reasons	**motifs non rédigés; motifs en suspens; motifs en retard**
overbooking	**surcharge du rôle**

Pacific Rim Independent Refugee Determination System	**Tribunaux indépendants de détermination du statut de réfugié des pays riverains du Pacifique**
panel	**tribunal; commissaires saisis de l'affaire** NOTA L'expression « formation du tribunal » est aussi utilisée par les tribunaux supérieurs.
panel shopping (see **forum shopping**)	**recherche de commissaires plus accommodants**
paper hearing	**instruction sur dossier**
Paralegal	**technicien(ne) parajuridique**
Paralegal Assistant	**adjoint(e) parajuridique**
Paralegal Officer	**agent(e) parajuridique**
parallel processing	**traitement parallèle**
particular facts (see **generally known facts**)	**faits particuliers** (voir **faits notoires**)
particular social group	**groupe social**
party	**partie**
party adverse in interest to the claimant, standing of	**partie ayant un intérêt opposé à celui du revendicateur, qualité de**
pending	**en attente; en suspens; en instance** (en parlant d'une revendication, d'un appel, d'une enquête); **pendant**

pending caseload; pending inventory of cases; cases pending	**cas en instance; appels en instance**
pending inventory of cases; pending caseload; cases pending	**cas en instance; appels en instance**
PeopleSoft Strategic Planning Committee	**Comité de planification stratégique du système PeopleSoft**
perceived political opinion	**opinions politiques présumées; opinions politiques imputées**
peremptory adjournment	**ajournement péremptoire**
performance bond	**garantie de bonne exécution**
Performance Management Program for EXs	**Programme de gestion du rendement du groupe de la direction**
Performance Report	**Rapport de rendement**
Performance Review Committee	**Comité d'examen du rendement**
Performance Review Program	**Programme d'examen du rendement**
period of deliberation	**période de délibéré**
permanent resident; landed immigrant; landed resident NOTE "Permanent resident" is gradually replacing "landed immigrant".	**résident permanent; immigrant admis** NOTA « Résident permanent » s'emploie de plus en plus à la place d'« immigrant ayant obtenu le droit d'établissement ».
permit	**permis**
persecution for nationality	**persécution du fait de la nationalité**

persecution for political opinion	**persécution du fait des opinions politiques**
persecution for religion	**persécution du fait de la religion**
persecution of a family member	**persécution d'un membre de la famille**
person concerned	**intéressé; personne en cause**
person of concern to the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees	**personne relevant de la compétence du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés**
person who is determined to be a Convention refugee	**personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été reconnu; personne reconnue comme réfugié au sens de la Convention; réfugié au sens de la Convention reconnu comme tel**
person who is not a permanent resident; non-permanent resident	**non-résident permanent**
Personal Information Form (see **Personal Information Form for People Claiming to be a Convention Refugee**)	**Formulaire de renseignements personnels** (voir **Formulaire de renseignements personnels pour demandeurs du statut de réfugié au sens de la Convention**)
Personal Information Form for People Claiming to be a Convention Refugee	**Formulaire de renseignements personnels pour demandeurs du statut de réfugié au sens de la Convention**
Personal Learning Contract	**contrat d'apprentissage personnel**

personal service	**signification** (d'un document) **à une personne**
Personal Service Contract for Interpreters	**contrat de services personnels d'interprétation**
Personnel Management Information System NOTE Computer system no longer in use; the Human Resources Directorate now uses PeopleSoft.	**Système d'information pour la gestion du personnel** NOTA Système informatique désuet; la Direction des ressources humaines utilise maintenant PeopleSoft.
Personnel Security Screening and ID Cards	**Enquêtes de sécurité sur le personnel et cartes d'identité**
persuasive decision	**décision à caractère persuasif**
persuasive value	**force persuasive**
perverse or capricious	**abusif ou arbitraire**
Planning and Budgeting Committee	**Comité de planification et de budgétisation**
Planning, Reporting and Accountability Structure	**structure de planification, de rapport et de responsabilisation**
pleasure, during	**amovible, à titre**
Policy and Monitoring NOTE Part of the Corporate Management Directorate.	**Politiques et contrôle** NOTA Relève de la Direction de la gestion intégrée.
Policy and Procedures Directorate NOTE Part of the Policy, Planning and Research Branch.	**Direction des politiques et des procédures** NOTA Relève de la Direction générale des politiques, de la planification et des recherches.
Policy Development and Coordination Section	**Section de l'élaboration et de la coordination des politiques**

Policy on Written Reasons for Positive Decisions	***Politique sur la rédaction des motifs de décisions favorables***
Policy, Planning and Research Branch NOTE Formerly called "Operations, Policy and Planning" and "Program Policy and Standards Development Branch".	**Direction générale des politiques, de la planification et des recherches** NOTA Anciennement appelée « Opérations, politiques et planification » et « Direction générale de l'élaboration de politiques et des normes des programmes ».
political opinion	**opinions politiques**
portfolio partner (Citizenship and Immigration Canada)	**partenaire de portefeuille; qui partage le même portefeuille** (Citoyenneté et Immigration Canada)
port of entry	**point d'entrée**
port-of-entry notes	**notes prises au point d'entrée**
Position and Classification Information System (Treasury Board Secretariat)	**Système d'information sur les postes et la classification** (Secrétariat du Conseil du Trésor)
positive decision	**décision favorable**
positive duty of candour	**obligation absolue d'être sincère**
Post Claim Advisory Committee	**Comité consultatif de révision des revendications refusées**
post-claim review; post-determination review	**révision d'une revendication refusée**
post-determination refugee claimants in Canada class	**catégorie des demandeurs non reconnus du statut de réfugié au Canada**

post-determination review; post-claim review	**révision d'une revendication refusée**
postponement	**remise**
Postponements and Adjournments (practice notice)	***Remises et ajournements*** (avis de pratique)
practice notice	**avis de pratique**
precedent book	**recueil de jurisprudence**
preferred position paper	**exposé de position privilégiée**
preferred practice	**pratique privilégiée**
pre-hearing conference	**conférence préparatoire** (à l'audience)
preliminary conference	**conférence préliminaire**
preliminary hearing; initial hearing NOTE This first-level hearing was eliminated when the *Immigration Act* was amended by Bill C-86.	**instruction préliminaire** NOTA Ce premier palier d'audience a été supprimé par suite de l'entrée en vigueur du projet de loi C-86 modifiant la *Loi sur l'immigration*.
preliminary matter	**question préliminaire**
pre-removal risk assessment	**évaluation du risque avant le renvoi**
prescribed country	**pays désigné**
presiding member	**président de l'audience**
presumption	**présomption**
***prima facie* eligibility**	**détermination de la recevabilité sur la foi des renseignements fournis**
***prima facie* evidence**	**preuve *prima facie***
***prima facie* refugee**	**présumé être réfugié**

primary evidence of a document	**preuve primaire d'un document**
principal claimant	**revendicateur principal**
principles of fundamental justice	**principes de justice fondamentale**
Priorities Coordination Agreement	**Entente sur la coordination des priorités**
priority processing	**traitement prioritaire**
Privacy Act	***Loi sur la protection des renseignements personnels***
Privacy Commissioner	**commissaire à la protection de la vie privée**
probative value	**valeur probante**
procedural fairness	**équité procédurale**
procedural issue	**question relative à la procédure; question de procédure**
proceed, ready to	**prêt à entendre l'affaire** (en parlant du tribunal); **prêt à présenter des arguments** (en parlant des avocats)
proceed to deal with the case, to	**instruire l'affaire**
proceed to hear the case, to	**procéder à l'audition de l'affaire**
processing (of a case)	**traitement** (d'un cas)
processing of an undertaking of assistance given in Canada (in the context of sponsorship)	**traitement d'un engagement d'aide présenté au Canada** (dans le cadre des parrainages)

Processing of undocumented and improperly documented refugee claimants (practice notice)	***Avis de pratique sur le traitement des revendications présentées par des demandeurs non munis de documents ou non munis des documents voulus***
processing time	**délai de traitement**
production of a document	**production d'un document**
Products and Research Analysis Unit	**Section de la production et de l'analyse de la recherche**
professional conduct	**éthique professionnelle**
Professional Development Branch NOTE Formerly called "Members' Professional Development Branch".	**Direction générale du perfectionnement professionnel** NOTA Anciennement appelée « Direction générale du perfectionnement professionnel des commissaires ».
Professional Development Committee	**Comité du perfectionnement professionnel**
profile of persons at risk	**profil des personnes à risque**
proof of relationship	**preuve du lien de parenté**
proof of service	**preuve de la signification**
proper conduct (of the hearing)	**bonne conduite** (de l'audience)
prosecution	**poursuites judiciaires; poursuite; procès**
prosecution as the basis of a well-founded fear of persecution	**poursuites comme motif justifiant la crainte d'être persécuté**
protection elsewhere	**protection ailleurs**
Protocol for Dealing with Unrepresented Appellants at the Appeal Division	***Protocole relatif au traitement des appelants non représentés devant la Section d'appel***

Protocol Addressing Member Conduct Issues	***Protocole relatif aux questions concernant la conduite des commissaires***
Protocol relating to the Status of Refugees, 1967	***Protocole de 1967 relatif au statut des réfugiés***
Public and Parliamentary Affairs Directorate	**Direction des affaires publiques et parlementaires**
public danger certificate	**attestation de danger pour le public**
public hearing	**audience publique**
public interest	**intérêt public; intérêt général**
public source information	**renseignements de source publique; renseignements obtenus de sources publiques**
publication ban	**interdiction de publier**
publicly declared political opinion	**opinions politiques publiquement exprimées; opinions politiques professées**

q

Quality Service Declaration	**Déclaration sur la qualité du service**
quashed	**cassé; annulé; infirmé**
quasi-judicial (with respect to a tribunal or its functions)	**quasi judiciaire** (en parlant d'un tribunal ou de ses fonctions)
Question and Answer Series	**série « Questions et réponses »**
question of fact	**question de fait**
question of law	**question de droit**

question of mixed law and fact	**question mixte (de droit et de fait)**
question (a person) under oath, to; swear in, to; administer an oath, to	**faire prêter serment; interroger (une personne) sous serment; assermenter**
questioning techniques	**techniques d'interrogatoire**
queue jumper	**resquilleur**
queue jumping	**resquillage; resquille**
quorum (see **coram**)	**quorum** (voir **coram**)

racial persecution	**persécution raciale; persécution fondée sur la race**
ratio decidendi NOTE The part of the reasons for decision that is directly related to the issues that have to be decided.	***ratio decidendi*** NOTA La partie des motifs de décision qui concerne directement les questions qui doivent être tranchées.
ratio of hearings	**proportion d'audiences**
Royal Canadian Mounted Police Forensics Laboratory	**laboratoire judiciaire de la Gendarmerie royale du Canada**
Refugee Claim Officer Policy and Professional Development Advisor	**conseiller(ère) en perfectionnement professionnel et en orientation des agents chargés de la revendication**
re-appointment	**renouvellement de nomination; reconduction; renomination**

reasonable apprehension of bias (see **appearance of bias** or **apprehension of bias**)	**crainte raisonnable de partialité** (voir **apparence de partialité** ou **crainte de partialité**)
reasonable chance (of persecution)	**possibilité raisonnable** (d'être persécuté)
reasons (for decision)	**motifs (de décision)**
Reasons Review Policy	***Politique de révision des motifs***
Reasons Writing in the IAD	***La rédaction des motifs à la SAI***
rebut, to (evidence)	**réfuter** (un élément de preuve)
rebuttable presumption	**présomption réfutable**
receiving country; host country	**pays d'accueil; pays hôte**
recess	**suspension de l' (d') audience**
recommence a hearing, to	**reprendre l'audience**
reconsider and vacate status, to	**réexamen et annulation du statut**
reconsideration (of a decision)	**réexamen; nouvel examen** (d'une décision)
reconvene, to (the parties)	**reconvoquer** (les parties)
reconvene the inquiry, to	**reprendre l'enquête**
Records and Mail Services	**Services des dossiers et du courrier**
Records and Mail Unit	**Section des dossiers et du courrier**
Records, Documents and Information Management System	**Système de gestion des dossiers, des documents et des renseignements**

record of the hearing	**dossier de l'audience**
record of the proceedings	**dossier de la procédure**
Recorded Information Management Unit	**Section de la gestion de l'information consignée**
redetermination of a claim	**réexamen d'une revendication**
redetermination of eligibility by an Immigration Officer	**nouvelle détermination de la recevabilité par un agent d'immigration**
re-examination	**nouvel interrogatoire; réinterrogatoire**
refer a claim, to	**déférer une revendication**
Reference Desk	**Services de consultation**
referral (to the Convention Refugee Determination Division)	**revendication déférée; cas déféré** (à la Section du statut de réfugié)
refugee advocacy group	**groupe de défense des réfugiés**
Refugee Children – Guidelines on Protection and Care NOTE A document published by the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees.	***Les enfants réfugiés – Principes directeurs concernant la protection et l'assistance*** NOTA Un document publié par le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés.
refugee claimant	**revendicateur du statut de réfugié**
Refugee Claimants Designated Class Regulations, 1989	***Règlement sur la catégorie admissible de demandeurs du statut de réfugié, 1989***
Refugee Claim Clerk	**commis chargé(e) de la revendication**

Refugee Claim Officer
NOTE New title for "Refugee Hearing Officer" following the adoption in March 1995 of a new inquiry model for the determination of refugee claims.

agent(e) chargé(e) de la revendication
NOTA Nouveau titre de l'« agent d'audience » par suite de l'adoption du nouveau modèle d'examen des revendications du statut de réfugié en mars 1995.

Refugee Claims Backlog Regulations, 1986

Règlement sur l'arriéré des revendications du statut de réfugié, 1986

Refugee Determination Process – Claimant's Guide

Processus de reconnaissance du statut de réfugié – Guide à l'intention du demandeur

Refugee Division
(see **Convention Refugee Determination Division**)
NOTE As set out in the *Immigration Act*, "means that division of the Board called the Convention Refugee Determination Division".

Section du statut
(voir **Section du statut de réfugié**)
NOTA Section du statut de réfugié de la Commission, comme mentionné dans la *Loi sur l'immigration*.

Refugee Hearing Officer
NOTE This title appears in the *Immigration Act*, however, the Immigration and Refugee Board currently uses the title "Refugee Claim Officer".

agent(e) d'audience
NOTA Titre figurant dans la *Loi sur l'immigration*, mais la Commission de l'immigration et du statut de réfugié utilise actuellement le titre d'« agent chargé de la revendication ».

refugee identity document

pièce d'identité du réfugié

refugee in orbit

réfugié dont personne ne veut; réfugié sans pays d'accueil; réfugié en orbite

refugee law

droit des réfugiés

refugee-like situation, person in a

quasi-réfugié

refugee movement	**mouvement de réfugiés**
refugee-producing country; source country	**pays source de réfugiés**
refugee status	**statut de réfugié**
refugee status determination process	**processus de détermination du statut de réfugié; système de détermination du statut de réfugié**
refugee "sur place"	**réfugié sur place**
refugee travel document	**titre de voyage du réfugié; document de voyage du réfugié**
refusal of protection	**refus de protection**
refused refugee claim	**revendication refusée**
refused refugee claimant; unsuccessful claimant; failed refugee claimant NOTE A claimant who has been determined not to be a Convention refugee.	**revendicateur éconduit; revendicateur débouté (en justice)** NOTA Revendicateur auquel le statut de réfugié a été refusé.
Regional Executive Committee	**Comité de direction régional**
regional expectation agreements	**ententes sur le rendement attendu des bureaux régionaux**
Regional Hearings Committee	**Comité régional des audiences**
Regional Learning Committee	**Comité régional sur l'apprentissage**
Regional Management Committee	**Comité de gestion régional**

Regional National Standards Committee NOTE A Convention Refugee Determination Division committee.	**Comité régional d'examen de normes nationales** NOTA Comité de la Section du statut de réfugié.
regional performance expectations	**attentes en matière de rendement régional**
Regional Professional Development Committee	**Comité régional de perfectionnement professionnel**
regional specialization group (see **geographic specialist** or **Geographic Team**)	**groupe de spécialistes de régions géographiques** (voir **spécialiste de région géographique** ou **équipe géographique**)
Registrar	**greffier(ère)**
Registrar's Unit; Registry	**Greffe**
Registry; Registrar's Unit	**Greffe**
regular hearing	**audience régulière**
rehearing	**nouvelle audience; nouvelle audition**
rehearing following court order	**nouvelle audience sur ordonnance de la Cour**
reinstatement	**rétablissement**
relaxation of rules	**assouplissement des règles**
release	**mise en liberté**
relevant evidence	**preuve pertinente**
religious persecution	**persécution fondée sur les croyances religieuses**
religious practice	**pratique religieuse**

remedy	**recours; réparation**
remit the claim, to (to be reheard)	**renvoyer la revendication** (pour nouvel examen, nouvelle audition)
remit the matter for rehearing, to	**renvoyer l'affaire pour la tenue d'une nouvelle audience**
removable person NOTE Means "a person who may be removed" from Canada; a person subject to a removal order.	**personne pouvant être renvoyée** (du Canada); **personne pouvant faire l'objet d'une mesure de renvoi**
removal appeal	**appel concernant une mesure de renvoi**
removal order	**mesure de renvoi**
removal order appeal	**appel relatif à une mesure de renvoi; appel d'une mesure de renvoi**
reopening (of a hearing, an inquiry)	**réouverture** (d'une audience, d'une enquête)
repeat claims; serial claims; multiple claims	**revendications réitérées; revendications multiples**
Report on Foreign Nationals in Federal Institutions NOTE An Immigration and Refugee Board form.	**Rapport sur les contrevenants étrangers dans les établissements fédéraux** NOTA Formulaire de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié.
Report on Plans and Priorities	***Rapport sur les plans et les priorités***
representations, to make (see **written representations, to file**)	**observations, présenter des** (voir **observations écrites, présenter des** ou **observations, présenter par écrit des**)

Representations at Hearings (practice notice)	***Présentation d'observations lors des audiences*** (avis de pratique)
reproduction and supply room	**salle de reproduction et de fournitures**
Research Directorate NOTE Part of the Policy, Planning and Research Branch.	**Direction des recherches** NOTA Fait partie de la Direction générale des politiques, de la planification et des recherches.
reserved decision	**décision mise en délibéré**
resettlement camp	**camp de réfugiés pouvant être réétablis; camp de réfugiés en voie de réétablissement; camp de réfugiés en voie de réinstallation**
resettlement from abroad class	**catégorie des personnes outre-frontières en voie de réinstallation**
resident	**résident**
res judicata	**chose jugée**
Resource Centre	**Centre de ressources**
Resourcing, Diversity, Official Languages, Classification and Organization Unit	**Section du ressourcement, de la diversité, des langues officielles, de la classification et de l'organisation**
respondent	**intimé**
Responses to Information Requests	**Réponses aux demandes d'information**
restricted document	**document à diffusion restreinte**

resume, to (a hearing, an inquiry)	**reprendre** (une audience, une enquête)
resumption of a hearing	**reprise d'une audience**
resumption of an inquiry	**reprise d'une enquête**
retain counsel, to	**retenir les services d'un conseil**
Retention and Disposal Services NOTE Part of the Recorded Information Management Unit.	**Services de conservation et d'élimination** NOTA Relève de la Section de la gestion de l'information consignée.
retroactive	**rétroactif**
return migration	**migration de retour**
return to safe third country	**renvoi dans un tiers pays sûr**
returning resident permit	**permis de retour pour résident permanent**
reverse a decision, to; set aside a decision, to	**infirmer une décision; casser une décision; annuler une décision**
review in chambers	**examen en cabinet**
reviewable error	**erreur donnant lieu à révision; erreur susceptible de révision; erreur révisable**
reviewing court	**instance révisionnelle; cour supérieure**
Revised Statutes of Canada, 1985	**Lois révisées du Canada – 1985** NOTA Anciennement appelé « Statuts révisés du Canada – 1970 ».
revocation	**révocation**

right of appeal	**droit d'appel**
right to a fair hearing	**droit à une audition équitable**
right to an interpreter	**droit à un interprète**
right to an oral hearing	**droit à une audience**
right to be heard	**droit de se faire entendre**
right to counsel	**droit de se faire représenter par un avocat** (ou **un conseil**); **droit à un conseil; droit à l'assistance d'un avocat**
right to earn one's livelihood	**droit de gagner sa vie; droit d'exercer un métier**
right to judicial review	**droit au contrôle judiciaire**
right to leave one's country	**droit de quitter son pays**
right to liberty and security	**droit à la liberté et à la sécurité**
right to life	**droit à la vie**
right to remain (in Canada)	**droit de demeurer** (au Canada)
right to return	**droit au retour**
roll call	**appel du rôle**
roll call interview	**entrevue d'appel du rôle**
rule against bias	**règle de l'impartialité**
rule of law	**primauté du droit; suprématie du droit; souveraineté du droit**

safe third country	**tiers pays sûr**
safeguard	**mesure de protection**
sanitized reasons	**motifs (de décision) épurés**
schedule	**rôle** (contexte juridique); **calendrier; échéancier; programme; horaire** (sens général) NOTA À éviter : cédule (anglicisme).
schedule, to	**établir le rôle; mettre au rôle; mettre sur le rôle** (contexte juridique); **fixer une date** (p. ex., la date d'une réunion); **établir un horaire; établir un programme**
schedule a case, to	**mettre une cause au (sur le) rôle**
scheduled class	**classe répertoriée**
Scheduler	**préposé(e) à la mise au rôle**
scheduling	**mise au rôle; établissement du rôle**
Scheduling and Interpreters Unit	**Section du rôle et des services d'interprétation**
Scheduling of Appeal Hearings (practice notice)	***Mise au rôle des auditions des appels*** (avis de pratique)
Scheduling Unit	**Section du rôle**
screen, to (a case, a claim)	**faire l'examen initial** (d'un cas, d'une revendication)
screen out a case, to	**rejeter un cas**

screened-in refugee	**réfugié sélectionné par le pays hôte**
screened-out refugee	**réfugié non sélectionné par le pays hôte**
screening (see **front-end triage**)	**examen initial** (d'une revendication) (voir **triage initial**)
screening form NOTE Used by the Refugee Claim Officer.	**formulaire d'examen initial** NOTA Utilisé par l'agent chargé de la revendication.
screening hearing	**audience de présélection**
secondary evidence of a document	**preuve secondaire d'un document**
Secretariat Services Directorate	**Direction des services de secrétariat**
security certificate	**attestation de sécurité**
security clearance	**attestation sécuritaire; autorisation sécuritaire; autorisation de sécurité**
security deposit	**cautionnement**
security threat	**menace à la sécurité** (de l'État)
Security Tracking System	**Système de suivi de la sécurité**
seized panel	**tribunal saisi**
selection criteria	**critères de sélection**
Selection Review Committee for Decisions	**Comité de sélection des décisions**
self-exiled persons class	**catégorie désignée d'exilés volontaires**

self-serving evidence	**preuve intéressée**
Senior Counsel	**avocat(e)-conseil principal(e)**
Senior General Counsel	**avocat(e) général(e) principal(e)**
Senior Immigration Officer	**agent(e) principal(e)**
Senior Legal Advisor	**conseiller(ère) juridique principal(e)**
Senior Management Committee	**Comité de la haute direction**
Senior Management Team	**équipe de la haute direction**
sensitive information	**renseignements de nature délicate**
serial claims; repeat claims; multiple claims	**revendications réitérées; revendications multiples**
serious non-political crime	**crime grave de droit commun**
serious possibility (of persecution)	**possibilité sérieuse** (d'être persécuté)
serious question of general importance	**question grave de portée générale**
service of a document	**signification d'un document**
set aside a decision, to; reverse a decision, to	**infirmer une décision; casser une décision; annuler une décision**
settlement arrangements	**conditions d'accueil; modalités d'accueil**
Shari'a; Sharia; Chariah	**shari'a; chari'a; charia** (la) NOTA Le Robert écrit « charia » et le Larousse « chari'a ».
Sharia; Chariah; Shari'a	**shari'a; chari'a; charia** (la) NOTA Le Robert écrit « charia » et le Larousse « chari'a ».

show cause, to	**justifier; exposer des motifs; faire valoir des moyens; exposer les moyens**
show cause hearing	**audience de justification**
single-member panel	**tribunal à un seul commissaire; tribunal formé d'un seul commissaire**
single sitting, during a sitting	**seule séance, au cours d'une séance**
slot (scheduling)	**plage** (mise au rôle)
smuggler	**passeur de clandestins**
smuggling	**passage de clandestins**
social group persecution	**persécution d'un groupe social**
So help me God NOTE The swearing-in formula as found in the *Parliament of Canada Act.*	**Ainsi Dieu me soit en aide** NOTA Formule utilisée pour prêter serment retrouvée dans la *Loi sur le parlement.*
solemn affirmation	**affirmation solennelle**
solicitor-client privilege	**secret professionnel** (qui lie un avocat à son client); **secret professionnel de l'avocat; privilège du secret professionnel de l'avocat; assujetti au secret professionnel**
sound decision	**décision judicieuse; décision juste**
source country; refugee-producing country	**pays source de réfugiés**
Special Advisor	**conseiller(ère) spécial(e)**

special relief	**mesure spéciale; redressement spécial**
special source information	**renseignements de source spéciale**
Specialized Board of Inquiry	**Commission d'enquête spécialisée**
specialized knowledge	**connaissances spécialisées; spécialisation**
specialized tribunal; expert tribunal	**tribunal spécialisé**
specific case	**cas d'espèce**
specific information	**renseignements précis**
Specific Information Research Unit	**Section de recherche de renseignements précis**
split decision	**cas de partage; décision partagée; différence d'opinion; dissidence**
sponsor	**répondant; parrain**
sponsored applicant	**requérant parrainé**
sponsorship	**parrainage**
sponsorship appeal	**appel en matière de parrainage; appel concernant une demande de parrainage; appel concernant une personne parrainée; appel interjeté par le répondant**
spousal abuse (see **wife abuse**)	**violence conjugale; violence entre conjoints; violence envers le(la) conjoint(e)** (voir **violence contre l'épouse**)

Staff Relations, Compensation and EX Resourcing Unit	**Section des relations de travail, de la rémunération et du ressourcement des EX**
stakeholders	**groupes d'intérêt; intervenants; personnes concernées; gens du milieu**
Standards, Analysis and Monitoring Directorate	**Direction des normes, de l'analyse et du suivi**
standard of interpretation	**norme d'interprétation**
standard of proof	**norme de preuve** NOTA N'égale pas « degré de preuve ».
Standardized Country File	**Dossier de référence sur le pays**
Standing Committee on Citizenship and Immigration	**Comité permanent de la citoyenneté et de l'immigration** NOTA Comité du Parlement.
stare decisis NOTE The principle of reliance on decided cases.	***stare decisis*** NOTA Le respect des décisions des tribunaux supérieurs.
state of the law relating to the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*	**état du droit se rapportant à la *Charte canadienne des droits et libertés***
stateless person	**apatride**
statement	**déclaration**
statement of agreed fact and law	**exposé conjoint des questions de droit et de fait; exposé des questions convenues de droit et de fait**
statement of requirements	**énoncé des besoins**

Statement of Service NOTE An Immigration Appeal Division form.	**Déclaration de signification** NOTA Formulaire de la Section d'appel de l'immigration.
statement of the facts	**exposé des faits**
status in a country, to have	**situation régulière dans un pays, être en**
statutory authorities	**textes législatifs**
statutory declaration	**déclaration solennelle**
statutory duty	**obligation prévue par la loi**
statutory refugee	**réfugié statutaire**
statutory stay	**sursis d'origine législative**
stay of execution (of a removal order)	**sursis d'exécution; sursis à l'exécution** (d'une mesure de renvoi)
stay of proceedings	**suspension d'instance; sursis d'instance**
stayed case	**cas en sursis; cas avec sursis**
Strategic Planning and Development Unit	**Section de la planification stratégique et du perfectionnement**
Strategic Planning and Partnerships Section	**Section de la planification stratégique et des partenariats**
stream into expedited process, to	**orienter vers le processus accéléré**
streaming	**sélection du processus approprié**
student authorization	**autorisation d'étude; autorisation d'étudier**
subject of the inquiry	**objet de l'enquête**

subject to due process of law in that country	**soumis à l'application régulière du droit du pays; soumis aux voies de droit existant dans ce pays**
subjective element	**élément subjectif**
submissions, to make oral (see **written submissions, to file**)	**arguments oraux, présenter des** (voir **arguments écrits, présenter des**)
subpoena; summons	**citation; assignation; assignation de témoin; citation à comparaître**
substantive entitlement	**droit réel**
substantive evidence	**élément de preuve de fond; élément de preuve au fond**
substantive ground	**motif valable**
substantive group and level	**groupe et niveau de titularisation**
substantive issue	**question de fond**
substantive jurisdiction	**compétence matérielle**
substantive law NOTE As opposed to procedural law.	**droit substantiel; droit positif; droit matériel** NOTA Par opposition au droit de procédure.
successful appeal; appeal allowed	**appel accueilli**
summary conviction	**déclaration de culpabilité par procédure sommaire**
summary offence	**infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire**

summons; subpoena	**citation; assignation; assignation de témoin; citation à comparaître**
superior court of record	**cour supérieure d'archives**
Supreme Court of Canada	**Cour suprême du Canada**
Supreme Court Reports	**Recueils des arrêts de la Cour suprême**
suspension of refugee claims	**suspension de l'étude des revendications du statut de réfugié**
swear in, to; administer an oath, to; question (a person) under oath, to	**faire prêter serment; interroger (une personne) sous serment; assermenter**
System for Tracking Appeals and Refugee Claims	**Système de suivi des appels et des revendications (du statut de réfugié)** NOTA Le sigle demeure STAR en français.

take-charge approach	**méthode de prise de contrôle**
take evidence, to	**administrer les preuves; recueillir des témoignages; entendre la preuve**
tape recording	**enregistrement sur bande (magnétique)**
team meeting	**réunion d'équipe**
temporary absence	**absence temporaire**
temporary exclusion	**exclusion temporaire**
termination of a refugee claim	**interruption de l'étude d'une revendication du statut de réfugié**

terms and conditions	**conditions**
test; criterion	**critère**
testimony	**témoignage**
time in court NOTE Means "time in hearing room".	**temps en salle (d'audience)**
time limit	**délai**
Timely Filing of Personal Information Forms (practice notice)	***Dépôt en temps opportun des Formulaires de renseignements personnels*** (avis de pratique)
Tora; Torah	**Torah** (la)
Torah; Tora	**Torah** (la)
trafficker	**trafiquant**
trafficking (of human beings)	**trafic** (d'êtres humains)
transferred-out claim (to another Immigration and Refugee Board office)	**revendication transférée à un autre bureau** (de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié)
transitional case	**cas visé par les mesures transitoires; cas traité suivant les mesures transitoires**
transitional provision	**disposition transitoire** (de la Loi); **mesure transitoire**
Translator	**traducteur(rice)**
travel document	**titre de voyage; document de voyage**

Treatment of Unsolicited Information in the Refugee Division,The (a Policy, Planning and Research Branch policy)	***Traitement des renseignements non sollicités à la Section du statut de réfugié*** (politique de la Direction générale des politiques, de la planification et des recherches)
Tribunal Operations Committee	**Comité des opérations du tribunal**
Tribunal Process Officer	**agent(e) des processus du tribunal**
Tribunal Process Memorandum	**note de procédure**
Tribunal Process Section NOTE Part of the Policy, Planning and Research Branch. Direction générale des	**Section des processus du tribunal** NOTA Relève de la politiques, de la planification et des recherches.
Tribunal Processes and Systems NOTE Part of the Policy, Planning and Research Branch.	**Processus et systèmes du tribunal** NOTA Relève de la Direction générale des politiques, de la planification et des recherches.
Tribunal Services	**Services aux tribunaux**
trite law	**règle de droit bien connue**
two-member panel	**tribunal formé de deux commissaires**

unaccompanied minor	**mineur non accompagné**
unanimity provision	**disposition concernant le principe de l'unanimité; disposition relative au principe de l'unanimité**
unconstitutional	**inconstitutionnel**
uncontradicted evidence	**témoignage irréfuté**
undertaking in support of an application for landing	**engagement à l'appui d'une demande d'établissement**
undertaking of sponsorship	**engagement de parrainage**
Undocumented and Improperly Documented Claimants: Assessing the evidence/Enhancing procedures (commentary)	***Observation sur les demandeurs non munis de documents ou non munis des documents voulus : Appréciation de la preuve/Amélioration des procédures***
undocumented Convention refugee in Canada class, member of the	**réfugié au sens de la Convention se trouvant au Canada sans pièces d'identité**
unduly repetitious evidence	**élément de preuve inutilement répétitif**
United Nations High Commissioner for Refugees	**Haut Commissaire aux réfugiés; Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés**
unsuccessful claimant; refused refugee claimant; failed refugee claimant NOTE A claimant who has been determined not to be a Convention refugee.	**revendicateur éconduit; revendicateur débouté (en justice)** NOTA Revendicateur auquel le statut de réfugié a été refusé.

upgrade a system, to	**mettre un système à niveau; mise à niveau d'un système** (informatique); **amélioration d'un système; mise à jour d'un système** (sens plus général)
upgraded system	**système mis à niveau; version plus récente d'un système** (informatique); **système amélioré; système plus récent** (sens plus général)

V

vacate, to (a determination that a person is a Convention refugee)	**annuler** (la reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention)
vacation (of a determination that a person is a Convention refugee)	**annulation** (de la reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention)
vacation hearing	**audience d'annulation**
validity (of a passport, a marriage)	**validité** (d'un passeport, d'un mariage)
vicarious traumatization	**traumatisme transmis par personne interposée**
violence against women NOTE See the Guidelines entitled *Women Refugee Claimants Fearing Gender-Related Persecution.*	**violence faite aux femmes** NOTA Voir les Directives intitulées *Revendicatrices du statut de réfugié craignant d'être persécutées en raison de leur sexe.*
Visa Officer	**agent(e) des visas**
visitor	**visiteur**
void	**annulé; nul**
voluntary departure	**départ volontaire**

voluntary re-availment of protection	**se réclamer de nouveau de la protection**
voluntary repatriation	**rapatriement volontaire**
vulnerable group	**groupe vulnérable**

W

waiver (of rights)	**renonciation** (à des droits)
warlord	**chef de guerre**
warrant	**mandat**
warrant of arrest	**mandat d'arrestation; mandat d'arrêt**
webmaster	**webmestre**
Weekly Media Review	**Revue de presse hebdomadaire**
weighing of evidence	**appréciation de la preuve**
weight of evidence	**valeur probante de la preuve; force probante de la preuve**
well-founded fear of persecution	**crainte fondée de persécution; craindre avec raison d'être persécuté**
well-reasoned decision	**décision éclairée**
wherever practicable	**mesure du possible, dans la**
widow burning (India) (see **bride burning** or **dowry burning**)	**immolation des veuves par le feu** (Inde) (voir **immolation des épouses** (ou **jeunes mariées**) **par le feu** ou **immolation par le feu en raison de la dot**)

wife abuse (see **spousal abuse**)	**violence contre l'épouse; violence à l'égard de l'épouse** (voir **violence conjugale**)
withdrawal	**renonciation** (revendication); **retrait** (demande)
withdrawal of nationality	**retrait de la nationalité**
without prejudice	**sous toutes réserves**
woman refugee	**femme réfugiée**
Women Refugee Claimants Fearing Gender-Related Persecution – Update (Chairperson's guidelines)	***Revendicatrices du statut de réfugié craignant d'être persécutées en raison de leur sexe – Mise à jour*** (directives données par la présidente)
Working Group on the Competency Profile for the HR community	**Groupe de travail sur le profil de compétences pour les RH**
Working Group on Women Refugees	**Groupe de travail sur les revendicatrices du statut de réfugié**
Working with Unaccompanied Minors in the Community: A Family-Based Approach NOTE A document published by the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees.	***Aider les mineurs non accompagnés au sein des communautés : une approche fondée sur la famille*** NOTA Un document publié par le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés.
workload pressure	**pression découlant de la charge de travail**
World Federation of United Nations Association	**Fédération mondiale des associations pour les Nations Unies**
writ of *certiorari*	**bref de *certiorari***
writ of *mandamus*	**bref de *mandamus***

written decision	**décision rendue par écrit**
written reasons	**motifs écrits; motifs donnés par écrit**
written representations, to file (see **representations, to make**)	**observations écrites, présenter des; observations, présenter par écrit des** (voir **observations, présenter des**)
written submissions, to file (see **submissions, to make oral**)	**arguments écrits, présenter des** (voir **arguments oraux, présenter des**)

n Acronyms

mes anglais

ACC	asylum country class
ACEE	Advisory Committee on Employment Equity
ADC	Assistant Deputy Chairperson
ADR	Alternative Dispute Resolution
AFA	Administrative Framework Agreement
AIF	Acquisition of Information Form
ASD	Alternative Service Delivery
ATIP	Access to Information and Privacy
ATS	Adjudication Tracking System
C.A.	Court of Appeal
CAP	Career Assignment Program
CBM	competency-based management
CBT	computer-based training
CC	Case Clerk
CCAT	Canadian Council of Administrative Tribunals
CCM	Correspondence Control Management
CCPP	Consultative Committee on Practices and Procedures
CCR	Canadian Council for Refugees
CEC	Chairperson's Executive Committee
CIC	Citizenship and Immigration Canada
CIS	Commonwealth of Independent States
CLF	Core Learning Framework
CLIC	Canadian Law Information Council
CLPR	country of last permanent residence
CM	Coordinating Member
CMA	Case Management Assistant
CMD	Corporate Management Directorate
CMF	case management framework
CMG	Case Management Group
CMO	Case Management Officer
CMS	Case Management System
CMT	Case Management Team
CO	Case Officer
COV	change of venue
CPO	Case Presenting Officer
CPRC	Contracting and Procurement Review Committee
CRDD	Convention Refugee Determination Division
CSB	Corporate Services Branch
CSIS	Canadian Security Intelligence Service
CSR51	Convention relating to the Status of Refugees, 1951
CSRP67	Protocol relating to the Status of Refugees, 1967
DBU	Database Unit

DC	Deputy Chairperson
DM	District Manager
DR	Deputy Registrar
DRO	Dispute Resolution Officer
EHP	expedited hearing process
EIS	Executive Information System
ESB	Executive Secretariat Branch
FAQ	Frequently Asked Questions
F.C.	Federal Court
F.C.A.	Federal Court of Appeal
F.C.R.	Federal Court Reports
F.C.T.D.	Federal Court — Trial Division
FIS	Financial Information System
FMS	Financial Management System
FOSS	Field Operations Support System
FSWEP	Federal Student Work Experience Program
GCWCC	Government of Canada Workplace Charity Campaign
GIC	Governor in Council
HRD	Human Resources Directorate
HURIDOCS	Human Rights Information and Documentation Systems, International
IAB	Immigration Appeal Board
IAD	Immigration Appeal Division
IARLJ	International Association of Refugee Law Judges
ICCPR	International Covenant on Civil and Political Rights
ICR	Inter-Church Committee for Refugees
IDA	improperly documented arrivals
IFA	internal flight alternative
ILC	International Law Commission
ILRAG	Immigration Legislative Review Advisory Group
IMC	Information Management Committee
IMD	International Media Database
IMR	Indexed Media Review
IMR	International Media Review
IPS	Interpreter Payment System
IRB	Immigration and Refugee Board
ISA	Information Sharing Agreement
ISD	Information Systems Directorate
ISU	Information Services Unit
ITS	Information Technology Services
JCTC	Joint Career Transition Committee
LICO	low income cutoff
LRS	Leave Reporting System
MAC	Ministerial Advisory Committee
MAS	Member Applicant System

MRG	**Minority Rights Group**
MUC	**manifestly unfounded claim**
NCPG	**National Contingency Planning Group**
NDC	**National Documentation Committee**
NEMG	**National Executive Management Group**
NEPC	**National Executive Planning Conference**
NEPM	**National Executive Planning Meeting**
NIC	**National Implementation Committee**
NISC	**National Information Systems Committee**
N/L	**non-lawyer**
NLC	**National Learning Committee**
NLF	**National Learning Framework**
NLMCC	**National Labour-Management Consultative Committee**
NLP	**National Learning Plan**
NLSC	**National Learning Steering Committee**
NOSHC	**National Occupational Safety and Health Committee**
OSM	**Operational Service Manager**
OSS	**Operational Systems Section**
PCA	**Priorities Coordination Agreement**
PCAC	**Post Claim Advisory Committee**
PCIS	**Position and Classification Information System**
PDB	**Professional Development Branch**
PDC	**Professional Development Committee**
PDRCCC	**post-determination refugee claimants in Canada class**
PIF	**Personal Information Form**
PLC	**Personal Learning Contract**
PMIS	**Personnel Management Information System**
POE	**port of entry**
PPA	**Public and Parliamentary Affairs Directorate**
PPR or PPRB	**Policy, Planning and Research Branch**
PRAS	**Planning, Reporting and Accountability Structure**
PRAU	**Products and Research Analysis Unit**
PRC	**Performance Review Committee**
PRRA	**pre-removal risk assessment**
RAC	**resettlement from abroad class**
RC	**Resource Centre**
RCC	**Refugee Claim Clerk**
RCO	**Refugee Claim Officer**
RDIMS	**Records, Documents and Information Management System**
REC	**Regional Executive Committee**
RHO	**Refugee Hearing Officer**
RIM	**Recorded Information Management Unit**
RLC	**Regional Learning Committee**

RMC	Regional Management Committee
RPDC	Regional Professional Development Committee
RPP	Report on Plans and Priorities
R.S.C.	Revised Statutes of Canada
RTD	refugee travel document
SA	settlement arrangements
SAM	Standards, Analysis and Monitoring Directorate
SBI	Specialized Board of Inquiry
SCF	Standardized Country File
S.C.C.	Supreme Court of Canada
S.C.R.	Supreme Court Reports
SEN	Senior Executive Network
SIO	Senior Immigration Officer
SIRU	Specific Information Research Unit
SLA	Senior Legal Advisor
SMC	Senior Management Committee
SMT	Senior Management Team
STAR	System for Tracking Appeals and Refugee Claims
STS	Security Tracking System
TOPS	Tribunal Operations Committee
TPM	Tribunal Process Memorandum
TPS	Tribunal Processes and Systems
UNHCR	Office of the United Nations High Commissioner for Refugees
UNHCR	United Nations High Commissioner for Refugees

English Glossary

ue français - anglais

absence de minimum de fondement	**no credible basis**
absence temporaire	**temporary absence**
abusif ou arbitraire	**perverse or capricious**
accès à l'information et protection des renseignements personnels	**Access to Information and Privacy**
accueillir un appel; admettre un appel	**allow an appeal, to**
acheminement des dossiers	**file flow**
acte criminel	**indictable offence**
acte de naissance; extrait de naissance; certificat de naissance	**birth certificate**
action militaire	**military action**
action visant à un jugement déclaratoire	**declaratory action**
activité ne relevant pas directement du mandat de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié	**non-mandated activity**
adjoint(e) à la gestion des cas	**Case Management Assistant**
adjoint(e) de direction (du président)	**Executive Assistant** (to the Chairperson)
adjoint(e) parajuridique	**Paralegal Assistant**
adjoint(e), Service de dépannage	**Help Desk Assistant**
admettre un appel; accueillir un appel	**allow an appeal, to**

administrer les preuves; recueillir des témoignages; entendre la preuve	**take evidence, to**
admissibilité (d'une personne); **recevabilité** (d'une preuve, d'une revendication)	**admissibility**
admission (au Canada)	**admission** (to Canada)
admission d'office	**notice of facts**
adopté; adoptif	**adopted**
adoption de convenance	**adoption of convenience**
affaire contestée; cas contesté	**contested case**
affaire décidée le (date); décision rendue le (date)	**decided (date)**
affecté à un cas donné	**attached to a particular case**
affidavit; attestation sous serment; déclaration sous serment	**affidavit**
affidavit de signification	**affidavit of service**
affirmation solennelle	**solemn affirmation**
affirmer solennellement; faire une affirmation solennelle	**affirm, to (solemnly)**
agent(e) chargé(e) de la revendication NOTA Nouveau titre de l' « agent d'audience » par suite de l'adoption du nouveau modèle d'examen des revendications du statut de réfugié en mars 1995.	**Refugee Claim Officer** NOTE New title for "Refugee Hearing Officer" following the adoption in March 1995 of a new inquiry model for the determination of refugee claims.

agent(e) d'audience NOTA Titre figurant dans la *Loi sur l'immigration*, mais la Commission de l'immigration et du statut de réfugié utilise actuellement le titre d'« agent chargé de la revendication ».	**Refugee Hearing Officer** NOTE This title appears in the *Immigration Act;* however, the Immigration and Refugee Board currently uses the title "Refugee Claim Officer".
agent(e) d'audience (Citoyenneté et Immigration Canada)	**Hearing Officer** (Citizenship and Immigration Canada)
agent(e) d'immigration	**Immigration Officer**
agent(e) de gestion des cas	**Case Management Officer**
agent de persécution	**agent of persecution**
agent(e) de présentation des cas (Citoyenneté et Immigration Canada) NOTA Anciennement « agent chargé de présenter les cas ».	**Case Presenting Officer** (Citizenship and Immigration Canada)
agent(e) de règlement des conflits	**Dispute Resolution Officer**
agent(e) des appels (Citoyenneté et Immigration Canada)	**Appeals Officer** (Citizenship and Immigration Canada)
agent(e) des processus du tribunal	**Tribunal Process Officer**
agent(e) des visas	**Visa Officer**
agent(e) parajuridique	**Paralegal Officer**
agent(e) préposé(e) aux cas	**Case Officer**
agent(e) principal(e)	**Senior Immigration Officer**
agent(e) principal(e) de secours d'étage	**Floor Emergency Warden**

Ahmadis
NOTA On voit aussi la graphie « Ahmadiyya ».

Aider les mineurs non accompagnés au sein des communautés : une approche fondée sur la famille
NOTA Un document publié par le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés.

Ainsi Dieu me soit en aide
NOTA Formule utilisée pour prêter serment retrouvée dans la *Loi sur le parlement*.

ajournement (d'une audience, d'une enquête)

ajournement péremptoire

ajournement *sine die*

amélioration d'un système; mise à jour d'un système (sens plus général); **mise à niveau d'un système; mettre un système à niveau** (informatique)

amendement (d'un projet de loi); **modification** (d'une loi)

amovible, à titre

année-commissaire

annulation (de la reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention)

annulé; infirmé; cassé

annulé; nul

Ahmadis
NOTE Sometimes written as "Ahmadiyya".

Working with Unaccompanied Minors in the Community: A Family-Based Approach
NOTE A document published by the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees.

So help me God
NOTE The swearing-in formula as found in the *Parliament of Canada Act*.

adjournment (of a hearing, an inquiry)

peremptory adjournment

adjournment *sine die*

upgrade a system, to

amendment

pleasure, during

member-year

vacation (of a determination that a person is a Convention refugee)

quashed

void

annuler (la reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention)	**vacate, to** (a determination that a person is a Convention refugee)
annuler une décision; infirmer une décision; casser une décision	**reverse a decision, to; set aside a decision, to**
antécédents en matière de respect des droits de la personne; antécédents relatifs aux droits de la personne	**human rights record**
antériorité des cas; les cas datent de (plus de six mois, par exemple)	**age of caseload; age of cases pending**
apatride	**stateless person**
apparence de partialité; apparence de parti pris (voir **crainte de partialité** ou **crainte raisonnable de partialité**)	**appearance of bias** (see **apprehension of bias** or **reasonable apprehension of bias**)
appel accueilli	**appeal allowed; successful appeal**
appel à régler; appel en instance	**outstanding appeal**
appel au fond; appel sur le fond	**appeal on the merits**
appel concernant une mesure de renvoi	**removal appeal**
appel d'une décision de non-admissibilité pour des raisons médicales; appel d'une décision de non-admissibilité pour des raisons d'ordre médical	**medical inadmissibility appeal**

appel d'une mesure de renvoi; appel relatif à une mesure de renvoi	**removal order appeal**
appel de l'immigration; appel en matière d'immigration	**immigration appeal**
appel devant la Cour d'appel fédérale	**appeal to the Federal Court of Appeal**
appel devant la Section d'appel	**appeal to the Appeal Division**
appel du rôle	**roll call**
appel en instance; appel à régler	**outstanding appeal**
appels en instance; cas en instance	**pending caseload; pending inventory of cases; cases pending**
appel en matière de parrainage; appel concernant une demande de parrainage; appel concernant une personne parrainée; appel interjeté par le répondant	**sponsorship appeal**
appel en matière d'immigration; appel de l'immigration	**immigration appeal**
appel finalisé	**finalized appeal**
appel interjeté	**appeal filed**
appels interjetés (Section d'appel de l'immigration); **revendications reçues** (Section du statut de réfugié); **intrants** (terme très général, rarement utilisé)	**input** (of appeals filed, claims referred)

appels interjetés (Section d'appel de l'immigration); **revendications reçues** (Section du statut de réfugié); **nouveaux arrivants, nombre de**	**intake**
appel réglé	**completed appeal**
appels réglés (Section d'appel de l'immigration); **revendications réglées** (Section du statut de réfugié); **extrants** (terme très général, rarement utilisé)	**output**
appel relatif à une mesure de renvoi; appel d'une mesure de renvoi	**removal order appeal**
appel remis	**appeal postponed**
appel sur le fond; appel au fond	**appeal on the merits**
appelant	**appellant**
appeler (d'une décision); **interjeter appel** (devant, à); **en appeler; porter en appel; former un appel; loger un appel**	**appeal, to; file an appeal, to**
appréciation de la preuve	**weighing of evidence**
arbitre	**Adjudicator**
arguments écrits, présenter des (voir **arguments oraux, présenter des**)	**written submissions, to file** (see **submissions, to make oral**)
argument fondé sur la Charte	**Charter argument**
arguments oraux, présenter des (voir **arguments écrits, présenter des**)	**submissions, to make oral** (see **written submissions, to file**)
arrêt clé; cas type	**lead-case**

arrêts examinés	**cases considered**
arrêts mentionnés	**cases referred to**
arriéré	**backlog**
arrivant non muni des documents voulus	**improperly documented arrival**
assermenter; faire prêter serment; interroger (une personne) sous serment	**administer an oath, to; question (a person) under oath, to; swear in, to**
assignation; assignation de témoin; citation; citation à comparaître	**subpoena; summons**
Association internationale des juges aux affaires des réfugiés	**International Association of Refugee Law Judges**
assouplissement des règles	**relaxation of rules**
assujetti au secret professionnel; secret professionnel (qui lie un avocat à son client); **secret professionnel de l'avocat; privilège du secret professionnel de l'avocat**	**solicitor-client privilege**
attaquer la crédibilité; discréditer (un témoin)	**credibility** (of a witness), **to impeach**
attentes en matière de rendement régional	**regional performance expectations**
attestation de danger pour le public	**public danger certificate**
attestation de sécurité	**security certificate**
attestation du(de la) ministre	**certificate of the Minister**

attestation sécuritaire; autorisation sécuritaire; autorisation de sécurité	**security clearance**
attestation sous serment; déclaration sous serment; affidavit	**affidavit**
attitude d'un juge	**judicial temperament**
Au-delà des chiffres : L'immigration de demain au Canada NOTA Rapport publié en 1997 par le Groupe consultatif pour la révision de la législation sur l'immigration.	***Not Just Numbers: A Canadian Framework for Future Immigration*** NOTE Report published in 1997 by the Immigration Legislative Review Advisory Group.
au fond; sur le fond	**merits, on the**
au motif que; en raison de; parce que; du fait de; en invoquant les moyens	**grounds that, on the**
audience (processus global); **audition** (d'une revendication, d'un appel, d'une enquête)	**hearing**
audience à huis clos	**closed hearing; *in camera* hearing**
audience collective; audience conjointe	**joint hearing**
audience contradictoire; audience accusatoire	**adversarial hearing**
audience d'annulation	**vacation hearing**
audience de justification	**show cause hearing**
audience de mise au rôle; mise au rôle en présence des parties	**assignment court**

audience de nature non contradictoire; audience de nature non accusatoire	**non-adversarial hearing**
audience de présélection	**screening hearing**
audience publique	**public hearing**
audience régulière	**regular hearing**
audience se déroulant à l'aide de moyens électroniques; utilisation de moyens électroniques dans le cadre des audiences	**electronic hearing**
audience sur la revendication; audience relative à la revendication; audition de la revendication	**hearing into a claim**
audience sur le défaut de comparaître	**No Show Court**
audience sur le désistement; audience relative au désistement	**abandonment hearing**
audience simulée	**mock hearing**
audience terminée	**hearing completed**
audition (d'une revendication, d'un appel, d'une enquête); **audience** (processus global)	**hearing**
audition anticipée (de la revendication, de l'appel)	**early hearing**
audition complète	**full hearing**
audition de l'appel	**appeal hearing**
audition *de novo;* nouvelle audition	***de novo* hearing; hearing *de novo***

audition équitable	**fair hearing**
audition fictive; tribunal fictif	**moot court proceedings**
auteur de la demande; demandeur (terme privilégié à Citoyenneté et Immigration Canada); **requérant; intéressé**	**applicant**
authentique; de bonne foi; véritable	***bona fide***
autorisation d'appel; autorisation d'interjeter appel; autorisation d'en appeler; autorisation d'appeler; permission d'interjeter appel	**leave to appeal**
autorisation d'emploi; autorisation d'occuper un emploi	**employment authorization**
autorisation d'étude; autorisation d'étudier	**student authorization**
autorisation de séjour	**entry**
autorisation ministérielle; autorisation du(de la) ministre	**consent of the Minister**
autorisation sécuritaire; autorisation de sécurité; attestation sécuritaire	**security clearance**
autorisé de séjour; en situation administrative régulière; qui séjourne légalement au Canada	**in-status**
autre formation du tribunal; tribunal composé de membres différents; tribunal constitué d'autres membres; tribunal reconstitué	**differently constituted panel**
avis (donner); **notification** (d'une décision)	**notification**

avis d'appel	**notice of appeal**
avis d'audience	**notice of hearing**
avis d'enquête	**notice of inquiry**
avis de convocation	**notice to appear**
avis de danger pour le public	**"danger to the public" opinion**
avis de décision	**notice of decision**
avis de pratique	**practice notice**
Avis de pratique sur le traitement des revendications présentées par des demandeurs non munis de documents ou non munis des documents voulus	***Processing of undocumented and improperly documented refugee claimants*** (practice notice)
avis de requête	**notice of motion**
avis (de danger) du(de la) ministre	**Minister's (danger) opinion**
avis dissident; opinion dissidente; dissidence; opinion divergente; dissident (commissaire)	**dissenting opinion**
avocat(e)-conseil principal(e)	**Senior Counsel**
avocat(e) de service; conseil commis(e) d'office; avocat(e) commis(e) d'office	**duty counsel**
avocat(e) général(e) principal(e)	**Senior General Counsel**
avocat(e) ou autre conseil; procureur(e); conseil	**counsel**

avocat(e) spécialisé(e) en droit de l'immigration; avocat(e) spécialiste de l'immigration	**immigration lawyer**
avocats(es) spécialisés(ées) en droit de l'immigration; avocats(es) spécialistes de l'immigration	**immigration bar**
axé sur l'avenir; de nature prospective; tourné vers l'avenir (en parlant de la définition de réfugié au sens de la Convention)	**forward-looking** (in the context of the definition of Convention refugee)
ayant force exécutoire; contraignant; obligatoire	**binding**
ayant résidence légale	**lawfully residing**

b

barreau; profession d'avocat; milieu juridique, le; juristes, les	**legal profession**
Base de données des médias internationaux	**International Media Database**
bénéfice du doute	**benefit of the doubt**
bien-fondé (d'une revendication)	**merits** (of a claim)
bien tenir compte de la preuve; bien tenir compte des éléments de preuve; tenir compte de la preuve de façon appropriée; considérer les éléments de preuve de façon appropriée; tenir compte comme il se doit des éléments de preuve	**consider the evidence properly, to**
bonne conduite (de l'audience)	**proper conduct** (of the hearing)

bref de *certiorari*	**writ of *certiorari***
bref de *mandamus*	**writ of *mandamus***
bureau de district d'Ottawa-Atlantique NOTA Ce bureau a été créé en avril 1993. Il s'appelait alors le Bureau des opérations d'Ottawa et de l'Atlantique.	**Ottawa/Atlantic District Office** NOTE This office was created in April 1993. Before then, it was called "Ottawa Atlantic Operations".
bureau des appels (Citoyenneté et Immigration Canada)	**appeals office** (Citizenship and Immigration Canada)
Bureau des appels de l'Immigration (Citoyenneté et Immigration Canada)	**Immigration Appeals Office** (Citizenship and Immigration Canada)
Bureau régional du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés	**Branch Office, United Nations High Commissioner for Refugees**

C

cadre; gestionnaire	**Manager**
cadres (pour désigner un groupe de gestionnaires); **gestion** (la) (pour désigner l'activité de gérer); **direction** (la)	**management**
Cahier d'information à l'intention des commissaires	***Briefing Book for Members***
cadre de gestion des cas	**case management framework**
calendrier; échéancier; programme; horaire (sens général); **rôle** (contexte juridique) NOTA À éviter : cédule (anglicisme).	**schedule**

Calendrier journalier des audiences	**Daily Courtroom Report**
camp de réfugiés pouvant être réétablis; camp de réfugiés en voie de réétablissement; camp de réfugiés en voie de réinstallation	**resettlement camp**
Campagne de charité en milieu de travail du gouvernement du Canada	**Government of Canada Workplace Charity Campaign**
canal hiérarchique (sens administratif ou général); **courant jurisprudentiel; tendance jurisprudentielle** (sens juridique); **voie hiérarchique**	**line of authority**
capacité	**competency**
caractère substantiel	**materiality**
cas actif	**active case**
cas avec sursis; cas en sursis	**stayed case**
cas contesté; affaire contestée	**contested case**
cas déféré; revendication déférée (à la Section du statut de réfugié)	**referral** (to the Convention Refugee Determination Division)
cas d'espèce	**specific case**
cas d'une personne détenue	**detained case** NOTE Means "case of a person in detention".
cas de partage; décision partagée; différence d'opinion; dissidence	**split decision**

cas en instance; appels en instance	pending caseload; pending inventory of cases; cases pending
cas en sursis; cas avec sursis	stayed case
cas non contesté	conceded case
cas raisonnablement défendable	fairly arguable case
cas traité suivant le processus accéléré	expedited case
cas type; arrêt clé	lead-case
cas visé par les mesures transitoires; cas traité suivant les mesures transitoires	transitional case
cassé; annulé; infirmé	quashed
casser une décision; annuler une décision; infirmer une décision	reverse a decision, to; set aside a decision, to
catégorie de personnes (pouvant être) admises pour des raisons humanitaires	humanitarian class
catégorie des demandeurs non reconnus du statut de réfugié au Canada	post-determination refugee claimants in Canada class
catégorie des parents; catégorie de la famille	family class
catégorie des personnes de pays d'accueil (voir personne de pays d'accueil)	asylum country class (see member of the country of asylum class)
catégorie des personnes outre-frontières en voie de réinstallation	resettlement from abroad class

catégorie désignée	**designated class**
catégorie désignée d'exilés volontaires	**self-exiled persons class**
catégorie (de personnes) non admissible(s)	**inadmissible class**
cautionnement	**security deposit**
célérité	**expeditiousness**
celui qui entend l'affaire doit rendre la décision	**he who hears must decide**
Centre d'apprentissage	**Learning Centre**
Centre de documentation	**Documentation Centre**
Centre de ressources	**Resource Centre**
cérémonie de don et de prise en adoption; cérémonie du don et de l'acceptation	**giving and taking ceremony** (adoption)
certificat de naissance; acte de naissance; extrait de naissance	**birth certificate**
certificat d'état de cause	**certificate of readiness**
certifier	**certify, to**
champion(ne) (voir **champion(ne) des langues officielles**)	**Champion** (see **Official Languages Champion**)
champion(ne) des langues officielles NOTA Titre donné par le Secrétariat du Conseil du Trésor.	**Official Languages Champion** NOTE Treasury Board Secretariat title for the position.
changement dans la situation du(au) pays; changement des conditions dans le pays	**change in country conditions**

changement de circonstances	**change in circumstances**
changement de circonstances dans le pays d'origine	**change of circumstances in country of origin**
changement du lieu (de l'audience, de l'enquête ou de la conférence)	**change of venue** (of the hearing, inquiry or conference)
charge de la preuve; fardeau de la preuve	**burden of proof; onus of proof**
charge de travail; volume de(s) cas; nombre de cas	**caseload**
chari'a; charia; shari'a (la) NOTA Le Robert écrit « charia » et le Larousse « chari'a ».	**Chariah; Shari'a; Sharia**
chef de guerre	**warlord**
chef de section	**Division Head**
chef des secours en cas d'incendie	**Chief Fire Emergency Warden**
chef d'une équipe géographique; chef d'équipe géographique	**Geographic Team Leader**
chose jugée	***res judicata***
circonstance atténuante	**mitigating circumstance**
circonstances de l'espèce; circonstances de fait; faits en l'occurrence, les; circonstances particulières de l'espèce	**circumstances of the case**
citation; assignation; assignation de témoin; citation à comparaître	**subpoena; summons**
citoyen canadien	**Canadian citizen**

citoyen respectueux des lois	**law-abiding citizen**
Citoyenneté et Immigration Canada	**Citizenship and Immigration Canada**
Civils non combattants qui craignent d'être persécutés dans des situations de guerre civile (directives données par la présidente)	***Civilian Non-Combatants Fearing Persecution in Civil War Situations*** (Chairperson's guidelines)
clandestin; migrant non autorisé; migrant clandestin	**illegal migrant**
classe répertoriée	**scheduled class**
classer (un dossier, un document - sens général); **produire; déposer** (un document comme preuve - sens juridique)	**file, to**
clauses d'exclusion	**exclusion clauses**
clause de cessation; clause relative à la perte du statut	**cessation clause**
Code criminel	***Criminal Code***
Code de conduite des interprètes	***Code of Conduct for Interpreters***
Code de déontologie des commissaires de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié	***Code of Conduct for Members of the Immigration and Refugee Board of Canada***
code vestimentaire islamique	**Islamic dress code**
cohabiter	**cohabit, to**
cohérence dans la prise de décisions	**consistency in decision making**
collection de recherche nationale	**National Research Collection**

Comité conjoint de transition de carrière	Joint Career Transition Committee
Comité consultatif de révision des revendications refusées	Post Claim Advisory Committee
Comité consultatif ministériel	Ministerial Advisory Committee
Comité consultatif sur l'équité en matière d'emploi	Advisory Committee on Employment Equity
Comité consultatif sur le milieu de travail de demain	Advisory Committee on the Workforce of the Future
Comité consultatif sur les langues officielles	Official Languages Advisory Committee
Comité consultatif sur les pratiques et les procédures	Consultative Committee on Practices and Procedures
Comité d'examen des acquisitions et de passation de marchés	Contracting and Procurement Review Committee
Comité d'examen du rendement	Performance Review Committee
Comité de direction du président	Chairperson's Executive Committee
Comité de direction régional	Regional Executive Committee
Comité de gestion de l'information	Information Management Committee
Comité de gestion régional	Regional Management Committee
Comité de la haute direction	Senior Management Committee
Comité de planification et de budgétisation	Planning and Budgeting Committee

Comité de planification stratégique du système PeopleSoft	PeopleSoft Strategic Planning Committee
Comité de sélection des décisions	Selection Review Committee for Decisions
Comité des opérations du tribunal	Tribunal Operations Committee
Comité des politiques relatives aux audiences	Hearings Policy Committee
Comité des primes du président	Chairperson's Award Committee
Comité du perfectionnement professionnel	Professional Development Committee
Comité directeur national sur l'apprentissage	National Learning Steering Committee
Comité inter-églises pour les réfugiés	Inter-Church Committee for Refugees
Comité national de consultation patronal-syndical	National Labour-Management Consultative Committee
Comité national de mise en oeuvre	National Implementation Committee
Comité national de santé et de sécurité au travail	National Occupational Safety and Health Committee
Comité national de la documentation	National Documentation Committee
Comité national des politiques	National Policy Committee
Comité national des systèmes informatisés	National Information Systems Committee
Comité national du perfectionnement professionnel	National Professional Development Committee

Comité national sur l'apprentissage	**National Learning Committee**
Comité permanent de la citoyenneté et de l'immigration NOTA Comité du Parlement.	**Standing Committee on Citizenship and Immigration**
Comité régional d'examen de normes nationales NOTA Comité de la Section du statut de réfugié.	**Regional National Standards Committee** NOTE A Convention Refugee Determination Division committee.
Comité régional de perfectionnement professionnel	**Regional Professional Development Committee**
Comité régional des audiences	**Regional Hearings Committee**
Comité régional sur l'apprentissage	**Regional Learning Commitee**
Comité sur les audiences	**Hearings Committee**
commis audiencier(ère) (Section d'appel de l'immigration); **commis aux audiences**	**Court Clerk**
commis chargé(e) de la revendication	**Refugee Claim Clerk**
commis préposé(e) aux cas (Section du statut de réfugié)	**Case Clerk** (Convention Refugee Determination Division)
commissaire (de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié) NOTA Terme en usage à la Commission; la Loi utilise le terme « membre », mais les membres d'une commission sont des commissaires.	**Member** (Immigration and Refugee Board)

commissaire à la protection de la vie privée	**Privacy Commissioner**
commissaire coordonnateur(rice) NOTA Même si la Loi et les *Règles de la SSR* parlent de « membre coordonnateur », le terme en usage à la Commission est « commissaire » et non « membre ».	**Coordinating Member**
commissaires saisis de l'affaire; tribunal NOTA L'expression « formation du tribunal » est aussi utilisée par les tribunaux supérieurs.	**panel**
Commissariat à la protection de la vie privée	**Office of the Privacy Commissioner**
Commission NOTA La Commission de l'immigration et du statut de réfugié.	**Board** NOTE Means the Immigration and Refugee Board.
Commission d'appel de l'immigration NOTA Organisme qui a précédé la Commission de l'immigration et du statut de réfugié.	**Immigration Appeal Board** NOTE Former Board.
Commission d'enquête spécialisée	**Specialized Board of Inquiry**
Commission de la condition de la femme (Organisation des Nations Unies)	**Commission on the Status of Women** (United Nations)
Commission de l'immigration et du statut de réfugié	**Immigration and Refugee Board**
Commission des droits de l'homme (des Nations Unies)	**Commission on Human Rights, United Nations**

Commission du droit international	**International Law Commission**
Communauté des États indépendants	**Commonwealth of Independent States**
communication de la preuve; divulgation	**disclosure**
Communication et dépôt avant l'audience des éléments de preuve pertinents (avis de pratique)	***Disclosure and Filing before Hearings of Relevant Evidence*** (practice notice)
communication interculturelle	**cross-cultural communication**
comparaître	**appear, to**
compatriote	**co-national**
compétence NOTA Lorsque le terme anglais « jurisdiction » désigne une entité géographique, il se rend entre autres par « État » et « territoire ».	**jurisdiction**
compétence discrétionnaire	**discretionary jurisdiction**
compétence en équité	**equitable jurisdiction**
compétence matérielle	**subtantive jurisdiction**
complément d'information	**file perfection**
comportement en milieu de travail	**conduct in the workplace**
conclusions (tirées)	**findings**
conclusion de fait erronée	**erroneous finding of fact**
conclusion défavorable quant à la crédibilité	**adverse credibility finding**

conclusions écrites; mémoire; dossier (domaine juridique)	**brief** (legal context)
conclusion quant à la crédibilité	**credibility finding**
condamnation; déclaration de culpabilité	**conviction**
condamné; reconnu coupable; déclaré coupable	**convicted**
condamné par la communauté internationale	**condemned by the international community**
condamner; déclarer coupable; reconnaître coupable	**convict, to**
condensé de décision	**digested decision**
conditions	**terms and conditions**
conditions d'accueil; modalités d'accueil	**settlement arrangements**
conditions dans le(s) pays; situation dans le(s) pays en cause; situation qui règne dans le(s) pays visé(s)	**country conditions**
conférence	**conference**
Conférence nationale de planification de la haute direction	**National Executive Planning Conference**
conférence préliminaire	**preliminary conference**
conférence préparatoire (à l'audience)	**pre-hearing conference**
confidentialité	**confidentiality**
conflit d'intérêts	**conflict of interest**

connaissances spécialisées; spécialisation	**specialized knowledge**
connaître d'un appel	**entertain an appeal, to**
connaître les preuves à réfuter	**know the case one has to meet, to**
conscrit réfractaire; insoumis (au service militaire)	**draft evader**
conseil; avocat(e) ou autre conseil; procureur(e)	**counsel**
Conseil canadien de la documentation juridique	**Canadian Law Information Council**
Conseil canadien pour les réfugiés	**Canadian Council for Refugees**
conseil commis(e) d'office; avocat(e) commis(e) d'office; avocat(e) de service	**duty counsel**
Conseil des tribunaux administratifs canadiens	**Canadian Council of Administrative Tribunals**
conseil du(de la) ministre NOTA Expression utilisée par Citoyenneté et Immigration Canada pour désigner un « agent d'audience », un « agent des appels » ou un « agent de présentation des cas ».	**Minister's counsel** NOTE Referred to by Citizenship and Immigration Canada as "Hearing Officer", "Appeals Officer" or "Case Presenting Officer".
conseil inscrit au dossier	**counsel of record**
conseil non juriste; non-juriste (n.)	**lay counsel; non-lawyer; non-legal counsel**

conseiller(ère) en perfectionnement professionnel et en orientation des agents chargés de la revendication	**Refugee Claim Officer Policy and Professional Development Advisor**
conseiller(ère) juridique	**legal advisor**
conseiller(ère) juridique principal(e)	**Senior Legal Advisor**
conseiller(ère) spécial(e)	**Special Advisor**
consentement éclairé	**informed consent**
considérations humanitaires; raisons d'ordre humanitaire	**compassionate or humanitarian considerations**
considérer les éléments de preuve de façon appropriée; tenir compte comme il se doit des éléments de preuve; bien tenir compte de la preuve; bien tenir compte des éléments de preuve; tenir compte de la preuve de façon appropriée	**consider the evidence properly, to**
constitutionnel	**constitutionally valid**
contestation (d'une décision)	**challenge** (to a decision)
contestation fondée sur la Charte	**Charter challenge**
contraignabilité	**compellability**
contraignant; obligatoire; ayant force exécutoire	**binding**
contrat d'apprentissage personnel	**Personal Learning Contract**
contrat de services personnels d'interprétation	**Personal Service Contract for Interpreters**

contre-interrogatoire	**cross-examination**
contrevenir (à une loi); **enfreindre** (une loi); **violer** (une loi)	**breach, to**
contrevenir sciemment à (des conditions)	**knowingly contravene** (conditions)
contrôle; encadrement; suivi	**monitoring**
contrôle judiciaire	**judicial review**
contumace, par; *In absentia* (en l'absence de l'intéressé)	***In absentia*** (in the absence of the person who is the subject of the proceedings)
Convention NOTA La *Convention des Nations Unies de 1951 relative au statut des réfugiés*, signée à Genève le 28 juillet 1951, et le Protocole signé à New York le 31 janvier 1967.	**Convention** NOTE The *1951 Convention relating to the Status of Refugees*, signed at Geneva on July 28, 1951 and the Protocol, signed at New York on January 31, 1967.
Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants	***Convention Against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment***
Convention de 1951 relative au statut des réfugiés	***1951 Convention relating to the Status of Refugees***
Convention des Nations Unies relative aux droits civils et politiques	***Convention on Civil and Political Rights, United Nations***
Convention des Nations Unies sur le droit de la mer	***Convention on the Law of the Sea, United Nations***
Convention relative aux droits de l'enfant	***Convention on the Rights of the Child***
coram; présent(s) (voir **quorum**)	**coram** (see **quorum**)

Country Reports on Human Rights Practices NOTA Document publié par le département d'État des États-Unis.	***Country Reports on Human Rights Practices*** NOTE Document published by the United States Department of State.
Cour d'appel	**Court of Appeal**
Cour d'appel fédérale	**Federal Court of Appeal**
cour d'archives	**court of record**
Cour fédérale	**Federal Court**
Cour fédérale (du Canada), Section de première instance	**Federal Court (of Canada) — Trial Division**
cour supérieure; instance révisionnelle	**reviewing court**
cour supérieure d'archives	**superior court of record**
Cour suprême du Canada	**Supreme Court of Canada**
courant jurisprudentiel; tendance jurisprudentielle (sens juridique); **voie hiérarchique; canal hiérarchique** (sens administratif ou général)	**line of authority**
crainte de partialité (voir **crainte raisonnable de partialité** ou **apparence de partialité**)	**apprehension of bias** (see **reasonable apprehension of bias** or **appearance of bias**)
crainte de persécution	**fear of persecution**
crainte fondée de persécution; craindre avec raison d'être persécuté	**well-founded fear of persecution**
crainte raisonnable de partialité (voir **apparence de partialité** ou **crainte de partialité**)	**reasonable apprehension of bias** (see **appearance of bias** or **apprehension of bias**)

crime contre l'humanité	**crime against humanity**
crime de droit commun	**common crime; non-political crime; ordinary law crime**
crime grave de droit commun	**serious non-political crime**
critère	**test; criterion**
critère de recevabilité	**eligibility test**
critères de sélection	**selection criteria**
critère du minimum de fondement	**credible basis test**
culture judiciaire	**juristic culture**
curateur (au Québec seulement); **tuteur**	**guardian**

d

date de la signification	**date of service**
de bonne foi; authentique; véritable	**bona fide**
de nature prospective; tourné vers l'avenir; axé sur l'avenir (en parlant de la définition de réfugié au sens de la Convention)	**forward-looking** (in the context of the definition of Convention refugee)
De solides assises pour le 21e siècle – Nouvelles orientations pour la politique et la législation relatives aux immigrants et aux réfugiés NOTA Document de Citoyenneté et Immigration Canada publié le 6 janvier 1999.	***Building on a Strong Foundation for the 21st Century – New Directions for Immigration and Refugee Policy and Legislation*** NOTE A document published by Citizenship and Immigration Canada on January 6, 1999.
décideur	**decision-maker**

décision	**disposition**
décision à caractère persuasif	**persuasive decision**
décisions cohérentes	**consistent decisions**
décision de justice; décision judiciaire	**legal decision**
décision défavorable	**negative decision**
décision défavorable rendue de vive voix	**oral negative decision**
décision définitive	**final decision**
décision éclairée	**well-reasoned decision**
décision en matière d'appel; décision sur l'appel; décision d'appel	**appeal decision**
décision favorable	**positive decision**
décision interlocutoire	**interlocutory decision**
décision judiciaire; décision de justice	**legal decision**
décision judicieuse; décision juste	**sound decision**
décision majoritaire	**majority decision**
décision mise en délibéré	**reserved decision**
décision novatrice	**novel decision**
décision partagée; différence d'opinion; dissidence; cas de partage	**split decision**
décision précitée	**decision *supra***

décision rendue de vive voix; décision rendue à l'audience	**bench decision; decision from the bench; oral decision**
décision rendue en cabinet	**decision rendered in chambers**
décision rendue le (date); affaire décidée le (date)	**decided (date)**
décision rendue par écrit	**written decision**
déclaration	**statement**
déclaration de culpabilité; condamnation	**conviction**
déclaration de culpabilité par procédure sommaire	**summary conviction**
Déclaration de signification NOTA Formulaire de la Section d'appel de l'immigration.	**Statement of Service** NOTE An Immigration Appeal Division form.
déclaration inexacte, faire une; présentation erronée des faits; fausse indication (sur un fait important)	**misrepresentation** (of a material fact)
déclaration préliminaire; déclaration d'ouverture	**opening statement**
déclaration solennelle	**statutory declaration**
déclaration sous serment; affidavit; attestation sous serment	**affidavit**
Déclaration sur la qualité du service	**Quality Service Declaration**
déclaré coupable; condamné; reconnu coupable	**convicted**
déclarer coupable; reconnaître coupable; condamner	**convict, to**

déconsidérer l'administration de la justice; jeter le discrédit sur l'administration de la justice; faire tomber en discrédit l'administration de la justice	**disrepute, to bring the administration of justice into**
décorum	**decorum**
défaut de se conformer	**failure to comply**
défaut de se présenter (à l'audience, à l'enquête); **défaut de comparaître**	**failure to appear; no show** (at the hearing, the inquiry)
défection; désertion	**desertion**
déférer une revendication	**refer a claim, to**
délai	**time limit**
délai de traitement	**processing time**
délai moyen de traitement	**average processing time**
délégation de pouvoirs concernant les mesures touchant le personnel	**delegation of authority for personnel actions**
délivrance d'une assignation	**issuance of summons**
demande	**application**
demande d'accès du public	**application for public access**
demande d'ajournement	**application for adjournment**
demande d'annulation (de la reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention)	**application to vacate** (Convention refugee status)
demande d'audience publique	**application for public hearing**

demande d'autorisation d'annuler la reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention	**application for leave to vacate a determination that a person is a Convention refugee**
demande d'autorisation de présenter une demande de contrôle judiciaire	**application for leave to commence an application for judicial review**
demande d'établissement	**application for landing**
Demande d'information	**Information Request**
demande de contrôle judiciaire	**application for judicial review**
demande de remise	**application for postponement**
demande de résidence permanente	**application for permanent residence**
demande relative à la perte du statut de réfugié	**application for determination of cessation of refugee status**
demandeur(e); revendicateur(rice) NOTA Le terme « revendicateur » est privilégié à la Commission pour des raisons pratiques et logiques, notamment la féminisation.	**claimant**
demandeur (terme privilégié à Citoyenneté et Immigration Canada); **requérant; intéressé; auteur de la demande**	**applicant**
demandeur non reconnu du statut de réfugié au Canada	**member of the post-determination refugee claimants in Canada class**
démontrer le bien-fondé d'une revendication	**establish a claim, to**
départ volontaire	**voluntary departure**

déposer (un document comme preuve - sens juridique); **classer** (un dossier, un document - sens général); **produire**	**file, to**
déposer une demande; présenter une demande	**file an application, to**
déposition orale; témoignage de vive voix	**oral testimony**
déposition sur la foi d'autrui; simple ouï-dire; preuve par ouï-dire; témoignage constituant du ouï-dire	**hearsay evidence**
dépôt d'un document (domaine juridique)	**filing of a document** (legal context)
dépôt de l'appel; présentation de l'appel	**filing of the appeal**
Dépôt en temps opportun des Formulaires de renseignements personnels (avis de pratique)	***Timely Filing of Personal Information Forms*** (practice notice)
dépôt tardif (d'un document)	**late filing** (of a document)
désertion; défection	**desertion**
désistement (d'une revendication)	**abandonment** (of a claim)
détention; garde	**detention**
détermination de la recevabilité (d'une revendication)	**eligibility determination**
détermination de la recevabilité sur la foi des renseignements fournis	***prima facie* eligibility**
différence d'opinion; dissidence; cas de partage; décision partagée	**split decision**

différents modes de prestation des services	**Alternative Service Delivery**
difficultés excessives; préjudice indu	**hardship, undue**
directeur(rice) exécutif(ve) NOTA Même si au par. 64(2) de la Loi on parle de « directeur général », c'est le terme « directeur exécutif » qui est utilisé a la Commission.	**Executive Director**
directeur(rice) général(e)	**director general**
direction (la); **cadres** (pour désigner un groupe de gestionnaires); **gestion** (la) (pour désigner l'activité de gérer)	**management**
Direction de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels	**Access to Information and Privacy Directorate**
Direction de la gestion intégrée NOTA Regroupement de la Direction des finances et de l'administration et de la Direction des systèmes informatisés.	**Corporate Management Directorate** NOTE Amalgamation of the Directorate of Finance and Administration and Information Systems.
Direction des affaires publiques et parlementaires	**Public and Parliamentary Affairs Directorate**
Direction des normes, de l'analyse et du suivi	**Standards, Analysis and Monitoring Directorate**
Direction des politiques et des procédures NOTA Relève de la Direction générale des politiques, de la planification et des recherches.	**Policy and Procedures Directorate** NOTE Part of the Policy, Planning and Research Branch.

Direction des recherches NOTA Fait partie de la Direction générale des politiques, de la planification et des recherches.	**Research Directorate** NOTE Part of the Policy, Planning and Research Branch.
Direction des ressources humaines	**Human Resources Directorate**
Direction des services de révision et de traduction NOTA Anciennement appelée « Section de révision et de traduction ».	**Editing and Translation Services Directorate** NOTE Formerly called "Editing and Translation Section".
Direction des services de secrétariat	**Secretariat Services Directorate**
Direction générale des services juridiques; Services juridiques (de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié)	**Legal Services (Branch)** (of the Immigration and Refugee Board)
Direction des systèmes informatisés	**Information Systems Directorate**
Direction générale des politiques de la planification et des recherches NOTA Anciennement appelée « Opérations, politiques et planification » et « Direction générale de l'élaboration de politiques et des normes des programmes ».	**Policy, Planning and Research Branch** NOTE Formerly called "Operations, Policy and Planning" and "Program Policy and Standards Development Branch".
Direction générale des services de gestion	**Corporate Services Branch**

Direction générale du perfectionnement professionnel NOTA Anciennement appelée « Direction générale du perfectionnement professionnel des commissaires ».	**Professional Development Branch** NOTE Formerly called "Members' Professional Development Branch".
Direction générale du secrétariat de la haute direction NOTA Anciennement appelée « Secrétariat de la haute direction » et « Direction générale des communications et des services à la haute direction ».	**Executive Secretariat Branch** NOTE Formerly called "Executive Secretariat Directorate" and "Communications and Executive Services Branch".
directives	**guidelines**
directive prévoyant la tenue d'une enquête	**direction for inquiry**
Directives sur la détention (directives données par la présidente)	***Guidelines on Detention*** (Chairperson's guidelines)
discours-programme; discours liminaire	**keynote address**
discréditer (un témoin); **attaquer la crédibilité**	**credibility** (of a witness), **to impeach**
discrétion	**discretion**
discrimination ethnique	**ethnic discrimination**
discrimination sexuelle	**gender discrimination**
dispense (de l'application d'un règlement, par exemple); **exemption; exception**	**exemption** (from the application of a regulation, for example)

disposition concernant le principe de l'unanimité; disposition relative au principe de l'unanimité	**unanimity provision**
disposition transitoire (de la Loi); **mesure transitoire**	**transitional provision**
dissidence; cas de partage; décision partagée; différence d'opinion	**split decision**
dissidence; opinion divergente; dissident (commissaire); **avis dissident; opinion dissidente**	**dissenting opinion**
dissimulation (d'un fait important)	**concealment** (of any material fact)
divulgation; communication de la preuve	**disclosure**
documents à communiquer; documents à divulguer; documentation à communiquer; documentation à divulguer	**disclosure package**
document à diffusion restreinte	**restricted document**
document de fond; exposé	**issue paper**
document de voyage; titre de voyage	**travel document**
document de voyage du réfugié; titre de voyage du réfugié	**refugee travel document**
Documentation de fond (voir **Documentation de fond et Dossiers d'information sur les droits de la personne**) NOTA Souvent utilisé avec « Dossiers d'information sur les droits de la personne ».	**Contextual Package** (see **Contextual and Human Rights Packages**) NOTE Often used with "Human Rights Package".

Documentation de fond et Dossiers d'information sur les droits de la personne NOTA Remplacent les Dossiers de référence sur les pays.	**Contextual and Human Rights Packages** NOTE Replace Standardized Country Files.
dossier; conclusions écrites; mémoire (domaine juridique)	**brief** (legal context)
Dossiers d'information sur les droits de la personne (voir **Documentation de fond** et **Dossiers d'information sur les droits de la personne**) NOTA Souvent utilisé avec « Documentation de fond ».	**Human Rights Package** (see **Contextual** and **Human Rights Packages**) NOTE Often used with "Contextual Package".
Dossier de référence sur le pays	**Standardized Country File**
dossier de l'audience	**record of the hearing**
dossier de la procédure	**record of the proceedings**
Dossier sur des questions d'intérêt national	**National Issue Package**
dossier sur des sujets précis	**issue-specific package**
double nationalité	**dual nationality**
droit à la liberté et à la sécurité	**right to liberty and security**
droit à la vie	**right to life**
droit à un interprète	**right to an interpreter**
droit à une audience	**right to an oral hearing**
droit à une audition équitable	**right to a fair hearing**
droit au contrôle judiciaire	**right to judicial review**
droit au retour	**right to return**

droits civils et politiques	**civil and political rights**
droit criminel; droit pénal	**criminal law**
droit d'appel	**right of appeal**
droit d'établissement; établissement; droit de s'établir	**landing**
droit de demeurer (au Canada)	**right to remain** (in Canada)
droit de gagner sa vie; droit d'exercer un métier	**right to earn one's livelihood**
droit de quitter son pays	**right to leave one's country**
droits de la personne (Canada); **droits de l'homme** (Organisation des Nations Unies)	**human rights**
droit de se faire entendre	**right to be heard**
droit de se faire représenter par un avocat (ou **un conseil**); **droit à un conseil; droit à l'assistance d'un avocat**	**right to counsel**
droit des réfugiés	**refugee law**
droit étranger	**foreign law**
droits garantis (par(dans) une charte, une constitution); **droits inscrits; droits prévus** (dans une charte, une constitution) NOTA À éviter : droits enchâssés.	**enshrined rights; entrenched rights**
droit international	**international law**
droit international des réfugiés	**international refugee law**
droit pénal; droit criminel	**criminal law**
droit réel	**substantive entitlement**

droit substantiel; droit positif; droit matériel NOTA Par opposition au droit de procédure.	**substantive law** NOTE As opposed to procedural law.
du fait de; en invoquant les moyens; au motif que; en raison de; parce que	**grounds that, on the**

C

échéancier; programme; horaire; calendrier (sens général); **rôle** (contexte juridique) NOTA À éviter : cédule (anglicisme).	**schedule**
égalité devant la loi	**equality before the law**
élément de preuve; preuve	**evidence**
élément de preuve admissible	**admissible evidence**
élément de preuve de fond; élément de preuve au fond	**substantive evidence**
élément de preuve inutilement répétitif	**unduly repetitious evidence**
élément de preuve non pertinent	**irrelevant evidence**
éléments de preuve par commission rogatoire, recueillir des	**commission evidence, to take**
élément de preuve très préjudiciable	**highly prejudicial evidence**
élément objectif	**objective element**
élément subjectif	**subjective element**

en appeler; interjeter appel (devant, à); **appeler** (d'une décision); **porter en appel; former un appel; loger un appel**	**appeal, to; file an appeal, to**
en attente; en suspens; en instance (en parlant d'une revendication, d'un appel, d'une enquête); **pendant**	**pending**
en détention; sous garde	**detention, in**
en raison de; parce que; du fait de; en invoquant les moyens; au motif que	**grounds that, on the**
en situation administrative régulière; qui séjourne légalement au Canada; autorisé de séjour	**in-status**
encadrement; suivi; contrôle	**monitoring**
enfant à charge	**dependent child**
enfant réfugié	**child refugee**
enfant vulnérable; enfant à risque; enfant en péril	**child-at-risk**
enfreindre (une loi); **violer** (une loi); **contrevenir** (à une loi)	**breach, to**
engagement à l'appui d'une demande d'établissement	**undertaking in support of an application for landing**
engagement de parrainage	**undertaking of sponsorship**
énoncé des besoins	**statement of requirements**
enquête	**inquiry**
enquête collective; enquête conjointe	**joint inquiry**

Enquêtes de sécurité sur le personnel et cartes d'identité	**Personnel Security Screening and ID Cards**
enquête en matière d'immigration	**immigration inquiry**
enregistrement sur bande (magnétique)	**tape recording**
enrôlement forcé	**forced conscription**
entendre la preuve; administrer les preuves; recueillir des témoignages	**take evidence, to**
Entente cadre administrative	**Administrative Framework Agreement**
Entente sur l'échange de renseignements	**Information Sharing Agreement**
Entente sur la coordination des priorités	**Priorities Coordination Agreement**
ententes sur le rendement attendu des bureaux régionaux	**regional expectation agreements**
Entente sur les renseignements relatifs aux revendications des demandeurs du statut de réfugié	**Agreement regarding Claim-Related Information from Refugee Claimants**
entorse à la justice naturelle; manquement à la justice naturelle	**breach of natural justice**
entrave à l'exercice du pouvoir discrétionnaire	**fettering of discretion**
entrée clandestine; entrée illégale; introduction illégale (d'une personne au Canada)	**illegal entry** (of a person into Canada)
entrevue d'appel du rôle	**roll call interview**

entrevue tenue dans le cadre du processus accéléré	**expedited interview**
équipe de gestion des cas	**Case Management Team**
équipe de la haute direction	**Senior Management Team**
équipe géographique (voir **spécialiste de région géographique** ou **groupe de spécialistes de régions géographiques**)	**Geographic Team** (see **Geographic Specialist** or **regional specialization group**)
équité	**fairness**
équité procédurale	**procedural fairness**
équivalence	**equivalency**
erreur au dossier	**error on the record**
erreur donnant lieu à révision; erreur susceptible de révision; erreur révisable	**reviewable error**
établir le rôle; mettre au rôle; mettre sur le rôle (contexte juridique); **fixer une date** (p. ex., la date d'une réunion); **établir un horaire; établir un programme**	**schedule, to**
établissement; droit de s'établir; droit d'établissement	**landing**
établissement d'équivalences	**equivalencing**
établissement d'un modèle de fonctionnement	**business modelling**
établissement du rôle; mise au rôle	**scheduling**
état du droit se rapportant à la *Charte canadienne des droits et libertés*	**state of the law relatingto the *Canadian Charter of Rights and Freedoms***

éthique professionnelle	**professional conduct**
étranger clandestin; clandestin	**illegal alien**
Étude sur les pays	**Country Review**
Évaluation de la crédibilité lors des audiences de la Section du statut de réfugié	***Assessment of Credibility in the Context of CRDD Hearings***
évaluation du préjudice redouté	**feared harm, to assess**
évaluation du rendement des commissaires	**member performance appraisal**
Évaluation du rendement des commissaires : guide de l'évaluateur	***Member's Performance Appraisal: A Guide for Appraisers***
évaluation du risque avant le renvoi	**pre-removal risk assessment**
ex parte	***ex parte***
examen; interrogatoire	**examination**
examen d'accréditation (des interprètes)	**accreditation test** (for interpreters)
examen des motifs de (la) garde; examen des motifs de (la) détention; révision des motifs de (la) garde; révision des motifs de (la) détention	**detention review**
examen en cabinet	**review in chambers**
examen initial (d'une revendication) (voir **triage initial**)	**screening** (see **front-end tirage**)
examen pour des raisons d'ordre humanitaire	**humanitarian and compassionate review**

excision (voir **mutilation sexuelle des femmes, mutilation sexuelle** ou **infibulation**)	**excision** (see **female genital mutilation, genital mutilation** or **infibulation**)
exclusion, éléments de preuve relatifs à l'	**exclusion, evidence on**
exclusion temporaire	**temporary exclusion**
exécution extrajudiciaire	**extra-legal execution**
exemption; exception; dispense (de l'application d'un règlement, par exemple)	**exemption** (from the application of a regulation, for example)
exode; fuite massive	**exodus**
expert; témoin expert	**expert witness**
exposé; document de fond	**issue paper**
exposé conjoint des questions de droit et de fait; exposé des questions convenues de droit et de fait	**statement of agreed fact and law**
exposé de position privilégiée	**preferred position paper**
exposé des faits	**statement of the facts**
exposer des motifs; faire valoir des moyens; exposer les moyens; justifier	**show cause, to**
exposer sa cause	**case, to state one's**
extinction	**discontinuation**
extrait de naissance; certificat de naissance; acte de naissance	**birth certificate**

extrants (terme très général, rarement utilisé); **appels réglés** (Section d'appel de l'immigration); **revendications réglées** (Section du statut de réfugié)	**output**

fabrication de faux documents; falsification de documents	**forgery**
facteur d'aggravation des risques	**aggravating risk factor**
faire défection; fuir son pays	**defect, to**
faire l'examen initial (d'un cas, d'une revendication)	**screen, to** (a case, a claim)
faire prêter serment; interroger (une personne) sous serment; assermenter	**administer an oath, to; question (a person) under oath, to; swear in, to**
faire tenir une enquête; faire procéder à une enquête	**cause an inquiry to be held, to**
faire tomber en discrédit l'administration de la justice; déconsidérer l'administration de la justice; jeter le discrédit sur l'administration de la justice	**disrepute, to bring the administration of justice into**
faire une affirmation solennelle; affirmer solennellement	**affirm, to (solemnly)**
faire une déposition; témoigner; produire un témoignage; produire des preuves	**evidence, to give**
faire valoir des moyens; exposer les moyens; justifier; exposer des motifs	**show cause, to**

faire valoir une revendication; présenter une revendication	**advance a claim, to**
faits de l'espèce; faits en cause; faits de la cause	**facts of the case**
fait en litige	**fact in issue**
faits en l'occurrence, les; circonstances particulières de l'espèce; circonstances de fait; circonstances de l'espèce	**circumstances of the case**
faits généralement reconnus	**generally recognized facts**
fait important; fait substantiel	**material fact**
faits notoires (voir **faits particuliers**)	**generally known facts** (see **particular facts**)
faits particuliers (voir **faits notoires**)	**particular facts** (see **generally known facts**)
fait substantiel; fait important	**material fact**
fabrication de documents; fabrication de faux documents	**forgery**
fardeau de la preuve; charge de la preuve	**burden of proof; onus of proof**
fausse déclaration	**false statement**
fausse indication (sur un fait important); **déclaration inexacte, faire une; présentation erronée des faits**	**misrepresentation** (of a material fact)
faux documents	**false documentation; false documents**
faux revendicateur	**bogus claimant**
Fédération mondiale des associations pour les Nations Unies	**World Federation of United Nations Association**

femme réfugiée	**woman refugee**
fiche de publication (Services juridiques de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié)	**indexing sheet** (Immigration and Refugee Board Legal Services)
Fiche de renseignements sur l'audience	**Hearing Information Sheet**
fixer une date (p. ex., la date d'une réunion); **établir le rôle; mettre au rôle; mettre sur le rôle** (contexte juridique); **établir un horaire; établir un programme**	**schedule, to**
Foire aux questions (domaine informatique)	**Frequently Asked Questions** (informatics)
fonctions d'enquêteur, de poursuivant et de juge	**investigative, prosecutorial and adjudicative functions**
fondé en droit	**correct in law**
fonds de documentation; fonds de renseignements; fonds documentaire	**holdings**
force persuasive	**persuasive value**
force probante de la preuve; valeur probante de la preuve	**weight of evidence**
formation automatisée	**computer-based training**
formation complémentaire des nouveaux commissaires	**follow-up training for new members**
formation de l'appel	**commencement of appeal**
former un appel; interjeter appel (devant, à); **en appeler; appeler** (d'une décision); **porter en appel; loger un appel**	**appeal, to; file an appeal, to**

Formulaire d'évaluation du rendement des commissaires	**Member Performance Appraisal Form**
formulaire d'examen initial NOTA Utilisé par l'agent chargé de la revendication.	**screening form** NOTE Used by the Refugee Claim Officer.
Formulaire d'obtention de renseignements	**Acquisition of Information Form**
Formulaire de renseignements personnels (voir **Formulaire de renseignements personnels pour demandeurs du statut de réfugié au sens de la Convention**)	**Personal Information Form** (see **Personal Information Form for People Claiming to be a Convention Refugee**)
Formulaire de renseignements personnels pour demandeurs du statut de réfugié au sens de la Convention	**Personal Information Form for People Claiming to be a Convention Refugee**
formule « type »	**boiler-plate**
franc-jeu	**fair play**
frappé (d'une mesure) d'expulsion	**ordered deported**
fuir son pays; faire défection	**defect, to**
fuite massive; exode	**exodus**

garantie de bonne exécution	**performance bond**
garde; détention	**detention**
Gazette du Canada	**Canada Gazette**
gens du milieu; groupes d'intérêt; intervenants; personnes concernées	**stakeholders**
gestion (la) (pour désigner l'activité de gérer); **direction** (la); **cadres** (pour désigner un groupe de gestionnaires)	**management**
gestion axée sur les compétences	**competency-based management**
gestion de l'infrastructure de la technologie de l'information	**information technology infrastructure management**
gestion des cas	**case management**
gestionnaire; cadre	**Manager**
gestionnaire de cas	**Case Manager**
gestionnaire de district	**District Manager**
gestionnaire des services opérationnels	**Operational Service Manager**
gouverneur en conseil	**Governor in Council**
Greffe	**Registrar's Unit; Registry**
greffier(ère)	**Registrar**
greffier(ère) adjoint(e)	**Deputy Registrar**

Groupe consultatif pour la révision de la législation sur l'immigration	**Immigration Legislative Review Advisory Group**
groupes d'intérêt; intervenants; personnes concernées; gens du milieu	**stakeholders**
groupe de défense des réfugiés	**refugee advocacy group**
groupe de gestion des cas	**Case Management Group**
Groupe de planification nationale de contingence	**National Contingency Planning Group**
groupe de spécialistes de régions géographiques (voir **spécialiste de région géographique** ou **équipe géographique**)	**regional specialization group** (see **Geographic Specialist** or **Geographic Team**)
Groupe de travail conjoint CISR/CIC sur la création d'une agence de protection NOTA Proposition qui découle des travaux du Groupe consultatif pour la révision de la législation sur l'immigration.	**Joint IRB/CIC Protection Agency Working Group** NOTE A proposal resulting from the work of Immigration Legislative Review Advisory Group.
Groupe de travail conjoint CISR/CIC sur la révision de la législation	**Joint IRB/CIC Working Group on Legislative Review**
Groupe de travail de l'Association du Barreau canadien	**Canadian Bar Association Task Force**
Groupe de travail du modèle de fonctionnement	**Business Model Working Group**
groupe de travail sur la gestion des cas	**Case Management Working Group**

Groupe de travail sur le profil de compétences pour les RH	**Working Group on the Competency Profile for the HR community**
Groupe de travail sur les revendicatrices du statut de réfugié	**Working Group on Women Refugees**
groupe et niveau de titularisation	**substantive group and level**
groupe social	**particular social group**
Groupe spécial chargé des droits de l'homme (Organisation des Nations Unies)	**Human Rights Task Force** (United Nations)
groupe vulnérable	**vulnerable group**
Groupement pour les droits des minorités NOTA Organisme international.	**Minority Rights Group** NOTE International organization.
guérilla	**guerilla warfare**
guérilléros	**guerillas**
guerre civile	**civil war**
Guide d'utilisation des Règles de la section du statut de réfugié	***Guide to the Convention Refugee Determination Division Rules***
Guide de procédures de traitement des cas de la Section du statut de réfugié	***Convention Refugee Determination Division Case Processing Procedures Manual***
Guide de la Section du statut de réfugié	***Convention Refugee Determination Division Handbook***
Guide des études et des vérifications opérationnelles	***Guide for Operational Review and Audits***

Guide des interprètes	***Interpreter's Handbook***
Guide des procédures de la Section d'appel de l'immigration	***Immigration Appeal Division Procedures Manual***
Guide pour une demande d'établissement présentée au Canada – Réfugié au sens de la Convention	***Guide for Applying for Landing in Canada – Convention Refugees***

habeas corpus	***habeas corpus***
Haut Commissaire aux réfugiés; Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés	**United Nations High Commissioner for Refugees**
Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés	**Office of the United Nations High Commissioner for Refugees**
heure fixe; période déterminée (pour le début de l'enquête, de l'audience ou de l'examen des motifs de détention)	**firm slot**
horaire; calendrier; échéancier; programme (sens général); **rôle** (contexte juridique) NOTA À éviter : cédule (anglicisme).	**schedule**
hors de tout doute raisonnable	**beyond a reasonable doubt**
hors du pays de nationalité	**outside the country of nationality**
Human Rights Watch NOTA Organisme dont le siège est à New York.	**Human Rights Watch** NOTE An organization whose headquarters is in New York.

immigrant admis; résident permanent NOTA « Résident permanent » s'emploie de plus en plus à la place d'« immigrant ayant obtenu le droit d'établissement ».	**landed immigrant; permanent resident; landed resident** NOTE "Permanent resident" is gradually replacing "landed immigrant".
immigrant véritable; immigrant authentique; immigrant de bonne foi; véritable immigrant	**genuine immigrant**
immigrant visé par une mesure de renvoi à exécution différée	**member of the deferred removal orders class**
immolation des épouses (ou **jeunes mariées**) **par le feu** (Inde) (voir **immolation par le feu en raison de la dot** ou **immolation des veuves par le feu**)	**bride burning** (India) (see **dowry burning** or **widow burning**)
immolation des veuves par le feu (Inde) (voir **immolation des épouses** (ou **jeunes mariées**) **par le feu** ou **immolation par le feu en raison de la dot**)	**widow burning** (India) (see **bride burning** or **dowry burning**)
immolation par le feu en raison de la dot (Inde) (voir **immolation des épouses** (ou **jeunes mariées**) **par le feu** ou **immolation des veuves par le feu**)	**dowry burning** (India) (see **bride burning** or **widow burning**)
***in absentia;* par contumace** (en l'absence de l'intéressé)	***in absentia*** (in the absence of the person who is the subject of the proceedings)
inamovible, à titre	**good behaviour, during**
incapable	**incompetent** (person)

inclusion, éléments de preuve relatifs à l'	**inclusion, evidence on**
inconstitutionnel	**unconstitutional**
infibulation (voir **mutilation sexuelle des femmes, mutilation sexuelle** ou **excision**) NOTA Rite pratiqué dans certaines régions d'Afrique.	**infibulation** (see **female genital mutilation, genital mutilation** or **excision**) NOTE A rite practised in certain regions of Africa.
infirmé; cassé; annulé	**quashed**
infirmer une décision; casser une décision; annuler une décision	**reverse a decision, to; set aside a decision, to**
infocapsule	**media line**
information accessible au public	**non-exempted information**
information confidentielle; information non accessible au public	**exempted information**
infraction (à une règle, à une loi); **manquement** (à la justice, au règlement, à la loi); **violation** (de la loi)	**breach**
infraction commise à l'étranger	**foreign offence**
infraction criminelle; infraction pénale; infraction à la loi pénale	**criminal offence**
infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire	**summary offence**
initiative, de leur propre (en parlant des commissaires)	**motion, on their own** (speaking of members)

insoumis (au service militaire); **conscrit réfractaire**	**draft evader**
insoumission (au service militaire)	**draft evasion**
instance révisionnelle; cour supérieure	**reviewing court**
instruction approfondie (de l'affaire)	**full and proper hearing**
Instructions concernant l'obtention et la divulgation de renseignements lors de procédures devant la Section du statut de réfugié	***Instructions for the Acquisition and Disclosure of Information for Proceedings in the Refugee Division***
instruction préliminaire NOTA Ce premier palier d'audience a été supprimé par suite de l'entrée en vigueur du projet de loi C-86 modifiant la *Loi sur l'immigration*.	**initial hearing; preliminary hearing** NOTE This first-level hearing was eliminated when the *Immigration Act* was amended by Bill C-86.
Instructions régissant les communications à l'extérieur de la salle d'audience entre les commissaires de la Section du statut de réfugié et les agents chargés de la revendication et entre les commissaires de la Section du statut de réfugié et d'autres employés de la Commission	***Instructions Governing Extra-Hearing Communications between Members of the Refugee Division and Refugee Claim Officers and between Members of the Refugee Division and other Employees of the Board***
instruction sur dossier	**paper hearing**
instructions sur les améliorations apportées au processus	**Enhancement Instructions**
instruire l'affaire	**proceed to deal with the case, to**
instrument (juridique) international	**international (legal) instrument**

interdiction de publier	**publication ban**
intéressé; personne en cause	**person concerned**
intéressé; auteur de la demande; demandeur (terme privilégié à Citoyenneté et Immigration Canada); **requérant**	**applicant**
intérêt public; intérêt général	**public interest**
intérêt supérieur de l'enfant	**best interests of the child**
interjeter appel (devant, à); **en appeler; appeler** (d'une décision); **porter en appel; former un appel; loger un appel**	**appeal, to; file an appeal, to**
Internet des droits humains	**Human Rights Internet**
interprète	**interpreter**
interrogatoire; examen	**examination**
interrogatoire principal	**examination-in-chief**
interrogatoire relatif à l'immigration; interrogatoire (de l'agent d'immigration)	**immigration examination** (by an Immigration Officer)
interrogatoire sous serment	**examination under oath**
interroger (une personne) sous serment; assermenter; faire prêter serment	**administer an oath, to; question (a person) under oath, to; swear in, to**
interruption de l'étude d'une revendication du statut de réfugié	**termination of a refugee claim**
intervenants; personnes concernées; gens du milieu; groupes d'intérêt	**stakeholders**

intervention ministérielle; intervention du(de la) ministre	**Minister's intervention**
intimé	**respondent**
intrants (terme très général, rarement utilisé); **appels interjetés** (Section d'appel de l'immigration); **revendications reçues** (Section du statut de réfugié)	**input** (of appeals filed, claims referred)
introduction illégale; entrée clandestine; entrée illégale (d'une personne au Canada)	**illegal entry** (of a person into Canada)

jeter le discrédit sur l'administration de la justice; faire tomber en discrédit l'administration de la justice; déconsidérer l'administration de la justice	**disrepute, to bring the administration of justice into**
jonction d'instances; réunion d'instances	**joinder of cases**
juges majoritaires, les; juges formant la majorité, les; motifs de la majorité, dans les; juge X a conclu au nom de la majorité, le	**majority of the court, the**
jugement d'adoption	**adoption decree**
jugement déclaratoire	**declaratory judgment**
jugement irrévocable	**decree absolute**
jugement sur consentement	**consent judgment**
jurimeeting; mise à jour de la jurisprudence	**Jurisprudence Update; Legal Update**

jurisprudence	**case-law**
jurisprudence en matière d'immigration	**immigration case-law**
jurisprudence en matière de réfugiés	**jurisprudence relating to refugees**
juristes, les; barreau; profession d'avocat; milieu juridique, le	**legal profession**
justesse; validité; bien-fondé; solidité	**soundness** (general sense)
justice fondamentale	**fundamental justice**
justice naturelle	**natural justice**
justifier; exposer des motifs; faire valoir des moyens; exposer les moyens	**show cause, to**

L

La jurisprudence sur la définition de réfugié au sens de la Convention NOTA Document des Services juridiques mis à jour tous les ans.	***Interpretation of the Convention Refugee Definition in the Case Law*** NOTE A document by Legal Services that is updated once a year.
La rédaction des motifs à la SAI	***Reasons Writing in the IAD***
La tenue de nouvelles audiences sur ordonnance de la cour (politique de la Direction générale des politiques, de la planification et des recherches)	***Court-Ordered Rehearings*** (a Policy, Planning and Research Branch policy)
les cas datent de (plus de six mois, par exemple); **antériorité des cas**	**age of caseload; age of cases pending**

Les enfants qui revendiquent le statut de réfugié : Questions relatives à la preuve et à la procédure (directives données par la présidente)	***Child Refugee Claimants: Procedural and Evidentiary Issues*** (Chairperson's guidelines)
Les enfants réfugiés – Principes directeurs concernant la protection et l'assistance NOTA Un document publié par le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés.	***Refugee Children – Guidelines on Protection and Care*** NOTE A document published by the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees.
laboratoire judiciaire de la Gendarmerie royale du Canada	**Royal Canadian Mounted Police Forensics Laboratory**
lettre d'avis de droit d'appel	**notification of appeal rights letter**
lettre de divulgation	**disclosure letter**
LexChange NOTA Bulletin sur la gestion des cas publié par le bureau de Toronto de la Commission.	**LexChange** NOTE A case management bulletin published by the Toronto office of the Board.
liberté d'expression	**freedom of speech; freedom of expression**
liberté d'association	**freedom of association**
liberté de conscience	**freedom of conscience**
liberté de mouvement	**freedom of movement**
liberté de religion; liberté de culte	**freedom of religion**
liberté de réunion	**freedom of assembly**
libertés fondamentales	**fundamental freedoms**
lié, être	**bound by, to be**

loger un appel; interjeter appel (devant, à); **en appeler; appeler** (d'une décision); **porter en appel; former un appel**	**appeal, to; file an appeal, to**
Loi NOTA La *Loi sur l'immigration*.	**Act** NOTE Means the *Immigration Act*.
loi d'application générale	**law of general application**
Lois révisées du Canada – 1985 NOTA Anciennement appelées « Statuts révisés du Canada – 1970 ».	**Revised Statutes of Canada 1985**
Loi sur l'immigration	***Immigration Act***
Loi sur l'immigration de 1976	***Immigration Act, 1976***
Loi sur la citoyenneté	***Citizenship Act***
Loi sur la Cour fédérale	***Federal Court Act***
Loi sur la protection des renseignements personnels	***Privacy Act***
loi sur le retour (Israël)	**law of return** (Israel)

maintien de l'ordre; ordre public; respect de la loi et maintien de l'ordre	**law and order**
mandat	**warrant**
mandat d'arrestation; mandat d'arrêt	**warrant of arrest**
mandataire	**agent**
mandater un conseil	**instruct counsel, to**
manque de crédibilité	**lack of credibility**
manquement (à la justice, au règlement, à la loi); **violation** (de la loi); **infraction** (à une règle, à une loi)	**breach**
manquement à la justice naturelle; entorse à la justice naturelle	**breach of natural justice**
Manuel de procédures de traitement des cas (Section du statut de réfugié)	***Case Processing Procedures Manual*** (Convention Refugee Determinatin Division)
mariage de convenance; mariage d'intérêt	**marriage of convenience**
médecin agréé	**Medical Officer**
mémoire; dossier; conclusions écrites (domaine juridique)	**brief** (legal context)
menace à la sécurité (de l'État)	**security threat**
mesure d'exclusion	**exclusion order**
mesure d'expulsion	**deportation order**

mesure d'expulsion conditionnelle	**conditional deportation order**
mesure d'interdiction de séjour	**departure order**
mesure d'interdiction de séjour conditionnelle	**conditional departure order**
mesure de protection	**safeguard**
mesure de renvoi	**removal order**
mesure de renvoi conditionnel	**conditional removal order**
mesure du possible, dans la	**wherever practicable**
mesure spéciale; redressement spécial	**special relief**
mesure transitoire; disposition transitoire (de la Loi)	**transitional provision**
méthode de prise de contrôle	**take-charge approach**
mettre au rôle; mettre sur le rôle; établir le rôle (contexte juridique); **fixer une date** (p. ex., la date d'une réunion); **établir un horaire; établir un programme**	**schedule, to**
mettre un système à niveau; mise à niveau d'un système (informatique); **amélioration d'un système; mise à jour d'un système** (sens plus général)	**upgrade a system, to**
mettre une cause au (sur le) rôle	**schedule a case, to**

mettre sur le rôle; établir le rôle; mettre au rôle (contexte juridique); **fixer une date** (p. ex., la date d'une réunion); **établir un horaire; établir un programme**	**schedule, to**
migrant clandestin indésirable	**non-invited migrant**
migrant économique	**economic migrant**
migrant non autorisé; migrant clandestin; clandestin	**illegal migrant**
migration de retour	**return migration**
milieu juridique, le; juristes, les; barreau; profession d'avocat	**legal profession**
mineur	**minor**
mineur non accompagné	**unaccompanied minor**
minimum de fondement	**credible basis**
ministre NOTA Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration du Canada.	**Minister** NOTE Minister of Citizenship and Immigration Canada.
mise à jour d'un système; amélioration d'un système (sens plus général); **mise à niveau d'un système; mettre un système à niveau** (informatique)	**upgrade a system, to**
mise à jour de la jurisprudence; jurimeeting	**Jurisprudence Update; Legal Update**
mise au rôle; établissement du rôle	**scheduling**
mise au rôle des audiences	**hearings schedule**

Mise au rôle des auditions des appels (avis de pratique)	***Scheduling of Appeal Hearings*** (practice notice)
mise au rôle en présence des parties; audience de mise au rôle	**assignment court**
mise en liberté	**release**
modalités d'accueil; conditions d'accueil	**settlement arrangements**
mode alternatif de règlement des conflits	**Alternative Dispute Resolution**
modification (d'une loi); **amendement** (d'un projet de loi)	**amendment**
motifs (de décision)	**reasons (for decision)**
motifs concordants; motifs concourants NOTA L'expression « motifs concordants » est privilégiée par la Cour suprême.	**concurring reasons**
motifs de décision défavorable donnés de vive voix	**oral negative reasons**
motifs de dissidence; motifs dissidents	**dissenting reasons**
motifs de la majorité, dans les; juge X a conclu au nom de la majorité, le; juges majoritaires, les; juges formant la majorité, les	**majority of the court, the**
motifs dissidents; motifs de dissidence	**dissenting reasons**

motifs donnés à l'audience; motifs (de décision) donnés de vive voix; prononcé à l'audience des motifs de décision	**oral reasons for decision; bench reasons for decision**
motifs écrits; motifs donnés par écrit	**written reasons**
motifs (de décision) épurés	**sanitized reasons**
motifs non rédigés; motifs en suspens; motifs en retard	**outstanding reasons**
motif valable	**substantive ground**
mouvement de réfugiés	**refugee movement**
moyens frauduleux ou irréguliers (voir **moyens irréguliers**)	**fraudulent or improper means** (see **improper means**)
moyens irréguliers (voir **moyens frauduleux ou irréguliers**)	**improper means** (see **fraudulent or improper means**)
mutilation sexuelle (voir **mutilation sexuelle des femmes, excision** ou **infibulation**)	**genital mutilation** (see **female genital mutilation, excision** or **infibulation**)
mutilation sexuelle des femmes (voir **mutilation sexuelle, excision** ou **infibulation**) NOTA Qui comprend le rite de l'excision et parfois de l'infibulation. On voit aussi « mutilation génitale féminine ».	**female genital mutilation** (see **genital mutilation, excision** or **infibulation**) NOTE Includes the rite of excision and sometimes infibulation.

nationalité multiple	**multiple nationality**
nature des audiences; type d'audience	**hearings model**
nettoyage ethnique; purification ethnique	**ethnic cleansing**
niveau de productivité	**output level**
nombre de cas; charge de travail; volume de(s) cas	**caseload**
nombre net de revendications reçues (Section du statut de réfugié)	**net intake** (of claims) (Convention Refugee Determinating Division)
nommé à titre inamovible, être	**hold office during good behaviour, to**
non-admissibilité (d'une personne); **non-recevabilité** (d'une preuve, d'une revendication)	**inadmissibility**
non-admissibilité pour des raisons médicales; non-admissibilité pour des raisons d'ordre médical	**medical inadmissibility**
non-immigrant	**non-immigrant**
non-juriste (n.); **conseil non juriste**	**lay counsel; non-lawyer; non-legal counsel**
non-recevabilité (d'une preuve, d'une revendication); **non-admissibilité** (d'une personne)	**inadmissibility**
non-résident permanent	**non-permanent resident; person who is not a permanent resident**

norme civile de preuve (voir **norme criminelle de preuve**)	**civil standard of proof** (see **criminal standard of proof**)
norme criminelle de preuve (voir **norme civile de preuve**)	**criminal standard of proof** (see **civil standard of proof**)
norme d'interprétation	**standard of interpretation**
norme de preuve NOTA N'égale pas « degré de preuve ».	**standard of proof**
note d'information; note documentaire	**briefing note**
note de procédure	**Tribunal Process Memorandum**
notes prises au point d'entrée	**port-of-entry notes**
notification (d'une décision); **avis** (donner)	**notification**
nouveaux arrivants, nombre de; revendications reçues (Section du statut de réfugié); **appels interjetés** (Section d'appel de l'immigration)	**intake**
nouvel examen; réexamen (d'une décision)	**reconsideration** (of a decision)
nouvel interrogatoire; réinterrogatoire	**re-examination**
nouvelle audience; nouvelle audition	**rehearing**
nouvelle audience sur ordonnance de la Cour	**rehearing following court order**
nouvelle audition; audition *de novo*	***de novo* hearing; hearing *de novo***

nouvelle détermination de la recevabilité par un agent d'immigration	**redetermination of eligibility by an immigration Officer**
nul; annulé	**void**

***obiter dictum;* opinion incidente; remarque incidente**	***obiter* comment; *obiter dictum***
objecteur de conscience	**conscientious objector**
Objectifs de rendement et priorités globales	***Corporate Priorities and Performance Targets***
objection de conscience	**conscientious objection**
objet de l'enquête	**subject of the inquiry**
obligation absolue d'être sincère	**positive duty of candour**
obligation de franchise (envers la Cour)	**duty of candour, to owe a** (to the Court)
obligation prévue par la loi	**statutory duty**
obligatoire; ayant force exécutoire; contraignant	**binding**
Observation NOTA Série de documents préparés par les Services juridiques.	**Commentary** NOTE Series of documents prepared by Legal Services.
observations, présenter des (voir **observations écrites, présenterdes** ou **observations, présenter par écrit des**)	**representations, to make** (see **written representations, to file**)

observations écrites, présenter des; observations, présenter par écrit des (voir **observations, présenter des**)	**written representations, to file** (see **representations, to make**)
Observation sur les demandeurs non munis de documents ou non munis des documents voulus : Appréciation de la preuve/Amélioration des procédures	***Undocumented and Improperly Documented Claimants: Assessing the evidence/Enhancing procedures*** (commentary)
opinion divergente; dissident (commissaire); **avis dissident; opinion dissidente; dissidence**	**dissenting opinion**
opinion incidente; remarque incidente; *obiter dictum*	***obiter* comment; *obiter dictum***
opinions politiques	**political opinion**
opinions politiques présumées; opinions politiques imputées	**perceived political opinion**
opinions politiques publiquement exprimées; opinions politiques professées	**publicly declared political opinion**
ordonnance de réouverture (d'une audience, d'une enquête)	**order to reopen** (a hearing, an inquiry)
ordonnance de tutelle	**guardianship order**
ordonnance de la cour; ordonnance du tribunal	**court order**
ordonnance sur consentement	**consent order**
ordre public; respect de la loi et maintien de l'ordre; maintien de l'ordre	**law and order**
organisme décisionnel; organisme décisionnaire	**decision-making body**

orienter vers le processus accéléré	**stream into expedited process, to**
outrage au tribunal	**contempt of court**
outrage direct	**direct contempt**
outrage indirect	**indirect contempt**

Pacte international relatif aux droits civils et politiques	***International Covenant on Civil and Political Rights***
parce que; du fait de; en invoquant les moyens; au motif que; en raison de	**grounds that, on the**
parent; personne appartenant à la catégorie de la famille	**member of the family class; family class member**
parent adoptif	**adoptive parent**
parent aidé	**assisted relative**
parrain; répondant	**sponsor**
parrainage	**sponsorship**
parrainage par des groupes répondants	**group sponsorship**
partenaire de portefeuille; partage le même portefeuille, qui (Citoyenneté et Immigration Canada)	**portfolio partner** (Citizenship and Immigration Canada)
partialité	**bias**
partie	**party**
partie ayant un intérêt opposé à celui du revendicateur, qualité de	**party adverse in interest to the claimant, standing of**

partie non concernée (par l'audience, par l'enquête); **tiers**	**non-party** (with respect to the hearing, the inquiry)
passage clandestin de la frontière	**border jumping**
passage de clandestins	**smuggling**
passeur de clandestins	**smuggler**
pays d'accueil; pays hôte	**host country; receiving country**
pays d'origine; pays de naissance	**country of origin**
pays de citoyenneté prétendu	**alleged country of citizenship**
pays de dernière résidence permanente NOTA À éviter : dernier pays de résidence permanente.	**country of last permanent residence**
pays de référence	**country of reference**
pays de résidence habituelle antérieure	**country of former habitual residence**
pays désigné	**prescribed country**
pays où l'intéressé aurait été persécuté; pays où l'intéressé dit avoir été persécuté; pays de la persécution prétendue	**country of alleged persecution**
pays source de réfugiés	**refugee-producing country; source country**
pendant; en attente; en suspens; en instance (en parlant d'une revendication, d'un appel, d'une enquête)	**pending**
période de délibéré	**period of deliberation**

période déterminée; heure fixe (pour le début de l'enquête, de l'audience ou de l'examen des motifs de détention)	**firm slot**
période prévue pour l'audience	**hearing slot**
permis	**permit**
permis de retour pour résident permanent	**returning resident permit**
permis ministériel	**Minister's permit**
permission d'interjeter appel; autorisation d'appel; autorisation d'interjeter appel; autorisation d'en appeler; autorisation d'appeler	**leave to appeal**
persécution d'un groupe	**group persecution**
persécution d'un groupe social	**social group persecution**
persécution d'un membre de la famille	**persecution of a family member**
persécution du fait de la nationalité	**persecution for nationality**
persécution du fait de la religion	**persecution for religion**
persécution du fait des opinions politiques	**persecution for political opinion**
persécution ethnique	**ethnic persecution**
persécution fondée sur le sexe; persécution fondée sur des motifs liés au sexe	**gender-related persecution**
persécution fondée sur les croyances religieuses	**religious persecution**

persécution raciale; persécution fondée sur la race	**racial persecution**
personne à charge	**dependant**
personne à charge qui accompagne le demandeur principal; personne à charge qui accompagne le requérant principal	**accompanying dependant of principal applicant**
personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été reconnu; personne reconnue comme réfugié au sens de la Convention; réfugié au sens de la Convention reconnu comme tel	**person who is determined to be a Convention refugee**
personne appartenant à la catégorie de la famille; parent	**member of the family class; family class member**
personnes concernées; gens du milieu; groupes d'intérêt; intervenants	**stakeholders**
personne de pays d'accueil (voir **catégorie des personnes de pays d'accueil**)	**member of the country of asylum class** (see **asylum country class**)
personne de pays source	**member of the source country class**
personne déplacée	**displaced person**
personne en cause; intéressé	**person concerned**
personne nommée par décret	**Governor-in-Council appointee**
personne non admissible	**inadmissible person**

personne pouvant être renvoyée (du Canada); **personne pouvant faire l'objet d'une mesure de renvoi**	**removable person** NOTE Means "a person who may be removed" from Canada; a person subject to a removal order.
personne relevant de la compétence du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés	**person of concern to the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees**
personne traversant clandestinement la frontière	**border jumper**
pièce	**exhibit**
pièce d'identité du réfugié	**refugee identity document**
plage (mise au rôle)	**slot** (scheduling)
Plan d'activités	**Business Plan**
Plan d'évacuation d'urgence	***Emergency Evacuation Plan***
Plan national d'apprentissage	**National Learning Plan**
Planification, politique et sécurité de la technologie de l'information	**Information Technology Planning, Policy and Security**
point d'entrée	**port of entry**
Politique de révision des motifs	***Reasons Review Policy***
politique de l'enfant unique (Chine)	**one-child policy** (China)
Politiques et contrôle NOTA Relève de la Direction de la gestion intégrée.	**Policy and Monitoring** NOTE Part of the Corporate Management Directorate.
Politique sur la rédaction des motifs de décisions favorables	***Policy on Written Reasons for Positive Decisions***

porter en appel; interjeter appel (devant, à); **en appeler; appeler** décision); **former un appel; loger un appel**	**appeal, to; file an appeal, to**
possibilité de refuge intérieur	**internal flight alternative**
possibilité de se faire entendre	**opportunity to be heard**
possibilité raisonnable (d'être persécuté)	**reasonable chance** (of persecution)
possibilité sérieuse (d'être persécuté)	**serious possibility** (of persecution)
pourcentage des cas traités en accéléré	**expedited rate**
poursuite; procès; poursuites judiciaires	**prosecution**
poursuites comme motif justifiant la crainte d'être persécuté	**prosecution as the basis of a well-founded fear of persecution**
poursuites judiciaires; poursuite; procès	**prosecution**
pratique privilégiée	**preferred practice**
pratique religieuse	**religious practice**
précédent d'application obligatoire; précédent faisant autorité	**binding precedent**
préjudice indu; difficultés excessives	**hardship, undue**
premier(ère) dirigeant(e)	**Chief Executive Officer**
premier pays d'asile	**country of first asylum; first asylum country**
prépondérance des probabilités	**balance of probabilities**

préposé(e) à l'audience de mise au rôle	**Assignment Court Officer**
préposé(e) à l'enregistrement	**Check-In Officer**
préposé(e) à la mise au rôle	**Scheduler**
préposé(e) adjoint(e) (au(à la) commis préposé(e) aux cas)	**Bench Assistant** (to Case Clerk)
présent(s); coram (voir **quorum**)	**coram** (see **quorum**)
Présentation d'observations lors des audiences (avis de pratique)	***Representations at Hearings*** (practice notice)
présentation de l'appel; dépôt de l'appel	**filing of the appeal**
présentation erronée des faits; fausse indication (sur un fait important); **déclaration inexacte, faire une**	**misrepresentation** (of a material fact)
présenter son exposé des faits; présenter son cas; présenter sa preuve	**case, to present a**
présenter une défense pleine et entière	**full answer and defence, to make a**
présenter une demande; déposer une demande	**file an application, to**
présenter une revendication; faire valoir une revendication	**advance a claim, to**
président(e)	**Chairperson**
président de l'audience	**presiding member**
présomption	**presumption**
présomption réfutable	**rebuttable presumption**

pression découlant de la charge de travail	**workload pressure**
présumé être réfugié	***prima facie* refugee**
prêt à entendre l'affaire (en parlant du tribunal); **prêt à présenter des arguments** (en parlant des avocats)	**proceed, ready to**
preuve; élément de preuve	**evidence**
preuve circonstancielle; preuve par présomption; preuve tirée d'indices; preuve déduite d'indices; preuve indirecte	**circumstantial evidence; indirect evidence**
preuve d'expert	**expert evidence**
preuve d'ordre médical	**medical evidence**
preuve de moralité	**character evidence**
preuve de la signification	**proof of service**
preuve du lien de parenté	**proof of relationship**
preuve directe	**direct evidence**
preuve documentaire	**documentary evidence**
preuve fondée sur un avis; témoignage d'opinion	**opinion evidence**
preuve intéressée	**self-serving evidence**
preuve manifeste	**clear evidence**
preuve orale; témoignage de vive voix	**oral evidence**

preuve par ouï-dire; témoignage constituant du ouï-dire; déposition sur la foi d'autrui; simple ouï-dire	**hearsay evidence**
preuve péremptoire; preuve contraignante	**compelling evidence**
preuve pertinente	**relevant evidence**
preuve *prima facie*	***prima facie* evidence**
preuve primaire d'un document	**primary evidence of a document**
preuve secondaire d'un document	**secondary evidence of a document**
primauté du droit; suprématie du droit; souveraineté du droit	**rule of law**
prime au mérite	**Merit Award**
principes de justice fondamentale	**principles of fundamental justice**
principe de non-refoulement	**non-refoulement** (principle of)
principe directeur	**guiding principle**
privilège du secret professionnel de l'avocat; assujetti au secret professionnel; secret professionnel (qui lie un avocat à son client); **secret professionnel de l'avocat**	**solicitor-client privilege**
procéder à l'audition de l'affaire	**proceed to hear the case, to**
procédure contradictoire; procédure accusatoire	**adversarial proceeding**

procédure d'audience; procédure en salle d'audience	**hearing room procedure**
procédure d'enquête	**inquisitorial proceedings**
procédure de type non contradictoire; procédure de type non accusatoire	**non-adversarial proceeding**
procédure en salle d'audience; procédure d'audience	**hearing room procedure**
procès; poursuites judiciaires; poursuite	**prosecution**
processus accéléré	**expedited process**
processus accéléré d'audience	**expedited hearing process**
processus concernant les immigrants et les réfugiés	**immigration and refugee system**
processus d'audience	**hearing process**
processus d'examen accéléré des revendications	**expedited claims process**
processus de détermination du statut de réfugié; système de détermination du statut de réfugié	**refugee status determination process**
processus de détermination du statut de réfugié au sens de la Convention	**Convention refugee determination process**
Processus de reconnaissance du statut de réfugié – Guide à l'intention du demandeur	***Refugee Determination Process – Claimant's Guide***
Processus et systèmes du tribunal NOTA Relève de la Direction générale des politiques, de la planification et des recherches.	**Tribunal Processes and Systems** NOTE Part of the Policy, Planning and Research Branch.

procureur(e); conseil; avocat(e) ou autre conseil	**counsel**
production d'un document	**production of a document**
produire; déposer (un document comme preuve - sens juridique); **classer** (un dossier, un document - sens général)	**file, to**
produire un témoignage; produire des preuves; faire une déposition; témoigner	**evidence, to give**
profession d'avocat; milieu juridique, le; juristes, les; barreau	**legal profession**
profil des personnes à risque	**profile of persons at risk**
programme; horaire; calendrier; échéancier (sens général); **rôle** (contexte juridique) NOTA À éviter : cédule (anglicisme).	**schedule**
Programme cours et affectations de perfectionnement	**Career Assignment Program**
Programme d'examen du rendement	**Performance Review Program**
programme de formation générale	**corporate (training) program**
Programme de gestion du rendement du groupe de la direction	**Performance Management Program for Exs**
Programme de leadership de collaboration	**Collaborative Leadership Program**
Programme de sensibilisation du public	**Outreach Program**

programme de soutien personnalisé	**Coaching Program**
programme en faveur des réfugiés indochinois	**Indochinese Refugee Program**
Programme fédéral d'expérience de travail étudiant	**Federal Student Work Experience Program**
Programme national d'apprentissage	**National Learning Framework**
Programme national de formation	**Central Training Program**
Programme prioritaire d'apprentissage	**Core Learning Framework; Core Learning Program**
projet de mise au rôle dans un délai fixe	**Just-in-Time Scheduling Project**
prononcé à l'audience des motifs de décision; motifs donnés à l'audience; motifs (de décision) donnés de vive voix	**oral reasons for decision; bench reasons for decision**
proportion d'audiences	**ratio of hearings**
propre à un cas; se rapportant à un cas particulier	**case-specific**
protection ailleurs	**protection elsewhere**
protection juridique	**legal protection**
Protocole d'accord NOTA Dans le Contrat de services personnels d'interprétation.	**Articles of Agreement** NOTE In the Personal Service Contract for Interpreters.
Protocole de 1967 relatif au statut des réfugiés	***1967 Protocol relating to the Status of Refugees***

Protocole relatif au traitement des appelants non représentés devant la Section d'appel	***Protocol for Dealing with Unrepresented Appellants at the Appeal Division***
Protocole relatif aux questions concernant la conduite des commissaires	***Protocol Addressing Member Conduct Issues***
purification ethnique; nettoyage ethnique	**ethnic cleansing**

q

quasi judiciaire (en parlant d'un tribunal ou de ses fonctions)	**quasi-judicial** (with respect to a tribunal or its functions)
quasi-réfugié	**refugee-like situation, person in a**
question à examiner	**issue**
question de droit	**question of law**
question de fait	**question of fact**
question de fond	**substantive issue**
question grave de portée générale	**serious question of general importance**
question interlocutoire	**interlocutory matter**
question liée au sexe; question liée à la crainte de persécution du fait du sexe	**gender-related issue**
question mixte (de droit et de fait)	**question of mixed law and fact**
question préliminaire	**preliminary matter**
question qui fait intervenir la Charte; question qui se rapporte à la Charte	**Charter issue**

question relative à la procédure; question de procédure	**procedural issue**
question suggestive; question tendancieuse	**leading question**
qui séjourne légalement au Canada; autorisé de séjour; en situation administrative régulière	**in-status**
quorum (voir **coram**)	**quorum** (see **coram**)

raisons d'ordre humanitaire; considérations humanitaires	**compassionate or humanitarian considerations**
raisons impérieuses	**compelling reasons**
rapatriement volontaire	**voluntary repatriation**
Rapport de rendement	**Performance Report**
Rapport de suivi des décisions pouvant faire l'objet d'un contrôle judiciaire	**Monthly Judicial Review Tracking Report**
Rapport des motifs assignés	**Assignment of Reasons Report**
rapport établi au Canada	**inland report**
Rapport sur les contrevenants étrangers dans les établissements fédéraux NOTA Formulaire de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié.	**Report on Foreign Nationals in Federal Institutions** NOTE An Immigration and Refugee Board form.
Rapport sur les plans et les priorités	***Report on Plans and Priorities***

ratio decidendi NOTA La partie des motifs de décision qui concerne directement les questions qui doivent être tranchées.	***ratio decidendi*** NOTE The part of the reasons for decision that is directly related to the issues that have to be decided.
recevabilité (d'une preuve, d'une revendication); **admissibilité** (d'une personne)	**admissibility**
recherche de commissaires plus accommodants	**forum shopping** (see **panel shopping**)
Recherches en ligne et réseaux électroniques	**On-line Research and Electronic Networks**
reconduction; renouvellement de nomination; renomination	**re-appointment**
reconnaître coupable; condamner; déclarer coupable	**convict, to**
reconnu coupable; déclaré coupable; condamné	**convicted**
reconvoquer (les parties)	**reconvene, to** (the parties)
recours; réparation	**remedy**
recueil de jurisprudence	**precedent book**
Recueils des arrêts de la Cour fédérale	**Federal Court Reports**
Recueils des arrêts de la Cour suprême	**Supreme Court Reports**
recueillir des témoignages; entendre la preuve; administrer les preuves	**take evidence, to**
redressement équitable	**equitable relief**

redressement spécial; mesure spéciale	**special relief**
réexamen; nouvel examen (d'une décision)	**reconsideration** (of a decision)
réexamen d'une revendication	**redetermination of a claim**
réexamen de la recevabilité (d'une revendication)	**eligibility redetermination**
réexamen et annulation du statut	**reconsider and vacate status, to**
réfugié au sens de la Convention	**Convention refugee**
réfugié au sens de la Convention cherchant à se réinstaller	**Convention refugee seeking resettlement**
réfugié au sens de la Convention reconnu comme tel; personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été reconnu; personne reconnue comme réfugié au sens de la Convention	**person who is determined to be a Convention refugee**
réfugié au sens de la Convention se trouvant au Canada sans pièces d'identité	**undocumented Convention refugee in Canada class, member of the**
réfugié authentique; réfugié véritable	**genuine refugee**
réfugié ayant résidé longtemps dans un camp; réfugié vivant de longue date dans un camp	**long stayer**
réfugié dont le statut est reconnu au Canada; réfugié sélectionné au Canada	**in-Canada refugee**

réfugié dont personne ne veut; réfugié sans pays d'accueil; réfugié en orbite	refugee in orbit
réfugié non sélectionné par le pays hôte	screened-out refugee
réfugié pour motifs environnementaux; réfugié pour motifs liés à l'environnement	environmental refugee
réfugié sélectionné au Canada	in-Canada refugee
réfugié sélectionné par le pays hôte	screened-in refugee
réfugié statutaire	statutory refugee
réfugié sur place	refugee "sur place"
réfugié véritable; réfugié authentique	genuine refugee
réfugié vivant de longue date dans un camp; réfugié ayant résidé longtemps dans un camp	long stayer
refus de protection	refusal of protection
refus du statut de réfugié	denial of refugee status
refus pour des raisons d'ordre financier	financial refusal
refus pour des raisons de criminalité; refus pour des raisons d'ordre criminel	criminal refusal
refus pour des raisons médicales; refus pour des raisons d'ordre médical	medical refusal

refuser d'exercer sa compétence; refuser d'avoir compétence (en parlant d'un tribunal)	**decline jurisdiction, to**
réfuter (un élément de preuve)	**rebut, to** (evidence)
Règles de 1993 de la Cour fédérale en matière d'immigration	***Federal Court Immigration Rules, 1993***
règle de droit bien connue	**trite law**
règle de l'impartialité	**rule against bias**
Règles de la Cour fédérale	***Federal Court Rules***
règle de la meilleure preuve	**best evidence rule**
Règles de la section d'appel de l'immigration	***Immigration Appeal Division Rules***
Règles de la section d'arbitrage	***Adjudication Division Rules***
Règles de la section du statut de réfugié	***Convention Refugee Determination Division Rules***
Règlement sur l'arriéré des revendications du statut de réfugié, 1986	***Refugee Claims Backlog Regulations, 1986***
Règlement sur l'immigration de 1978	***Immigration Regulations, 1978***
Règlement sur la catégorie admissible de demandeurs du statut de réfugié, 1989	***Refugee Claimants Designated Class Regulations, 1989***
régler une revendication; rendre une décision; statuer sur une revendication; trancher une revendication	**determine a claim, to**
réinterrogatoire; nouvel interrogatoire	**re-examination**

rejeter un appel	**dismiss an appeal, to**
rejeter un cas	**screen out a case, to**
remarque incidente; *obiter dictum;* opinion *incidente*	***obiter* comment; *obiter dictum***
remise	**postponement**
Remises et ajournements (avis de pratique)	***Postponements and Adjournments*** (practice notice)
rendre une décision; statuer sur une revendication; trancher une revendication; régler une revendication	**determine a claim, to**
renonciation (à des droits)	**waiver** (of rights)
renonciation (revendication); **retrait** (demande)	**withdrawal**
renouvellement de nomination; reconduction; renomination	**re-appointment**
renseignements de nature délicate	**sensitive information**
renseignements de source publique; renseignements obtenus de sources publiques	**public source information**
renseignements de source spéciale	**special source information**
renseignements ministériels; renseignements de source ministérielle	**Minister's information**
renseignements précis	**specific information**
renseignements précis sur le revendicateur	**claimant-specific information**

renvoi dans un tiers pays sûr	**return to safe third country**
renvoyer l'affaire pour la tenue d'une nouvelle audience	**remit the matter for rehearing, to**
renvoyer la revendication (pour nouvel examen, nouvelle audition)	**remit the claim, to** (to be reheard)
réouverture (d'une audience, d'une enquête)	**reopening** (of a hearing, an inquiry)
réparation; recours	**remedy**
répondant; parrain	**sponsor**
Réponses aux demandes d'information	**Responses to Information Requests**
reprendre (une audience, une enquête)	**resume, to** (a hearing, an inquiry)
reprendre l'audience	**recommence a hearing, to**
reprendre l'enquête	**reconvene the inquiry, to**
représentant(e) commis(e) d'office	**designated person**
reprise d'une audience	**resumption of a hearing**
reprise d'une enquête	**resumption of an inquiry**
réputé être	**deemed to be**
requérant; intéressé; auteur de la demande; demandeur (terme privilégié à Citoyenneté et Immigration Canada)	**applicant**
requérant parrainé	**sponsored applicant**
requête	**motion**
requête en réouverture; requête en révision	**motion to reopen**

requête visant à obtenir la tenue d'une nouvelle audience	**motion for a rehearing**
réseau géographique national	**National Geographic Network**
résidence habituelle	**habitual residence**
résident	**resident**
résident permanent; immigrant admis NOTA « Résident permanent » s'emploie de plus en plus à la place d'« immigrant ayant obtenu le droit d'établissement ».	**landed immigrant; permanent resident; landed resident** NOTE "Permanent resident" is gradually replacing "landed immigrant".
respect de la loi et maintien de l'ordre; maintien de l'ordre; ordre public	**law and order**
resquillage; resquille	**queue jumping**
resquilleur	**queue jumper**
rétablissement	**reinstatement**
retenir les services d'un conseil	**retain counsel, to**
retenue judiciaire	**curial deference; judicial deference**
retrait (demande); **renonciation** (revendication)	**withdrawal**
retrait de la nationalité	**withdrawal of nationality**
rétroactif	**retroactive**
rétroaction de sources multiples	**multiple-source feedback**
réunification des familles; réunion des familles	**family reunification**
réunion d'équipe	**team meeting**

réunion d'instances; jonction d'instances	**joinder of cases**
réunion nationale de planification de la haute direction	**National Executive Planning Meeting**
revendicateur(rice); demandeur(e) NOTA Le terme « revendicateur » est privilégié à la Commission pour des raisons pratiques et logiques, notamment la féminisation.	**claimant**
revendicateur du statut de réfugié	**refugee claimant**
revendicateur du statut de réfugié dont la demande a été étudiée au Canada	**in-Canada claimant**
revendicateur éconduit; revendicateur débouté (en justice) NOTA Revendicateur auquel le statut de réfugié a été refusé.	**refused refugee claimant; unsuccessful claimant; failed refugee claimant** NOTE A claimant who has been determined not to be a Convention refugee.
revendicateur non muni des documents voulus	**improperly documented claimant**
revendicateur principal	**principal claimant**
revendication	**claim**
revendication du statut de réfugié présentée au Canada	**in-Canada refugee claim**
revendication défendable	**arguable claim**
revendication déférée; cas déféré (à la Section du statut de réfugié)	**referral** (to the Convention Refugee Determination Division)

revendication en instance NOTA Le bureau de Montréal utilise l'expression « revendication en attente ».	**claim pending**
revendication entendue	**claim heard**
revendications entendues séparément	**claims heard separately**
revendication fondée sur le sexe; revendication fondée sur des motifs liés au sexe	**gender-based claim**
revendication frauduleuse; revendication fondée sur des faits fabriqués	**fabricated (refugee) claim; fraudulent claim**
revendication liée à la guerre civile	**civil war claim**
revendication manifestement non fondée	**manifestly unfounded claim**
revendications multiples; revendications réitérées	**multiple claims; repeat claims; serial claims**
revendications multiples réputées n'en former qu'une seule	**multiple claims deemed to be one**
revendications reçues (Section du statut de réfugié); **appels interjetés** (Section d'appel de l'immigration); **nouveaux arrivants, nombre de**	**intake**
revendications reçues (Section du statut de réfugié); **appels interjetés** (Section d'appel de l'immigration); **intrants** (terme très général, rarement utilisé)	**input** (of appeals filed, claims referred)
revendication refusée	**refused refugee claim**

revendication réglée	**claim determined; finalized claim**
revendications réglées (Section du statut de réfugié); **appels réglés** (Section d'appel de l'immigration); **extrants** (terme très général, rarement utilisé)	**output**
revendications réitérées; revendications multiples	**multiple claims; repeat claims; serial claims**
revendication transférée à un autre bureau (de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié)	**transferred-out claim** (to another Immigration and Refugee Board office)
Revendicatrices du statut de réfugié craignant d'être persécutées en raison de leur sexe – Mise à jour (directives données par la présidente)	***Women Refugee Claimants Fearing Gender-Related Persecution – Update*** (Chairperson's guidelines)
révision des motifs de (la) garde; révision des motifs de (la) détention; examen des motifs de (la) garde; examen des motifs de (la) détention	**detention review**
révision d'une revendications refusée	**post-claim review; post-determination review**
révocation	**revocation**
Revue de presse hebdomadaire	**Weekly Media Review**
Revue de presse indexée	**Indexed Media Review**
Revue de presse internationale	**International Media Review**
risque distinctif	**differential risk**

rôle (contexte juridique); **calendrier; échéancier; programme; horaire** (sens général) NOTA À éviter : cédule (anglicisme).	**schedule**

salle de reproduction et de fournitures	**reproduction and supply room**
sans formalisme et avec célérité	**informally and expeditiously**
sans l'intervention des tribunaux (en parlant du mode alternatif de règlement des conflits)	**non-adjudicative manner** (with respect to the Alternative Dispute Resolution)
se rapportant à un cas particulier; propre à un cas	**case-specific**
se réclamer de nouveau de la protection	**voluntary re-availment of protection**
séance	**sitting**
secret professionnel (qui lie un avocat à son client); **secret professionnel de l'avocat; privilège du secret professionnel de l'avocat; assujetti au secret professionnel**	**solicitor-client privilege**
secrétaire juridique	**legal secretary**
Section d'appel (voir **Section d'appel de l'immigration**) NOTA Section d'appel de l'immigration de la Commission, comme mentionné dans la *Loi sur l'immigration*.	**Appeal Division** (see **Immigration Appeal Division**) NOTE As set out in the *Immigration Act*, "means that division of the Board called the Immigration Appeal Division".

Section d'appel de l'Immigration (voir **Section d'appel**)	**Immigration Appeal Division** (see **Appeal Division**)
Section d'arbitrage (de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié depuis 1993)	**Adjudication Division** (of the Immigration and Refugee Board since 1993)
Section de recherche de renseignements précis	**Specific Information Research Unit**
Section de l'administration	**Administration Unit**
Section de l'élaboration et de la coordination des politiques	**Policy Development and Coordination Section**
Section de la gestion de l'information consignée	**Recorded Information Management Unit**
Section de la planification financière et de l'analyse	**Financial Planning and Analysis Section**
Section de la planification stratégique et des partenariats	**Strategic Planning and Partnerships Section**
Section de la planification stratégique et du perfectionnement	**Strategic Planning and Development Unit**
Section de la production et de l'analyse de la recherche	**Products and Research Analysis Unit**
Section des bases de données	**Database Unit**
Section des comptes généraux	**Corporate Accounting Section**
Section des dossiers et du courrier	**Records and Mail Unit**
Section des finances	**Finance Unit**
Section des politiques et des systèmes financiers	**Financial Policy and Systems Section**

Section des processus du tribunal NOTA Relève de la Direction générale des politiques, de la planification et des recherches.	**Tribunal Process Section** NOTE Part of the Policy, Planning and Research Branch.
Section des relations de travail, de la rémunération et du ressourcement des EX	**Staff Relations, Compensation and EX Resourcing Unit**
Section des services d'interprétation	**Interpreters Unit**
Section des services de renseignements	**Information Services Unit**
Section des services opérationnels	**Operations Services Unit**
Section des systèmes d'information sur les ressources humaines	**Human Resources Information Systems Unit**
Section des systèmes opérationnels	**Operational Systems Section**
Section du ressourcement, de la diversité, des langues officielles, de la classification et de l'organisation	**Resourcing, Diversity, Official Languages, Classification and Organization Unit**
Section du rôle	**Scheduling Unit**
Section du rôle et des services d'interprétation	**Scheduling and Interpreters Unit**
Section du statut (voir **Section du statut de réfugié**) NOTA Section du statut de réfugié de la Commission, comme mentionné dans la *Loi sur l'immigration*.	**Refugee Division** (see **Convention Refugee Determination Division**) NOTE As set out in the *Immigration Act*, "means that division of the Board called the Convention Refugee Determination Division".

Section du statut de réfugié (voir **Section du statut**)	**Convention Refugee Determination Division** (see **Refugee Division**)
séjour autorisé	**authorized stay**
sélection du processus approprié	**streaming**
sensibilisation aux différences culturelles (ou **interculturelles**); **sensibilisation aux disparités culturelles** (ou **interculturelles**)	**cross-cultural awareness**; **cross-cultural sensitivity**
sensibilisation aux réalités culturelles	**cultural sensitivity**; **cultural sensitization**
série « Questions et réponses »	**Question and Answer Series**
serment	**oath**
serment ou affirmation solennelle	**oath or affirmation**
Services à la clientèle	**Client Services**
Services aux tribunaux	**Tribunal Services**
Service canadien du renseignement de sécurité	**Canadian Security Intelligence Service**
Services centraux	**Central Services**
services d'un conseil n'ont pas été retenus sans restriction, les	**fully retained, counsel not yet**
Services de conservation et d'élimination NOTA Relève de la Section de la gestion de l'information consignée.	**Retention and Disposal Services** NOTE Part of the Recorded Information Management Unit.
Services de consultation	**Reference Desk**
Service de dépannage (domaine informatique)	**Help Desk** (informatics)

Services de gestion des données et de développement des applications	**Data Administration and Application Development Services**
Services de technologie de l'information	**Information Technology Services**
Services des dossiers et du courrier	**Records and Mail Services**
Services financiers	**Financial Services**
Services juridiques (de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié); **Direction générale des services juridiques**	**Legal Services (Branch)** (of the Immigration and Refugee Board)
service militaire	**military service**
seuil de faible revenu	**low income cutoff**
seule séance, au cours d'une	**single sitting, during a**
shari'a; chari'a; charia (la) NOTA Le Robert écrit « charia » et le Larousse « chari'a ».	**Chariah; Shari'a; Sharia**
siège (de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié)	**head office; headquarters** (of the Immigration and Refugee Board)
signification (d'un document) **à une personne**	**personal service**
signification d'un document	**service of a document**
simple ouï-dire; preuve par ouï-dire; témoignage constituant du ouï-dire; déposition sur la foi d'autrui	**hearsay evidence**
simple possibilité (de persécution)	**mere possibility** (of persecution)

situation assimilable à une union conjugale	**conjugal relationship**
situation dans le(s) pays en cause; situation qui règne dans le(s) pays visé(s); conditions dans le(s) pays	**country conditions**
situation régulière dans un pays, être en	**status in a country, to have**
solidité; justesse; validité; bien-fondé	**soundness** (general sense)
soumis à l'application régulière du droit du pays; soumis aux voies de droit existant dans ce pays	**subject to due process of law in that country**
source orale (d'information)	**oral source** (of information)
sous garde; en détention	**detention, in**
sous-ministre délégué(e)	**Associate Deputy Minister**
sous toutes réserves	**without prejudice**
souveraineté du droit; primauté du droit; suprématie du droit	**rule of law**
spécialisation; connaissances spécialisées	**specialized knowledge**
spécialisation par pays	**country specialization**
spécialiste de la gestion des cas	**Case Management Specialist**
spécialiste de région géographique (voir **équipe géographique** ou **groupe de spécialistes de régions géographiques**)	**Geographic Specialist** (see **Geographic Team** or **regional specialization group**)

stare decisis NOTA Le respect des décisions des tribunaux supérieurs.	***stare decisis*** NOTE The principle of reliance on decided cases.
statuer sur sa compétence à entendre le cas	**jurisdiction, to take**
statuer sur une revendication; trancher une revendication; régler une revendication; rendre une décision	**determine a claim, to**
statut de réfugié	**refugee status**
sténographe judiciaire	**Court Reporter**
structure de planification, de rapport et de responsabilisation	**Planning, Reporting and Accountability Structure**
suivi; encadrement; contrôle	**monitoring**
suivi des questions d'actualité	**issue tracking**
suprématie du droit; souveraineté du droit; primauté du droit	**rule of law**
sur le fond; au fond	**merits, on the**
surcharge du rôle	**overbooking**
sursis d'exécution; sursis à l'exécution (d'une mesure de renvoi)	**stay of execution** (of a removal order)
sursis d'origine législative	**statutory stay**
suspension d'instance; sursis d'instance	**stay of proceedings**
suspension de l' (d') audience	**recess**
suspension de l'étude des revendications du statut de réfugié	**suspension of refugee claims**

suspension provisoire	**interim stay**
système amélioré; système plus récent (sens plus général); **système mis à niveau; version plus récente d'un système** (informatique)	**upgraded system**
Systèmes d'information et de documentation sur les droits de l'homme, International	**Human Rights Information and Documentation Systems, International**
Système d'information financière	**Financial Information System**
Système d'information pour cadres supérieurs	**Executive Information System**
Système d'information pour la gestion du personnel NOTA Système informatique désuet; la Direction des ressources humaines utilise maintenant PeopleSoft.	**Personnel Management Information System** NOTE Computer system no longer in use; the Human Resources Directorate now uses PeopleSoft.
Système d'information sur les postes et la classification (Secrétariat du Conseil du Trésor)	**Position and Classification Information System** (Treasury Board Secretariat)
système de détermination du statut de réfugié; processus de détermination du statut de réfugié	**refugee status determination process**
Système de gestion des cas	**Case Management System**
Système de gestion des dossiers, des documents et des renseignements	**Records, Documents and Information Management System**
système de gestion du contrôle de la correspondance	**Correspondence Control Management**
Système de gestion financière	**Financial Management System**
Système de paiement des interprètes	**Interpreter Payment System**

Système de rapports sur les congés NOTA Système informatique.	**Leave Reporting System** NOTE Computer system.
Système de soutien des opérations des bureaux locaux	**Field Operations Support System**
Système de suivi de la sécurité	**Security Tracking System**
Système de suivi des appels et des revendications (du statut de réfugié) NOTA Le sigle demeure STAR en français.	**System for Tracking Appeals and Refugee Claims**
Système de suivi des candidatures aux postes de commissaires	**Member Applicant System**
Système de suivi des cas d'arbitrage NOTA Système informatique interne.	**Adjudication Tracking System** NOTE Internal computer system.

T

taux d'acceptation	**acceptance rate**
technicien(ne) parajuridique	**Paralegal**
techniques d'interrogatoire	**questioning techniques**
témoignage	**testimony**
témoignage constituant du ouï-dire; déposition sur la foi d'autrui; simple ouï-dire; preuve par ouï-dire	**hearsay evidence**
témoignage d'opinion; preuve fondée sur un avis	**opinion evidence**
témoignage irréfuté	**uncontradicted evidence**

témoignage de vive voix; déposition orale	**oral testimony**
témoignage de vive voix; preuve orale	**oral evidence**
témoigner; produire un témoignage; produire des preuves; faire une déposition	**evidence, to give**
témoin expert; expert	**expert witness**
temps en salle (d'audience)	**time in court** NOTE Means "time in hearing room".
tendance jurisprudentielle (sens juridique); **voie hiérarchique; canal hiérarchique** (sens administratif ou général); **courant jurisprudentiel**	**line of authority**
tenir compte de la preuve de façon appropriée; considérer les éléments de preuve de façon appropriée; tenir compte comme il se doit des éléments de preuve; bien tenir compte des éléments de preuve; bien tenir compte de la preuve	**consider the evidence properly, to**
tenir une audience	**conduct a hearing, to**
tenue d'une audience	**conduct of a hearing**
textes législatifs	**statutory authorities**
tiers; partie non concernée (par l'audience, par l'enquête)	**non-party** (with respect to the hearing, the inquiry)
tiers pays sûr	**safe third country**
titre de voyage; document de voyage	**travel document**

titre de voyage du réfugié; document de voyage du réfugié	**refugee travel document**
Torah (la)	**Tora; Torah**
tourné vers l'avenir; axé sur l'avenir; de nature prospective (en parlant de la définition de réfugié au sens de la Convention)	**forward-looking** (in the context of the definition of Convention refugee)
traducteur(rice)	**Translator**
trafic (d'êtres humains)	**trafficking** (of human beings)
trafiquant	**trafficker**
traitement (d'un cas)	**processing** (of a case)
traitement d'un engagement d'aide présenté au Canada (dans le cadre des parrainages)	**processing of an undertaking of assistance given in Canada** (in the context of sponsorship)
Traitement des renseignements non sollicités à la Section du statut de réfugié (politique de la Direction générale des politiques, de la planification et des recherches)	***Treatment of Unsolicited Information in the Refugee Division, The*** (a Policy, Planning and Research Branch policy)
traitement parallèle	**parallel processing**
traitement prioritaire	**priority processing**
trancher une revendication; régler une revendication; rendre une décision; statuer sur une revendication	**determine a claim, to**
traumatisme transmis par personne interposée	**vicarious traumatization**
triage initial (voir **examen initial**)	**front-end triage** (see **screening**)

tribunal; commissaires saisis de l'affaire NOTA L'expression « formation du tribunal » est aussi utilisée par les tribunaux supérieurs.	**panel**
tribunal à un seul commissaire; tribunal formé d'un seul commissaire	**single-member panel**
tribunal chargé de statuer sur le minimum de fondement	**credible basis tribunal**
tribunal compétent	**court of competent jurisdiction**
tribunal composé de membres différents; tribunal constitué d'autres membres; tribunal reconstitué; autre formation du tribunal	**differently constituted panel**
tribunal de première instance	**initial hearing panel**
tribunal entièrement féminin; tribunal composé entièrement de femmes	**all-women panel**
tribunal fictif; audition fictive	**moot court proceedings**
tribunal formé de deux commissaires	**two-member panel**
tribunal itinérant	**itinerant site**
tribunal saisi	**seized panel**
tribunal spécialisé	**expert tribunal; specialized tribunal**
Tribunaux indépendants de détermination du statut de réfugié des pays riverains du Pacifique	**Pacific Rim Independent Refugee Determination System**

Trousse d'orientation pour les nouveaux employés de la CISR	**IRB New Employee's Orientation Tool Kit**
tuteur; curateur (au Québec seulement)	**guardian**
type d'audience; nature des audiences	**hearings model**

U

utilisation de moyens électroniques dans le cadre des audiences; audience se déroulant à l'aide de moyens électroniques	**electronic hearing**

V

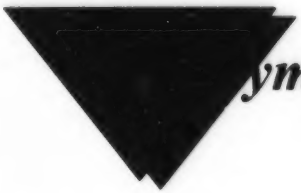
valeur probante	**probative value**
valeur probante de la preuve; force probante de la preuve	**weight of evidence**
valeur probante élevée (voir **valeur probante faible**)	**high probative value** (see **low probative value**)
valeur probante faible (voir **valeur probante élevée**)	**low probative value** (see **high probative value**)
validité (d'un passeport, d'un mariage)	**validity** (of a passport, a marriage)
validité; bien-fondé; solidité; justesse	**soundness** (general sense)
véritable; de bonne foi; authentique	***bona fide***
véritable immigrant; immigrant véritable; immigrant authentique; immigrant de bonne foi	**genuine immigrant**

version plus récente d'un système; système mis à niveau (informatique); **système amélioré; système plus récent** (sens plus général)	**upgraded system**
vice-président(e)	**Deputy Chairperson**
vice-président(e) adjoint(e)	**Assistant Deputy Chairperson**
vice-secrétaire général(e) (Organisation des Nations Unies)	**Deputy Secretary General** (United Nations)
violation (de la loi); **infraction** (à une règle, à une loi); **manquement** (à la justice, au règlement, à la loi)	**breach**
violation des droits de la personne (Canada); **violation des droits de l'homme** (Organisation des Nations Unies)	**human rights violation**
violence conjugale; violence entre conjoints; violence envers le(la) conjoint(e) (voir **violence contre l'épouse** ou **violence à l'égard de l'épouse**)	**spousal abuse** (see **wife abuse**)
violence contre l'épouse; violence à l'égard de l'épouse (voir **violence conjugale, violence entre conjoints** ou **violence envers le(la) conjoint(e)**)	**wife abuse** (see **spousal abuse**)
violence faite aux femmes NOTA Voir les Directives intitulées *Revendicatrices du statut de réfugié craignant d'être persécutées en raison de leur sexe.*	**violence against women** NOTE NOTE See the Guidelines entitled *Women Refugee Claimants Fearing Gender-Related Persecution.*
violence familiale	**domestic violence**

violer (une loi); **contrevenir** (à une loi); **enfreindre** (une loi)	**breach, to**
visite médicale	**medical examination**
visiteur	**visitor**
voie hiérarchique; canal hiérarchique (sens administratif ou général); **courant jurisprudentiel; tendance jurisprudentielle** (sens juridique)	**line of authority**
volume de(s) cas; nombre de cas; charge de travail	**caseload**

W

webmestre	**webmaster**



ymes français

n Acronyms

AA	**agent(e) d'audience**
ACR	**agent(e) chargé(e) de la revendication**
AGC	**adjoint(e) à la gestion des cas**
AGC	**agent(e) de gestion des cas**
AIJAR	**Association internationale des juges aux affaires des réfugiés**
AIPRP	**accès à l'information et protection des renseignements personnels**
ANMDV	**arrivant non muni des documents voulus**
APC	**agent(e) préposé(e) aux cas**
APC	**agent(e) de présentation des cas**
APP	**Direction des affaires publiques et parlementaires**
ARC	**agent(e) de règlement des conflits**
ASC	**agent(e) de sécurité de la Commission**
BDMI	**Base de données des médias internationaux**
C.A.	**Cour d'appel**
C.A.F.	**Cour d'appel fédérale**
CAI	**Commission d'appel de l'immigration**
CAP	**contrat d'apprentissage personnel**
CAP	**Programme cours et affectations de perfectionnement**
CC	**commissaire coordonnateur(rice)**
CCDJ	**Conseil canadien de la documentation juridique**
CCEE	**Comité consultatif sur l'équité en matière d'emploi**
CCM	**Comité consultatif ministériel**
CCMTGC	**Campagne de charité en milieu de travail du gouvernement du Canada**
CCPP	**Comité consultatif sur les pratiques et les procédures**
CCR	**Conseil canadien pour les réfugiés**
CCR	**commis chargé(e) de la revendication**
CCRRR	**Comité consultatif de révision des revendications refusées**
CCTC	**Comité conjoint de transition de carrière**
CDA	**conditions d'accueil**
CDI	**Commission du droit international**
CDNA	**Comité directeur national sur l'apprentissage**
CDNRSRC	**catégorie des demandeurs non reconnus du statut de réfugié au Canada**
CDP	**Comité de direction du président**
CDR	**Comité de direction régional**
CEAPM	**Comité d'examen des acquisitions et de passation de marchés**
CEI	**Communauté des États indépendants**

CER	**Comité d'examen du rendement**
CES	**Commission d'enquête spécialisée**
C.F.	**Cour fédérale**
C.F. 1re inst.	**Cour fédérale, Section de première instance**
CGC	**cadre de gestion des cas**
CGI	**Comité de gestion de l'information**
CGR	**Comité de gestion régional**
CHD	**Comité de la haute direction**
CIC	**Citoyenneté et Immigration Canada**
CISR	**Commission de l'immigration et du statut de réfugié**
CJP	**conseiller(ère) juridique principal(e)**
CNA	**Comité national sur l'apprentissage**
CNCPS	**Comité national de consultation patronal-syndical**
CND	**Comité national de la documentation**
CNMO	**Comité national de mise en oeuvre**
CNPHD	**Conférence nationale de planification de la haute direction**
CNSI	**Comité national des systèmes informatisés**
CNSST	**Comité national de santé et de sécurité au travail**
COT	**Comité des opérations du tribunal**
CPC	**commis préposé(e) aux cas**
CPOR	**catégorie des personnes outre-frontières en voie de réinstallation**
CPP	**Comité du perfectionnement professionnel**
CPPA	**catégorie des personnes de pays d'accueil**
CRA	**Comité régional sur l'apprentissage**
CRPP	**Comité régional de perfectionnement professionnel**
C.S.C.	**Cour suprême du Canada**
CSR51	**Convention de 1951 relative au statut des réfugiés**
CSRP67	**Protocole de 1967 relatif au statut des réfugiés**
CTAC	**Conseil des tribunaux administratifs canadiens**
DGI	**Direction de la gestion intégrée**
DGPP	**Direction générale du perfectionnement professionnel**
DGPPR ou PPR	**Direction générale des politiques, de la planification et des recherches**
DGSG	**Direction générale des services de gestion**
DMPS	**différents modes de prestation des services**
DRH	**Direction des ressources humaines**
DRP	**Dossier de référence sur le pays**
DSI	**Direction des systèmes informatisés**
ECA	**Entente cadre administrative**

ECP	**Entente sur la coordination des priorités**
EER	**Entente sur l'échange de renseignements**
ERAR	**évaluation du risque avant le renvoi**
FAQ	**Foire aux questions**
FOR	**Formulaire d'obtention de renseignements**
FRP	**Formulaire de renseignements personnels**
GA	**greffier(ère) adjoint(e)**
GC	**gouverneur en conseil**
GCRLI	**Groupe consultatif pour la révision de la législation sur l'immigration**
GD	**gestionnaire de district**
GGC	**groupe de gestion des cas**
GND	**Groupe national de direction**
GPNC	**Groupe de planification nationale de contingence**
GSO	**gestionnaire des services opérationnels**
HCR	**Haut Commissaire aux réfugiés**
HCR	**Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés**
HURIDOCS	**Systèmes d'information et de documentation sur les droits de l'homme, international**
L.R.C.	**Lois révisées du Canada – 1985**
MARC	**mode alternatif de règlement des conflits**
NAS	**Direction des normes, de l'analyse et du suivi**
PDE	**point d'entrée**
PFETE	**Programme fédéral d'expérience de travail étudiant**
PIRDCP	**Pacte international relatif aux droits civils et politiques**
PNA	**Programme national d'apprentissage**
PPA	**Programme prioritaire d'apprentissage**
PPR ou DGPPR	**Direction générale des politiques, de la planification et des recherches**
PRI	**possibilité de refuge intérieur**
PST	**Processus et systèmes du tribunal**
R.C.S.	**Recueils des arrêts de la Cour suprême**
RICS	**Réseau d'information des cadres supérieurs**
RNPHD	**réunion nationale de planification de la haute direction**
RPI	**Revue de presse indexée**
RPI	**Revue de presse internationale**
RPP	**Rapport sur les plans et les priorités**
SAI	**Section d'appel de l'immigration**
SCRS	**Service canadien du renseignement de sécurité**
SDSR	**Section des services de renseignements**
SFR	**seuil de faible revenu**

SGC	Système de gestion des cas
SGCC	système de gestion du contrôle de la correspondance
SGDDR	Système de gestion des dossiers, des documents et des renseignements
SGF	Système de gestion financière
SGIC	Section de la gestion de l'information consignée
SICS	Système d'information pour cadres supérieurs
SIF	Système d'information financière
SIGP	Système d'information pour la gestion du personnel
SIPC	Système d'information sur les postes et la classification
SPAR	Section de la production et de l'analyse de la recherche
SPI	Système de paiement des interprètes
SPRR	structure de planification, de rapport et de responsabilisation
SRC	Système de rapports sur les congés
SRRP	Section de recherche de renseignements précis
SSA	Système de suivi des cas d'arbitrage
SSO	Section des systèmes opérationnels
SSOBL	Système de soutien des opérations des bureaux locaux
SSR	Section du statut de réfugié
SSS	Système de suivi de la sécurité
STAR	Système de suivi des appels et des revendications (du statut de réfugié)
STI	Services de technologie de l'information
VP	vice-président(e)
VPA	vice-président(e) adjoint(e)